ISSN 1725-5120

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 285

49 tomas

Leidimas lietuvių kalba

Teisės aktai

2006 m. spalio 16 d.

Turinys

I *Aktai, kuriuos skelbti privaloma*

. . . . . .

II *Aktai, kurių skelbti neprivaloma*

Taryba

2006/682/EB:

★ **2006 m. birželio 9 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių Europos Sąjungos valstybių narių atstovų sprendimas dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių, Albanijos Respublikos, Bosnijos ir Hercegovinos, Bulgarijos Respublikos, Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos, Islandijos Respublikos, Juodkalnijos Respublikos, Kroatijos Respublikos, Norvegijos Karalystės, Rumunijos, Serbijos Respublikos ir Jungtinių Tautų laikinosios administracijos misijos Kosove daugiašalio susitarimo dėl Europos bendrosios aviacijos erdvės (EBAE) sukūrimo pasirašymo ir laikino taikymo** 1

Europos bendrijos bei jos valstybių narių, Albanijos Respublikos, Bosnijos ir Hercegovinos, Bulgarijos Respublikos, Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos, Islandijos Respublikos, Juodkalnijos Respublikos, Kroatijos Respublikos, Norvegijos Karalystės, Rumunijos, Serbijos Respublikos ir Jungtinių Tautų laikinosios administracijos misijos Kosove Daugiašalis susitarimas dėl Europos bendrosios aviacijos erdvės sukūrimo 3

2006/683/EB, Euratomas:

★ **2006 m. rugsėjo 15 d. Tarybos sprendimas, patvirtinantis Tarybos darbo tvarkos taisykles** 47

Kaina: 18 EUR

LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.

II

(Aktai, kurių skelbti neprivaloma)

TARYBA

TARYBOS IR TARYBOJE POSĖDŽIAVUSIŲ EUROPOS SĄJUNGOS VALSTYBIŲ NARIŲ ATSTOVŲ SPRENDIMAS

2006 m. birželio 9 d.

dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių, Albanijos Respublikos, Bosnijos ir Hercegovinos, Bulgarijos Respublikos, Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos, Islandijos Respublikos, Juodkalnijos Respublikos, Kroatijos Respublikos, Norvegijos Karalystės, Rumunijos, Serbijos Respublikos ir Jungtinių Tautų laikinosios administracijos misijos Kosove daugiašalio susitarimo dėl Europos bendrosios aviacijos erdvės (EBAE) sukūrimo pasirašymo ir laikino taikymo

(2006/682/EB)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA IR TARYBOJE POSĖDŽIAVĘ EUROPOS SĄJUNGOS VALSTYBIŲ NARIŲ ATSTOVAI,

atsižvelgdami į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 80 straipsnio 2 dalį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu ir 300 straipsnio 4 dalimi,

atsižvelgdami į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) Taryba įgaliojo Komisiją pradėti derybas su tam tikromis trečiosiomis Europos šalimis dėl Europos bendrosios aviacijos erdvės (EBAE) sukūrimo.

(2) Komisija Bendrijos bei jos valstybių narių vardu vedė derybas su Albanija, Bosnija ir Hercegovina, Bulgarija, Buvusiąja Jugoslavijos Respublika Makedonija, Islandija, Juodkalnija, Kroatija, Norvegija, Rumunija, Serbija ir Jungtinių Tautų laikinosios administracijos misija Kosove dėl daugiašalio susitarimo dėl Europos bendrosios aviacijos erdvės sukūrimo, laikydamasi Tarybos sprendimo, įgaliojančio Komisiją pradėti derybas.

(3) Atsižvelgiant į tai, kad Susitarimas, dėl kurio susitarė Komisija, gali būti sudarytas vėliau, jis turėtų būti pasirašytas ir laikinai taikomas,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

1. Bendrijos vardu patvirtinamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių, Albanijos Respublikos, Bosnijos ir Hercegovinos, Bulgarijos Respublikos, Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos, Islandijos Respublikos, Juodkalnijos Respublikos, Kroatijos Respublikos, Norvegijos Karalystės, Rumunijos, Serbijos Respublikos ir Jungtinių Tautų laikinosios administracijos misijos Kosove daugiašalio susitarimo dėl Europos bendrosios aviacijos erdvės (EBAE) sukūrimo (toliau – Susitarimas) pasirašymas, atsižvelgiant į Tarybos sprendimą dėl Susitarimo sudarymo.

2. Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) pasirašyti Susitarimą Bendrijos vardu, atsižvelgiant į tai, kad jis bus sudarytas.

3. Iki Susitarimo įsigaliojimo Susitarimas taikomas laikantis jo 29 straipsnio 3 dalies. Tarybos pirmininkas įgaliojimas toje nuostatoje nurodytą pranešimą pateikti Bendrijos bei jos valstybių narių vardu.

4. Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

1. Bendrijai ir valstybėms narėms atstovaujama pagal Susitarimo 18 straipsnį įsteigtame Jungtiniame komitete.

2. Bendrijos bei jos valstybių narių poziciją dėl Jungtinio komiteto sprendimų pagal Susitarimo 17 straipsnį, kuri paprasčiausiai išplėstų Bendrijos teisės aktus juos įtraukiant į Susitarimo I priedą, atsižvelgdama į visus reikalingus techninius pakeitimus priima Komisija.

3. Bendrijos bei jos valstybių narių poziciją dėl kitų Jungtinio komiteto sprendimų Bendrijos kompetencijai priklausančiais klausimais kvalifikuota balsų dauguma priima Taryba, remdamasi Komisijos pasiūlymu.

4. Teiktiną poziciją dėl kitų Jungtinio komiteto sprendimų valstybių narių kompetencijai priklausančiais klausimais vieningai priima Taryba, remdamasi Komisijos arba valstybių narių pasiūlymu.

5. Bendrijos ir valstybių narių poziciją Jungtiniame komitete teikia Komisija, išskyrus klausimais, kurie priklauso išimtinei valstybių narių kompetencijai – tuomet poziciją teikia Tarybai pirmininkaujanti valstybė narė arba, jei Taryba taip nusprendžia, Komisija.

Priimta Liuksemburge, 2006 m. birželio 9 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

H. GORBACH

Europos bendrijos bei jos valstybių narių, Albanijos Respublikos, Bosnijos ir Hercegovinos, Bulgarijos Respublikos, Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos, Islandijos Respublikos, Juodkalnijos Respublikos, Kroatijos Respublikos, Norvegijos Karalystės, Rumunijos, Serbijos Respublikos ir Jungtinių Tautų laikinosios administracijos misijos Kosove ([1])

DAUGIAŠALIS SUSITARIMAS

dėl Europos bendrosios aviacijos erdvės sukūrimo

BELGIJOS KARALYSTĖ,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

toliau – EB valstybės narės, ir

EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija arba Europos bendrija, ir

ALBANIJOS RESPUBLIKA,

([1]) Pagal 1999 m. birželio 10 d. JT Saugumo Tarybos rezoliuciją Nr. 1244.

BOSNIJA IR HERCEGOVINA,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

BUVUSIOJI JUGOSLAVIJOS RESPUBLIKA MAKEDONIJA,

ISLANDIJOS RESPUBLIKA,

JUODKALNIJOS RESPUBLIKA,

KROATIJOS RESPUBLIKA,

NORVEGIJOS KARALYSTĖ,

RUMUNIJA,

SERBIJOS RESPUBLIKA ir

JUNGTINIŲ TAUTŲ LAIKINOJI ADMINISTRACIJA KOSOVE,

visa pirmiau išvardyta toliau – Susitariančiosios Šalys,

PRIPAŽINDAMOS jungtinį tarptautinės civilinės aviacijos pobūdį ir siekdamos sukurti Europos bendrąją aviacijos erdvę (EBAE), pagrįstą abipusiu patekimu į Susitariančiųjų Šalių oro susisiekimo rinkas, įsisteigimo laisve, vienodomis konkurencijos sąlygomis ir tų pačių taisyklių, be kita ko, saugos, saugumo, oro eismo vadybos, socialinių nuostatų derinimo ir aplinkos srityse, laikymusi;

MANYDAMOS, kad EBAE taisyklės Europos bendrojoje aviacijos erdvėje turėtų būti taikomos daugiašaliu pagrindu ir kad todėl šiuo atžvilgiu būtina nustatyti konkrečias taisykles;

PRITARDAMOS tam, kad šias EBAE taisykles būtų tikslinga grįsti atitinkamais Europos bendrijoje galiojančiais teisės aktais, nustatytais šio Susitarimo I priede, nepažeidžiant Europos bendrijos steigimo sutartyje nustatytų taisyklių;

PRIPAŽINDAMOS, kad visiškas EBAE taisyklių laikymasis Susitariančiosioms Šalims suteiktų teisę naudotis EBAE teikiamais privalumais, įskaitant patekimą į rinką;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad EBAE taisyklių laikymosi, įskaitant neribojamą patekimą į rinką, užtikrinimas – ne vienkartinis žingsnis, o veikiau pereinamasis etapas, kurį paspartina konkrečios ribotos trukmės priemonės;

PABRĖŽDAMOS, kad prireikus atsižvelgiant į pereinamojo laikotarpio priemones oro vežėjų patekimo į rinką taisyklėse neturėtų būti nustatomi skrydžių dažnumo, keleivių vietų skaičiaus, oro maršrutų, orlaivių tipo apribojimai arba panašūs suvaržymai pagal dvišalius oro susisiekimo susitarimus ir kad iš oro vežėjų neturėtų būti reikalaujama sudaryti komercinių susitarimų, jeigu jie norėtų patekti į rinką;

PABRĖŽDAMOS, kad oro vežėjai neturėtų būti diskriminuojami jų prieigos prie oro susisiekimo infrastruktūrų srityje, ypač jeigu minėtų infrastruktūrų skaičius yra ribotas;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir tam tikrų kitų Susitariančiųjų Šalių asociacijos susitarimuose iš esmės nustatoma, kad siekiant užtikrinti tų susitarimų Šalių oro susisiekimo suderintą vystymąsi ir laipsnišką liberalizavimą būtų pritaikomas abipusėms komercinėms reikmėms, abipusio patekimo į oro susisiekimo rinką sąlygos turėtų būti apibrėžtos specialiuose susitarimuose;

ATSIŽVELGDAMOS į visų asocijuotųjų šalių siekį savo su oro susisiekimu susijusius teisės aktus ir susijusius klausimus suderinti su Europos bendrijos teisės aktais, be kita ko, atsižvelgiant į būsimą Bendrijos teisėkūros raidą;

PRIPAŽINDAMOS techninės pagalbos svarbą šioje srityje;

PRIPAŽINDAMOS, kad Bendrijos bei EB valstybių narių santykius su Norvegija ir Islandija ir toliau turi reglamentuoti Europos ekonominės erdvės susitarimas;

SIEKDAMOS užtikrinti tolesnę Europos bendrosios aviacijos erdvės plėtrą;

PRIMINDAMOS Europos bendrijos ir asocijuotųjų šalių derybas, kuriomis siekiama sudaryti susitarimus dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų, tokiu būdu suderinant EB valstybių narių ir asocijuotųjų šalių dvišalius susitarimus dėl oro susisiekimo paslaugų su Europos bendrijos teise;

SUSITARĖ:

TIKSLAI IR PRINCIPAI

1 straipsnis

1. Šiuo Susitarimu siekiama sukurti Europos bendrąją aviacijos erdvę, toliau – EBAE. EBAE grindžiama laisvu patekimu į rinką, įsisteigimo laisve, vienodomis konkurencijos sąlygomis ir bendromis taisyklėmis, be kita ko, taikomomis saugos, saugumo, oro eismo vadybos, socialinėje ir aplinkos srityse. Šiuo tikslu šiame Susitarime nustatomos taisyklės, kurias Susitariančiosios Šalys taikys toliau nustatytomis sąlygomis. Šiose taisyklėse pateikiamos nuostatos, nustatytos I priede nurodytuose teisės aktuose.

2. Šio Susitarimo nuostatos taikomos tiek, kiek jos yra susijusios su oro susisiekimu arba I priede minimais klausimais.

3. Šį Susitarimą sudaro straipsniai, nustatantys bendrą EBAE veikimą (toliau – Pagrindinis susitarimas), priedai, kurių I priede pateikiami Europos bendrijos teisės aktai, Susitariančiųjų Šalių taikytini pagal Pagrindinį susitarimą, ir protokolai, iš kurių bent vienas kiekvienai asocijuotajai šaliai nustato jai taikytinas pereinamojo laikotarpio priemones.

2 straipsnis

1. Šiame Susitarime:

a) Susitarimas – Pagrindinis susitarimas, jo priedai, I priede nurodyti teisės aktai ir susitarimo protokolai;

b) asocijuotoji šalis – Albanijos Respublika, Bosnija ir Hercegovina, Bulgarijos Respublika, Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija, Juodkalnijos Respublika, Kroatijos Respublika, Rumunija, Serbijos Respublika ar kita valstybė arba subjektas, kuris pagal 32 straipsnį tampa šio Susitarimo Šalimi;

c) papildoma asocijuotoji šalis arba UNMIK, t. y. Jungtinių Tautų laikinosios administracijos misija Kosove pagal 1999 m. birželio 10 d. JT Saugumo Tarybos rezoliuciją Nr. 1244;

d) Susitariančioji Šalis – kiek susiję su Bendrija bei EB valstybėmis narėmis, Bendrija bei EB valstybės narės arba Bendrija, arba EB valstybės narės. Šio termino reikšmė kiekvienu konkrečiu atveju turi būti suvokiama atsižvelgiant į šio Susitarimo atitinkamas nuostatas ir Bendrijai bei EB valstybėms narėms Sutartimi suteiktas atitinkamas kompetencijas;

e) EBAE partneris – asocijuotoji šalis, Norvegija arba Islandija;

f) EB sutartis – Europos bendrijos steigimo sutartis;

g) EEE susitarimas – 1992 m. gegužės 2 d. pasirašytas Europos ekonominės erdvės susitarimas, jo protokolai ir priedai ir kurio Šalimis yra Europos bendrija, jos valstybės narės, Islandija, Lichtenšteinas ir Norvegija;

h) asociacijos susitarimas – kiekvienas iš tokių susitarimų, nustatančių Europos bendrijos arba Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir atitinkamos asocijuotosios šalies asociaciją;

i) EBAE oro vežėjas – oro vežėjas, kuriam licencija išduota šiame Susitarime nustatyta tvarka pagal I priede nurodytų atitinkamų teisės aktų nuostatas;

j) kompetentinga civilinės aviacijos institucija – valstybinė agentūra arba subjektas, kuris turi juridinę teisę vertinti Susitariančiosios Šalies jurisdikcijai priklausančių produktų, paslaugų arba licencijų atitiktį, juos sertifikuoti, kontroliuoti jų naudojimą arba pardavimą ir kuris gali imtis vykdymą užtikrinančių veiksmų, siekdamas užtikrinti, kad jo jurisdikcijai priklausantys parduodami produktai arba teikiamos paslaugos atitiktų teisinius reikalavimus;

k) Konvencija – Tarptautinė civilinės aviacijos konvencija, pateikta pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir jos pakeitimai bei priedai;

l) SESAR – bendro Europos dangaus techninio įgyvendinimo sistema, kuri leidžia suderinti ir vienu metu atlikti naujos kartos oro eismo vadybos sistemų tyrimus, jas plėtoti ir panaudoti;

m) pagrindinis ATM planas (pagrindinis oro eismo vadybos planas) – SESAR pradžia;

n) EB valstybė narė – Europos bendrijos valstybė narė.

2. Vartojant terminus „šalis“, „pilietis“, „piliečiai“ arba „teritorija“ nepažeidžiamas Susitariančiųjų Šalių statusas pagal tarptautinę teisę.

3 straipsnis

Teisės aktų, nurodytų ar pateiktų I priede, taikytinos nuostatos, suderintos pagal II priedą, arba Jungtinio komiteto sprendimuose nurodytų ar pateiktų teisės aktų taikytinos priemonės yra privalomos Susitariančiosioms Šalims ir yra jų vidaus teisinės sistemos dalis arba į ją įtraukiamos tokiu būdu:

a) teisės aktas, atitinkantis Europos bendrijos reglamentą, perkeliamas į Susitariančiųjų Šalių vidaus teisinę sistemą;

b) teisės aktas, atitinkantis Europos bendrijos direktyvą, leidžia Susitariančiųjų Šalių institucijoms pasirinkti įgyvendinimo formą ir būdą.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys imasi visų reikiamų bendro pobūdžio arba specialių priemonių, siekdamos užtikrinti dėl šio Susitarimo atsirandančių įpareigojimų vykdymą, ir netaiko priemonių, galinčių kliudyti pasiekti šio Susitarimo tikslus.

5 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos neturi įtakos Europos ekonominės erdvės susitarimo Susitariančiųjų Šalių santykiams.

NEDISKRIMINAVIMAS

6 straipsnis

Nepažeidžiant konkrečių šio Susitarimo nuostatų, jį taikant draudžiama diskriminacija dėl pilietybės.

ĮSISTEIGIMO TEISĖ

7 straipsnis

Atsižvelgiant į šio Susitarimo taikymo sritį ir jo sąlygas bei nepažeidžiant I priede nurodytų atitinkamų teisės aktų nuostatų, EB valstybės narės arba EBAE partnerio teritorijoje draudžiama riboti tų valstybių narių arba partnerių piliečių įsisteigimo laisvę. Įsisteigimo laisvė – savarankiškai dirbančių asmenų teisė pradėti veiklą ir ją vykdyti, steigti ir valdyti įmones, visų pirma bendroves arba firmas, tokiomis sąlygomis, kurios tos šalies, kurioje įsisteigiama, piliečiams taikomos pagal nacionalinę teisę. Šis reikalavimas taip pat taikomas tais atvejais, kai EB valstybės narės arba EBAE partnerio piliečiai valstybė narės arba EBAE partnerių teritorijoje steigtų atstovybes, padalinius arba dukterines bendroves.

8 straipsnis

1. Taikant šį Susitarimą ir nepažeidžiant I priede nurodytų atitinkamų teisės aktų nuostatų, pagal EB valstybės narės arba EBAE partnerio teisę įsteigtos ar veikiančios bendrovės arba firmos, kurių pagrindinė verslo vieta yra EBAE, vertinamos taip pat, kaip fiziniai asmenys, kurie yra EB valstybių narių arba EBAE partnerių piliečiai.

2. Bendrovės arba firmos – pagal civilinę arba komercinę teisę įsteigtos bendrovės arba firmos, įskaitant kooperatyvus, ir kiti juridiniai asmenys, kuriuos reglamentuoja viešoji ar privatinė teisė, išskyrus pelno nesiekiančius subjektus.

9 straipsnis

1. 7 ir 8 straipsnių nuostatos netaikomos veiklai, kuri Susitariančiosios Šalies teritorijoje bent iš dalies yra susijusi su viešosios valdžios įgaliojimų vykdymu.

2. 7 ir 8 straipsnių nuostatos ir priemonės, kurių buvo imtasi jas įgyvendinant, netrukdo taikyti Susitariančiųjų Šalių įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų dėl atvykimo, gyvenimo ir įsidarbinimo arba nuostatų, kuriose numatyta speciali tvarka, taikoma užsienio subjektams viešosios tvarkos, visuomenės saugumo arba visuomenės sveikatos sumetimais.

10 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, nepažeisdamos galiojančiuose susitarimuose nustatytų palankesnių nuostatų ir atsižvelgdamos į šio Susitarimo taikymo sritį, panaikina kiekybinius apribojimus ir lygiaverčio poveikio priemones, taikomas įrangos, reikmenų, atsarginių dalių ir kitų prietaisų perdavimui, jeigu jie EBAE oro vežėjui yra reikalingi toliau teikiant oro susisiekimo paslaugas pagal šiame Susitarime numatytas sąlygas.

2. 1 dalyje minimas įsipareigojimas Susitariančiosioms Šalims neužkerta kelio uždrausti tokį perdavimą arba jam nustatyti apribojimus viešosios tvarkos ar visuomenės saugumo, žmonių, gyvūnų gyvybės ar sveikatos arba augalų apsaugos arba intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės sumetimais. Tačiau tokie draudimai ar apribojimai nenaudojami kaip savavališko diskriminavimo ar užslėpto apribojimo priemonės Susitariančiųjų Šalių tarpusavio prekyboje.

AVIACIJOS SAUGA

11 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys taiko tinkamas priemones, siekdamos užtikrinti, kad vienoje Susitariančiųjų Šalių įregistruotas orlaivis, tūpdamas kitos Susitariančiosios Šalies oro uostuose, atitiktų Konvencijoje nustatytus tarptautinius saugos standartus ir kad jam būtų taikomi kitos Susitariančiosios Šalies įgaliotųjų atstovų atliekami patikrinimai, kurių metu būtų tikrinamas orlaivio vidus ir išorė siekiant nustatyti, ar orlaivis ir jo įgula turi galiojančius dokumentus, ir patikrinti tikrąją orlaivio bei jo įrangos būklę.

2. Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies bet kada gali prašyti konsultuoti dėl pastarosios šalies saugos standartų tose srityse, kurioms netaikomi I priede nurodyti teisės aktai.

3. Nei viena šio Susitarimo nuostata neleidžia riboti kompetentingos civilinės aviacijos institucijos kompetencijos imtis visų tinkamų ir neatidėliotinų priemonių, jeigu toji institucija nustato, kad produktas arba paslauga gali:

i) nebeatitikti būtiniausių standartų, kurie gali būti nustatyti pagal Konvenciją, arba

ii) suteikti rimtą pagrindą abejonėms – pagrįstoms 1 dalyje nurodyto patikrinimo rezultatais – kad orlaivis arba jo eksploatavimas neatitinka būtiniausių pagal Konvenciją nustatytų standartų, arba

iii) suteikti rimto pagrindo abejonėms, kad nėra veiksmingai laikomasi būtiniausių pagal Konvenciją nustatytų standartų ir jie nėra taikomi.

4. Jeigu kompetentinga civilinės aviacijos institucija pagal 3 dalį imasi veiksmų, ji nedelsdama apie tai praneša kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingai civilinės aviacijos institucijai ir nurodo priežastis, kodėl ji imasi veiksmų.

5. Jeigu priemonės, kurių buvo imtasi pagal 3 dalį, taikomos toliau, nors nebeliko priežasčių, dėl kurių jų buvo imtasi, Susitariančioji Šalis klausimą gali perduoti Jungtiniam komitetui.

6. Atitinkama Susitariančioji Šalis kitoms Susitariančiosioms Šalims praneša apie nacionalinės teisės aktų pakeitimus, susijusius su kompetentingos civilinės aviacijos institucijos statusu.

AVIACIJOS SAUGUMAS

12 straipsnis

1. Siekdamos civilinę aviaciją apsaugoti nuo neteisėtų veiksmų, Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad visuose jų teritorijoje esančiuose oro uostuose būtų taikomi I priede nustatyti bendrieji pagrindiniai aviacijos saugumo standartai ir atitikties stebėsenos mechanizmai pagal tame priede nurodytas atitinkamas nuostatas.

2. Gavusios prašymą Susitariančiosios Šalys viena kitai teikia visą reikalingą pagalbą, stengdamosi užkirsti kelią neteisėtam civilinio orlaivio užgrobimui ir kitiems minėto orlaivio saugai, jo keleiviams ir įgulai, oro uostams, oro navigacijos įrenginiams pavojų keliantiems neteisėtiems veiksmams bei visoms kitoms civilinės aviacijos saugumui kylančioms grėsmėms.

3. Neteisėto civilinio orlaivio užgrobimo ar jo grėsmės atveju arba kitokių neteisėtų veiksmų, keliančių pavojų civilinio orlaivio, jo keleivių ir įgulos, oro uostų, oro navigacijos įrenginių saugai atveju Susitariančiosios Šalys viena kitai padeda sudarydamos palankias sąlygas ryšiams palaikyti ir kitomis tinkamomis priemonėmis, kuriomis siekiama greitai ir saugiai užbaigti minėtą incidentą arba panaikinti jo kilimo grėsmę.

4. Asocijuotąją šalį pagal šio Susitarimo I priede nurodytus atitinkamus Europos bendrijos teisės aktus gali tikrinti Europos Komisija ir jai gali reikėti dalyvauti patikrinimuose, kuriuos Europos Komisija atlieka kitose Susitariančiosiose Šalyse.

ORO EISMO VADYBA

13 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja oro eismo vadybos srityje, siekdamos, kad bendro Europos dangaus nuostatos būtų pradėtos taikyti EBAE, kad būtų sugriežtinti dabartiniai saugos standartai ir padidintas bendras Europoje taikomų bendrųjų oro eismo standartų veiksmingumas, skraidinama kuo daugiau keleivių ir kiek įmanoma sumažintas atidėtų skrydžių skaičius.

2. Siekdamos sudaryti palankesnes sąlygas bendro Europos dangaus teisės aktų taikymui savo teritorijoje:

— asocijuotosios šalys, neviršydamos atitinkamų kompetencijų ribų, kuo anksčiau imasi reikiamų priemonių savo oro eismo vadybos institucijų struktūroms pritaikyti prie bendro Europos dangaus reikalavimų, visų pirma paskirdamos arba įsteigdamos nuolatines nacionalines priežiūros įstaigas, kurios bent vykdomos veiklos atžvilgiu būtų nepriklausomos nuo oro navigacijos paslaugų teikėjų,

— Europos bendrija asocijuotąsias šalis įtraukia į visas veiklos iniciatyvas, kurių imamasi oro navigacijos paslaugų teikimo, oro erdvės ir sąveikos srityse ir kurios taikomos įgyvendinant bendro Europos dangaus sistemą, visų pirma kuo anksčiau prisidedant prie atitinkamų Susitariančiųjų Šalių pastangų kurti funkcinius oro erdvės blokus.

3. Europos bendrija yra atsakinga už tai, kad asocijuotosios šalys visapusiškai prisidėtų plėtojant pagrindinį ATM planą pagal Komisijos SESAR programą.

KONKURENCIJA

14 straipsnis

1. Taikant šį Susitarimą, taikomos III priedo nuostatos. Jeigu konkurencijos ir valstybės pagalbos taisyklės įtraukiamos į kitus dviejų arba daugiau Susitariančiųjų Šalių sudaromus susitarimus, pvz., asociacijos susitarimus, minėtos taisyklės taikomos toms Šalims.

2. 15, 16 ir 17 straipsniai netaikomi III priedo nuostatoms.

VYKDYMAS

15 straipsnis

1. Visos Susitariančiosios Šalys, nepažeisdamos 2 ir 3 dalių, užtikrina, kad šiame Susitarime nustatytosiomis teisėmis, ypač I priede nurodytais teisės aktais, būtų galima remtis nacionaliniuose teismuose.

2. Tais atvejais, kurie yra susiję su teikiamoms arba galimoms oro susisiekimo paslaugoms, kurias teikti leidimas turi būti išduodamas pagal šį Susitarimą, Europos bendrijos institucijos naudojasi įgaliojimais, joms specialiai suteiktais pagal I priede nurodytų teisės aktų nuostatas arba to priedo nuostatas.

3. Visi klausimai, kurie kyla dėl Europos bendrijos institucijų pagal šį Susitarimą priimtų sprendimų teisėtumo, ypač pagal I priede nurodytus teisės aktus, priklauso išimtinei Europos Bendrijų Teisingumo Teismo (toliau – Teisingumo Teismas) kompetencijai.

AIŠKINIMAS

16 straipsnis

1. Tiek, kiek šio Susitarimo ir I priede nurodytų teisės aktų nuostatos iš esmės sutampa su atitinkamomis EB sutarties taisyklėmis ir pagal EB sutartį priimtais teisės aktais, tos nuostatos, jas įgyvendinant ir taikant, aiškinamos pagal atitinkamus Teisingumo Teismo ir Europos Komisijos nutarimus ir sprendimus, kurie buvo priimti iki šio Susitarimo pasirašymo dienos. Po šio Susitarimo pasirašymo dienos priimti nutarimai ir sprendimai pranešami kitoms Susitariančiosioms Šalims. Vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu tokių vėliau priimtų nutarimų ir sprendimų poveikį nustato Jungtinis komitetas, siekdamas užtikrinti deramą šio Susitarimo veikimą. Apie iki Susitarimo pasirašymo dienos taikomą aiškinimą pranešama EBAE partneriams. Sprendimai, kuriuos Jungtinis komitetas priima šia tvarka, turi atitikti Teisingumo Teismo teisminę praktiką.

2. Jeigu EBAE partnerio teisme nagrinėjant bylą reikia išaiškinti šį Susitarimą, I priede nurodytų teisės aktų nuostatas arba tomis nuostatomis remiantis priimtų teisės aktų nuostatas, iš esmės sutampančias su atitinkamomis EB sutarties taisyklėmis ir pagal EB sutartį priimtais teisės aktais, teismas pagal IV priedą prašo Teisingumo Teismo priimti sprendimą dėl nagrinėjamo klausimo, jeigu to teismo nuomone, tai yra būtina tam, kad jis galėtų priimti sprendimą. EBAE partneris, remdamasis sprendimu ir laikydamasis IV priedo, gali nustatyti, kokiu mastu ir kokiu būdu jo teismai taikys minėtą nuostatą. Apie tokį sprendimą pranešama depozitarui ir Teisingumo Teismui. Depozitaras informuoja kitas Susitariančiąsias Šalis.

3. Jeigu Susitariančiosios Šalies teismas, dėl kurio sprendimų nacionalinės teisės aktuose nėra teisinių teisės gynimo priemonių, pagal 2 dalį klausimo spręsti negali perduoti Teisingumo Teismui, to teismo sprendimus atitinkama Susitariančioji Šalis perduoda Jungtiniam komitetui, kuris sprendžia taip, kad būtų užtikrintas vienodas šio Susitarimo išaiškinimas. Jeigu Jungtinis komitetas per du mėnesius nuo tos dienos, kai jam buvo pranešta apie skirtumą tarp Teisingumo Teismo teisminės praktikos ir tokios Susitariančiosios Šalies teismo sprendimo, nesugebėjo užtikrinti Susitarimo vienodo išaiškinimo, gali būti taikoma 20 straipsnyje nustatyta tvarka.

NAUJI TEISĖS AKTAI

17 straipsnis

1. Šis Susitarimas nepažeidžia kiekvienos Susitariančiosios Šalies teisės, jeigu laikomasi nediskriminavimo principo, šio straipsnio ir 18 straipsnio 4 dalies nuostatų, vienašališkai priimti naujus oro susisiekimo ar I priede paminėtos susijusios srities teisės aktus arba iš dalies keisti galiojančius tų sričių teisės aktus. Asocijuotosios šalys tokių teisės aktų nepriima, išskyrus atvejus, kai jie atitinka šį Susitarimą.

2. Susitariančioji Šalis, priėmusi naujus teisės aktus arba juos iš dalies pakeitusi, informuoja kitas Susitariančiąsias Šalis per Jungtinį komitetą ne vėliau kaip per mėnesį nuo jo priėmimo. Susitariančiosios Šalies prašymu Jungtinis komitetas per du mėnesius sušaukia posėdį, kurio metu pasikeičiama nuomonėmis apie tokių naujų teisės aktų arba pakeitimų poveikį tinkamam Susitarimo veikimui.

3. Jungtinis komitetas:

a) priima sprendimą patikslinti I priedą, kad į jį būtų galima įtraukti, jeigu reikia abipusiškumo pagrindu, naują teisės aktą ar atitinkamą pakeitimą; arba

b) priima sprendimą, kad atitinkamas naujas teisės aktas arba pakeitimas laikomas atitinkančiu šį Susitarimą; arba

c) nusprendžia imtis kitų priemonių, reikalingų užtikrinti tinkamą šio Susitarimo veikimą.

4. Teisės aktų, priimtų nuo šio Susitarimo pasirašymo iki jo įsigaliojimo ir apie kuriuos buvo pranešta kitoms Susitariančiosioms Šalims, perdavimo diena laikoma informacijos gavimo diena. Jungtinis komitetas sprendimo negali priimti anksčiau nei šešiasdešimt dienų nuo šio Susitarimo įsigaliojimo.

JUNGTINIS KOMITETAS

18 straipsnis

1. Įsteigiamas Jungtinis komitetas, atsakingas už šio Susitarimo administravimą ir tinkamą jo įgyvendinimą nepažeidžiant 15 straipsnio 2 ir 3 dalių bei 21 ir 22 straipsnių. Šiuo tikslu šiame Susitarime numatytais atvejais Jungtinis komitetas teikia rekomendacijas ir priima sprendimus. Susitariančiosios Šalys Jungtinio komiteto sprendimus įgyvendina pagal savo taisykles.

2. Jungtinį komitetą sudaro Susitariančiųjų Šalių atstovai.

3. Jungtinis komitetas sprendimus priima vieningai. Tačiau Jungtinis komitetas gali nuspręsti nustatyti balsavimo balsų dauguma procedūrą dėl tam tikrų konkrečių klausimų.

4. Siekdamos užtikrinti tinkamą šio Susitarimo vykdymą Susitariančiosios Šalys, *inter alia*, keičiasi informacija apie naujus teisės aktus arba sprendimus, kurie yra svarbūs šiam Susitarimui, ir Šalies prašymu konsultuojasi su Jungtiniu komitetu, įskaitant konsultacijas socialiniais klausimais.

5. Jungtinis komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles.

6. EBAE partneris arba Europos bendrija ir jos valstybės narės paeiliui pirmininkauja Jungtiniam komitetui laikydamosi jo darbo tvarkos taisyklėse nustatytinos tvarkos.

7. Jungtinio komiteto pirmininkas komiteto posėdžius šaukia bent kartą per metus, siekiant apsvarstyti bendrą Susitarimo veikimą, ir Susitariančiosios Šalies prašymu – jei posėdį reikia sušaukti dėl specialių aplinkybių. Jungtinis komitetas nuolat svarsto Teisingumo Teismo teisminės praktikos raidą. Šiuo tikslu Europos bendrija EBAE partneriams perduoda visus Teisingumo Teismo sprendimus, susijusius su Susitarimo veikimu. Jungtinis komitetas veiksmų imasi per tris mėnesius, kad būtų užtikrintas vienodas Susitarimo aiškinimas.

8. Jungtinis komitetas gali nuspręsti įsteigti darbo grupę, kuri galėtų padėti komitetui atlikti jam paskirtas užduotis.

19 straipsnis

1. Jungtinio komiteto sprendimas yra privalomas Susitariančiosioms Šalims. Jeigu Jungtinio komiteto priimtame sprendime Susitariančiajai Šaliai nustatomas reikalavimas imtis veiksmų, minėta Šalis imasi reikiamų priemonių ir apie tai praneša Jungtiniam komitetui.

2. Jungtinio komiteto sprendimai skelbiami Europos Sąjungos ir EBAE partnerių oficialiuosiuose leidiniuose. Kiekviename sprendime nurodoma jo įgyvendinimo Susitariančiosiose Šalyse data ir kita informacija, kuri gali būti svarbi ūkio subjektams.

GINČŲ SPRENDIMAS

20 straipsnis

1. Bendrija, veikianti kartu su EB valstybėmis narėmis, arba EBAE partneris ginčijamą klausimą, kuris yra susijęs su šio Susitarimo taikymu ar išaiškinimu, gali pateikti Jungtiniam komitetui, išskyrus atvejus, kai šiame Susitarime yra nustatytos specialios procedūros.

2. Jeigu ginčijamas klausimas pagal 1 dalį pateikiamas Jungtiniam komitetui, ginčo šalys nedelsdamos surengia konsultacijas. Tais atvejais, kai Europos bendrija nėra ginčo šalis, viena iš ginčo šalių Bendrijos atstovą gali pakviesti dalyvauti konsultacijose. Ginčo šalys gali parengti siūlomo sprendimo projektą, kuris nedelsiant pateikiamas Jungtiniam komitetui. Sprendimai, kuriuos Jungtinis komitetas priima laikydamasis šios tvarkos, neturi įtakos Teisingumo Teismo teisminei praktikai.

3. Jeigu Jungtinis komitetas po keturių mėnesių nuo klausimo pateikimo komitetui dienos nepriima ginčą išsprendžiančio sprendimo, ginčo šalys klausimą gali perduoti Teisingumo Teismui, kurio sprendimas yra galutinis ir privalomas. Klausimo perdavimo Teisingumo Teismui būdai yra nustatyti IV priede.

4. Jeigu per keturis mėnesius nuo klausimo perdavimo Jungtinis komitetas nepriima sprendimo, Susitariančiosios Šalys pagal 21 ir 22 straipsnius gali imtis atitinkamų apsaugos priemonių ne ilgesniam nei šešių mėnesių laikotarpiui. Pasibaigus šiam laikotarpiui kiekviena Susitariančioji Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą – toks sprendimas taikomas nedelsiant. Susitariančioji Šalis nesiima apsaugos priemonių, skirtų klausimui, kuris pagal šį Susitarimą buvo perduotas Teisingumo Teismui, išskyrus 11 straipsnio 3 dalyje nustatytus atvejus arba atvejus, kai taikomi I priede nurodytuose atskiruose teisės aktuose numatyti mechanizmai.

APSAUGOS PRIEMONĖS

21 straipsnis

Nepažeidžiant 11 straipsnio 3 dalies ir šio Susitarimo protokoluose nurodytų saugos ir saugumo įvertinimų, taikomos tik tos apsaugos priemonės, kurios trunka tik tiek, kiek yra būtina susiklosčiusiai padėčiai ištaisyti. Pirmenybė teikiama toms priemonėms, kurios mažiausiai sutrikdo šio Susitarimo veikimą.

22 straipsnis

1. Susitariančioji Šalis, svarstanti galimybę imtis apsaugos priemonių, apie savo ketinimą informuoja per Jungtinį komitetą kitas Susitariančiąsias Šalis ir pateikia visą reikiamą informaciją.

2. Susitariančiosios Šalys nedelsdamos pradeda konsultacijas Jungtiniame komitete, siekdamos priimti visoms pusėms priimtiną sprendimą.

3. Nepažeisdama 11 straipsnio 3 dalies, atitinkama Susitariančioji Šalis mėnesį nuo pranešimo pagal 1 dalį dienos negali imtis apsaugos priemonių, išskyrus atvejus, kai 2 dalyje nurodyta konsultacijų procedūra užbaigiama iki nurodyto laiko.

4. Atitinkama Susitariančioji Šalis apie priemones, kurių ji ėmėsi, nedelsdama praneša Jungtiniam komitetui ir pateikia visą reikiamą informaciją.

INFORMACIJOS ATSKLEIDIMAS

23 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių atstovai, deleguotieji atstovai ir ekspertai bei pareigūnai ir kiti darbuotojai, veikiantys pagal šį Susitarimą, net ir nustoję eiti pareigas negali atskleisti informacijos, kuriai taikomas profesinio konfidencialumo reikalavimas, visų pirma informacijos apie įmones, jų verslo ryšius arba jų išlaidų sudedamąsias dalis.

TREČIOSIOS ŠALYS IR TARPTAUTINĖS ORGANIZACIJOS

24 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalies prašymu Susitariančiosios Šalys Jungtiniame komitete konsultuojasi vienos su kitomis 25 ir 26 straipsniuose nustatyta tvarka:

a) dėl oro susisiekimo klausimų, kurie sprendžiami tarptautinėse organizacijose; ir

b) dėl Susitariančiųjų Šalių ir trečiųjų šalių santykių oro susisiekimo srityje galimo vystymosi įvairių aspektų ir dėl šioje srityje sudarytų dvišalių ar daugiašalių susitarimų reikšmingų dalių veikimo.

2. 1 dalyje numatytos konsultacijos rengiamos per mėnesį nuo prašymo pateikimo dienos, o skubiais atvejais – kuo greičiau.

25 straipsnis

1. 24 straipsnio 1 dalies a punkte nurodytų konsultacijų svarbiausi tikslai:

a) kartu nustatyti, ar klausimai yra susiję su bendros svarbos problemomis; ir

b) atsižvelgiant į tų klausimų pobūdį:

— bendrai apsvarstyti, ar reikėtų derinti Susitariančiųjų Šalių veiksmus atitinkamose tarptautinėse organizacijose, arba

— bendrai apsvarstyti kitą požiūrį, kuris galėtų būti tinkamas.

2. Susitariančiosios Šalys kuo skubiau pasikeičia visa informacija, susijusia su 1 dalyje numatytais tikslais.

26 straipsnis

Pagrindiniai 24 straipsnio 1 dalies b punkte nurodytų konsultacijų tikslai – išnagrinėti atitinkamus klausimus ir apsvarstyti požiūrį, kuris galėtų būti tinkamas.

PEREINAMOJO LAIKOTARPIO PRIEMONĖS

27 straipsnis

1. I–IX protokoluose nustatomos pereinamojo laikotarpio priemonės ir atitinkami laikotarpiai, taikomi Europos bendrijai bei EB valstybėms narėms ir atitinkamai asocijuotajai šaliai. Norvegijos arba Islandijos santykiams su asocijuotąja šalimi taikomos tos pačios sąlygos kaip Europos bendrijos bei EB valstybių narių santykiams su atitinkama asocijuotąja šalimi.

2. 1 dalyje nurodytais pereinamaisiais laikotarpiais oro susisiekimo tarp dviejų asocijuotųjų šalių taisyklių atitinkamos dalys nustatomos remiantis tuo iš dviejų atitinkamoms asocijuotosioms šalims skirtų protokolų, kuriame yra nustatyti griežtesni reikalavimai.

3. Kiekviena asocijuotoji šalis visus EBAE reikalavimus pradeda taikyti palaipsniui, atsižvelgdama į įvertinimų rezultatus. Įvertinimus atlieka Europos bendrija, bendradarbiaudama su atitinkama asocijuotąja šalimi. Jeigu asocijuotoji šalis yra įsitikinusi, kad atitinkamame protokole nustatytos pereinamojo laikotarpio užbaigimo sąlygos yra įvykdytos, ji praneša Europos bendrijai, kad reikėtų atlikti įvertinimą.

4. Jeigu Europos bendrija nustato, kad sąlygos yra įvykdytos, ji praneša Jungtiniam komitetui ir vėliau sprendžia, ar atitinkama asocijuotoji šalis gali pradėti kitą pereinamąjį laikotarpį, ar atitinkamai tą šalį galima be jokių apribojimų priimti į Europos bendrąją aviacijos erdvę.

5. Jeigu Europos bendrija nustato, kad sąlygos neįvykdytos, ji apie tai praneša Jungtiniam komitetui. Bendrija atitinkamai asocijuotajai šaliai rekomenduoja atlikti konkrečius pakeitimus ir nustato įgyvendinimo laikotarpį, per kurį tuos pakeitimus pagrįstai būtų galima įgyvendinti. Įgyvendinimo laikotarpio pabaigoje atliekamas antras ir prireikus kiti įvertinimai, siekiant nustatyti, ar rekomenduoti pakeitimai buvo įgyvendinti veiksmingai ir pakankamai.

RYŠYS SU DVIŠALIAIS ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAIS

28 straipsnis

1. Šio Susitarimo nuostatos turi viršenybę prieš atitinkamas dvišalių oro susisiekimo susitarimų, kuriuos taiko asocijuotosios šalys ir Europos bendrija, EB valstybė narė, Norvegija arba Islandija bei asocijuotosios šalys tarpusavyje, nuostatas.

2. Nepaisant 1 dalies, per 27 straipsnyje nurodytus pereinamuosius laikotarpius asocijuotųjų šalių ir Europos bendrijos, EB valstybės narės, Norvegijos arba Islandijos ar dviejų asocijuotųjų šalių taikomame dvišaliame susitarime nustatytos nuosavybės, skrydžių teisių, keleivių vietų skaičiaus, skrydžių dažnumo, orlaivio tipo ar jo pakeitimo, bendro kodo naudojimo ir kainų nustatymo nuostatos taikomos šio Susitarimo šalims, jeigu toks dvišalis susitarimas, palyginti su atitinkamai asocijuotajai šaliai taikomu protokolu, suteikia daugiau lankstumo atitinkamų oro vežėjų laisvės atžvilgiu.

3. Asocijuotosios šalies ginčas su kita Susitariančiąja Šalimi, ar atsižvelgiant į EBAE visapusišką taikymą lankstesnėmis laikytinos atitinkamai asocijuotajai šaliai taikomo protokolo nuostatos ar dvišaliai susitarimai, sprendžiamas 20 straipsnyje nustatyta ginčų sprendimo tvarka. Tokia pačia tvarka sprendžiami ginčai dėl vienas kitam prieštaraujančių protokolų tarpusavio ryšio nustatymo.

ĮSIGALIOJIMAS, PERŽIŪRA, NUTRAUKIMAS IR KITOS NUOSTATOS

29 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Šį Susitarimą pasirašiusios šalys jį ratifikuoja arba patvirtina savo nustatyta tvarka. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriatui (depozitaras), kuris apie tai praneša visoms kitoms Susitarimą pasirašiusioms šalims ir Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai.

2. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio po Europos bendrijos bei EB valstybių narių ir bent vienos asocijuotosios šalies ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentų deponavimo pirmą dieną. Kiekvienai šį Susitarimą pasirašiusiai šaliai, jį vėliau ratifikuojančiai arba patvirtinančiai, jis įsigalioja kito mėnesio po jos ratifikavimo ar patvirtinimo dokumentų deponavimo pirmą dieną.

3. Nepaisant 1 ir 2 dalių, Europos bendrija bei jos valstybės narės ir bent viena asocijuotoji šalis gali nuspręsti šį Susitarimą tarpusavyje taikyti laikinai nuo jo pasirašymo dienos pagal vidaus teisės aktus, jeigu jos praneštų depozitarui, kuris apie tai informuotų kitas Susitariančiąsias Šalis.

30 straipsnis

Peržiūra

Šis Susitarimas peržiūrimas Susitariančiosios Šalies prašymu ir bet kokiu atveju – po penkerių metų nuo jo įsigaliojimo.

31 straipsnis

Nutraukimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą apie denonsavimą pranešdama depozitarui, kuris apie tai praneša kitoms Susitariančiosioms Šalims ir Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai. Jeigu šį Susitarimą denonsuoja Europos bendrija bei EB valstybės narės, Susitarimas nustoja galioti praėjus vieneriems metams nuo pranešimo apie denonsavimą dienos. Jeigu Susitarimą denonsuoja bet kuri kita Susitariančioji Šalis, jis nustoja galioti tik tai Susitariančiajai šaliai praėjus vieneriems metams nuo pranešimo apie denonsavimą dienos. Tačiau oro susisiekimo paslaugas, kurios buvo teikiamos šio Susitarimo galiojimo pabaigos dieną, galima teikti iki Tarptautinės oro transporto asociacijos (IATA) numatyto laikotarpio, kuriam sudaromas tvarkaraštis ir į kurį patenka galiojimo pabaigos diena, pabaigos.

2. Asocijuotajai šaliai įstojus į Europos Sąjungą, toji Šalis automatiškai praranda asocijuotosios šalies pagal šį Susitarimą statusą ir tampa EB valstybe nare.

3. Šis Susitarimas asocijuotajai šaliai nustojamas taikyti arba taikymas laikinai sustabdomas, jeigu nustoja galioti atitinkamas asociacijos susitarimas ar jo taikymas laikinai sustabdomas.

32 straipsnis

EBAE plėtra

Europos bendrija kiekvienos valstybės arba subjekto, kuris savo oro susisiekimo teisės aktus ir susijusius klausimus yra pasirengęs suderinti su Bendrijos teisės aktais arba kuris su Europos bendrija yra sukūręs arba kuria glaudaus ekonominio bendradarbiavimo sistemą, pvz., asociacijos susitarimą, gali prašyti dalyvauti EBAE. Šiuo tikslu Susitariančiosios Šalys atitinkamai iš dalies pakeičia Susitarimą.

33 straipsnis

Gibraltaro oro uostas

1. Šio Susitarimo taikymas Gibraltaro oro uostui nepažeidžia atitinkamų Ispanijos Karalystės ir Jungtinės Karalystės teisinių nuostatų, susijusių su ginču dėl suverenių teisių į teritoriją, kurioje yra oro uostas.

2. Šio Susitarimo taikymas Gibraltaro oro uostui sustabdomas, kol neįsigalios 1987 m. gruodžio 2 d. Ispanijos Karalystės ir Jungtinės Karalystės užsienio reikalų ministrų bendroje deklaracijoje numatytos priemonės.

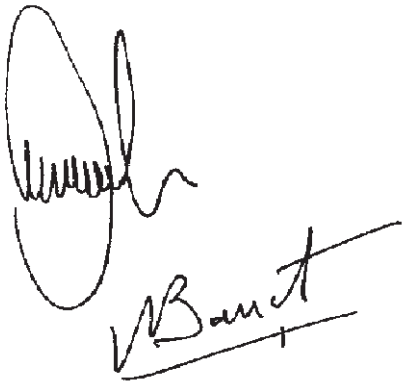
34 straipsnis

Kalbos

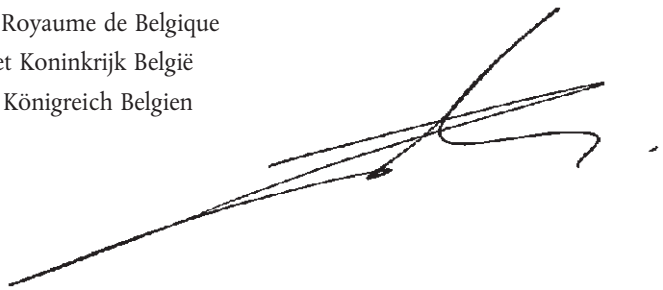
Šis Susitarimas sudarytas vienu originaliu egzemplioriumi Europos Sąjungos institucijų ir Susitariančiųjų Šalių, kurios nėra Europos bendrija ar jos valstybės narės, oficialiomis kalbomis, visi tekstai yra autentiški.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą:

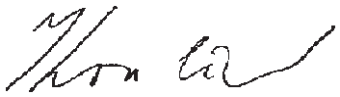
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



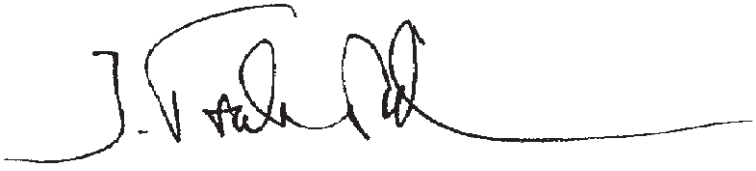
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



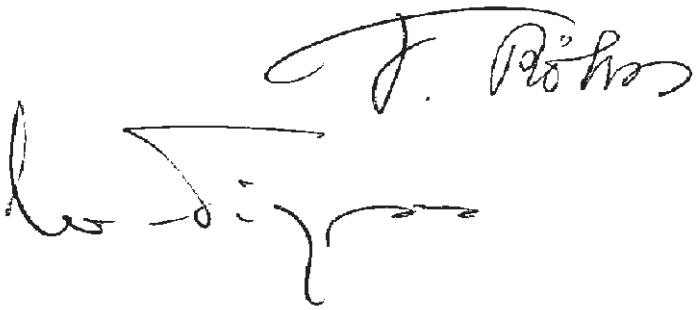
Za Českou republiku



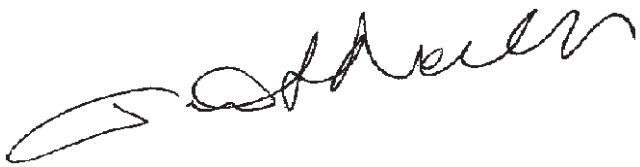
På Kongeriget Danmarks vegne



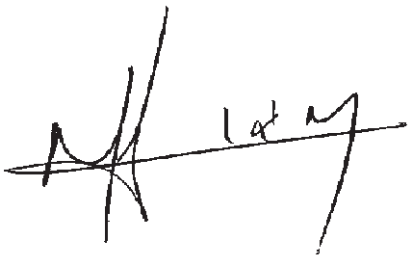
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

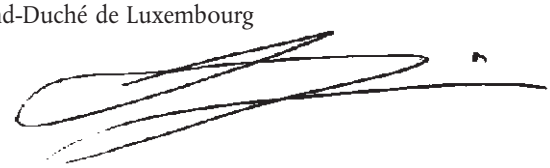
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā

22 -06- 2006

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



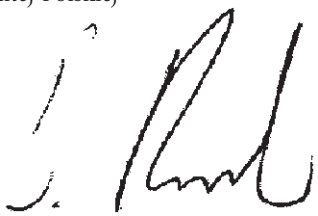
A Magyar Köztársaság részéről

Ghar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

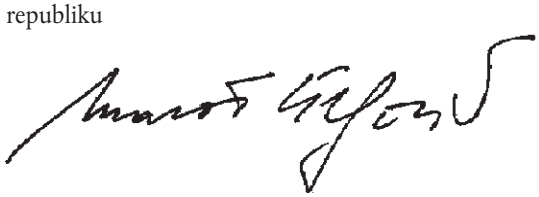
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku



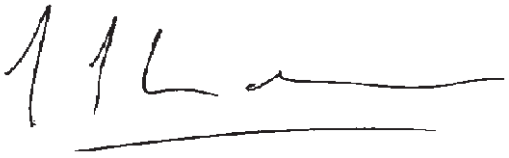
13 -06- 2006

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



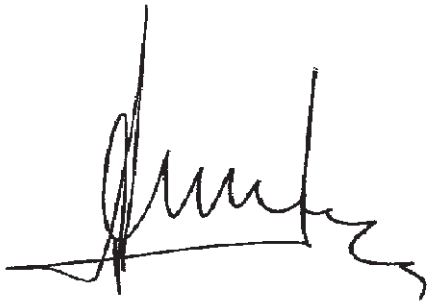
Për Republikën e Shqipërisë

Za Bosnu i Hercegovinu

За Босну и Херцеговину

Za Bosnu i Hercegovinu

За Република България



Za Republiku Hrvatsku

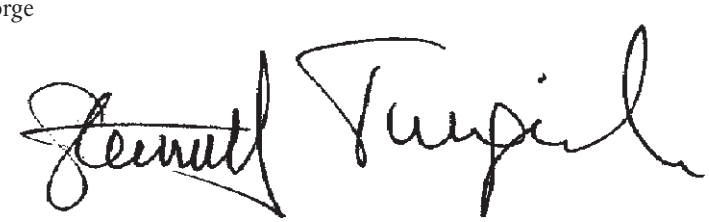
За Бивша Югославска Република Македония

Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands

Za Republiku Crnu Goru

05 -07- 2006

For Kongeriket Norge



Pentru România

За Републику Србију

29 -06- 2006

For the United Nations Interim Administration in Kosovo

with Declaration

REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

Luxembourg, 9 June 2006

Dear Sirs,

Hereby I declare that the final text from 22 May 2006 of the Multilateral ECAA Agreement is acceptable for the Government of the Republic of Macedonia.

With this letter, the Government of the Republic of Macedonia considers itself as signatory of the Multilateral Agreement between the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the European Community and its Member States, the Republic of Iceland, the Republic of Macedonia, the Kingdom of Norway, Serbia and Montenegro, Romania and United Nations Interim Administration Mission in Kosovo on the Establishment of a European Common Aviation Area.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the abovementioned Agreement, having in view that the constitutional name of my country is Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

Xhemali MEHAZI
Minister of Transport and Communications

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION
AND THE EUROPEAN COMMISSION

Luxembourg, 9 June 2006

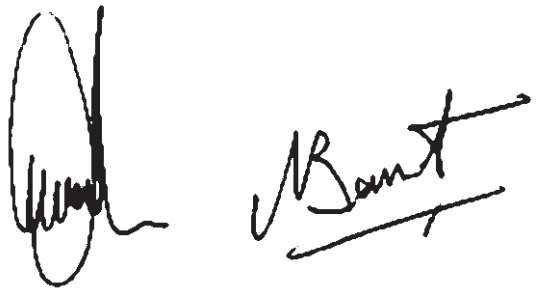
Mr. Xhemali MEHAZI,
Minister of Transport and Communications
of the former Yugoslav Republic of Macedonia,

Sir,

The European Community and its Member States take note of your letter of today's date and confirms that your letter and this reply shall together take the place of the signature of the Multilateral Agreement between the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the European Community and its Member States, the Republic of Iceland, the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Kingdom of Norway, Serbia and Montenegro, Romania and the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo on the Establishment of a European Common Aviation Area (ECAA). However, this cannot be construed as acceptance or recognition by the European Community and its Member States, in whatever form or content of a denomination other than the „former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

On behalf of the European Community and its Member States



I PRIEDAS

CIVILINEI AVIACIJAI TAIKOMOS TAISYKLĖS

Toliau nurodytų Europos bendrijos teisės aktų „taikytinos nuostatos“ taikomos pagal Pagrindinį susitarimą ir II priedą dėl horizontaliojo pritaikymo, išskyrus atvejus, kai toliau šiame priede arba I–IX protokoluose nurodyta kitaip. Prireikus toliau pateikiami kiekvieno teisės akto konkretūs pritaikymai:

A. PATEKIMAS Į RINKĄ IR SUSIJĘ KLAUSIMAI

Nr. 2407/92

1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 2407/92 dėl oro vežėjų licencijavimo

Taikytinos nuostatos: 1–18 straipsniai ir priedas, išskyrus 13 straipsnio 3 dalyje daromą nuorodą į EB sutarties 226 straipsnį (ex 169 straipsnis)

Nr. 2408/92

1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 2408/92 dėl Bendrijos oro vežėjų patekimo į Bendrijos vidaus oro maršrutus

su pakeitimais arba pritaikymais, padarytais:

— Akto dėl Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės stojimo sąlygų 29 straipsniu

— 1994 m. kovo 21 d. EEE Jungtinio komiteto sprendimu Nr. 7/94, iš dalies keičiančiu Europos ekonominės erdvės susitarimo 47 protokolą ir tam tikrus priedus

— Akto dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo sąlygų ir Sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų (toliau – 2003 m. Stojimo aktas) 20 straipsniu

Taikytinos nuostatos: 1–15 straipsniai ir I, II ir III priedai

Nr. 2409/92

1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 2409/92 dėl oro susisiekimo paslaugų kainų ir tarifų

Taikytinos nuostatos: 1–10 straipsniai

Nr. 95/93

1993 m. sausio 18 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 95/93 dėl laiko tarpsnių paskirstymo Bendrijos oro uostuose bendrųjų taisyklių

su pakeitimais, padarytais:

— 2002 m. gegužės 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 894/2002, iš dalies keičiančiu Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 95/93

— 2003 m. liepos 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1554/2003, iš dalies keičiančiu Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 95/93

— 2004 m. balandžio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 793/2004, iš dalies keičiančiu Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 95/93

Taikytinos nuostatos: 1–12 straipsniai ir 14a straipsnio 2 dalis

Taikant 12 straipsnio 2 dalį terminas „Komisija“ suprantamas kaip „Jungtinis komitetas“.

Nr. 96/67

1996 m. spalio 15 d. Tarybos direktyva 96/67/EB dėl patekimo į Bendrijos oro uostuose teikiamų antžeminių paslaugų rinką

Taikytinos nuostatos: 1–25 straipsniai ir priedas

Taikant 10 straipsnį terminas „valstybės narės“ suprantamas kaip „EB valstybės narės“.

Taikant 20 straipsnio 2 dalį terminas „Komisija“ suprantamas kaip „Jungtinis komitetas“.

Nr. 785/2004

2004 m. balandžio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 785/2004 dėl draudimo reikalavimų oro vežėjams ir orlaivių naudotojams

Taikytinos nuostatos: 1–8 straipsniai ir 10 straipsnio 2 dalis

B. ORO EISMO VADYBA

Nr. 549/2004

2004 m. kovo 10 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 549/2004, nustatantis bendro Europos dangaus sukūrimo pagrindą (pagrindų reglamentas)

Taikytinos nuostatos: 1–4 straipsniai, 6 ir 9–14 straipsniai

Nr. 550/2004

2004 m. kovo 10 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 550/2004 dėl oro navigacijos paslaugų teikimo bendrame Europos danguje (paslaugų teikimo reglamentas)

Taikytinos nuostatos: 1–19 straipsniai, I ir II priedai

Nr. 551/2004

2004 m. kovo 10 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 551/2004 dėl bendro Europos dangaus oro erdvės organizavimo ir naudojimo (oro erdvės reglamentas)

Taikytinos nuostatos: 1–11 straipsniai

Nr. 552/2004

2004 m. kovo 10 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 552/2004 dėl Europos oro eismo vadybos tinklo sąveikos (sąveikos reglamentas)

Taikytinos nuostatos: 1–12 straipsniai, I–V priedai

Nr. 2096/2005

2005 m. gruodžio 20 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2096/2005, nustatantis bendruosius oro navigacijos paslaugų teikimo reikalavimus

Taikytinos nuostatos: 1–9 straipsniai, I–V priedai

Nr. 2150/2005

2005 m. gruodžio 23 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2150/2005, nustatantis lankstaus oro erdvės naudojimo bendrąsias taisykles

Taikytinos nuostatos: 1–9 straipsniai, priedas

C. AVIACIJOS SAUGA

Nr. 3922/91

1991 m. gruodžio 16 d Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 3922/91 dėl techninių reikalavimų ir administracinės tvarkos suderinimo civilinės aviacijos srityje

su pakeitimais, padarytais:

— 1996 m. lapkričio 13 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 2176/96, suderinančiu su mokslo ir technikos pažanga Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 3922/91

— 1999 m. gegužės 25 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1069/1999, suderinančiu su mokslo ir technikos pažanga Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 3922/91

— 2000 m. gruodžio 28 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 2871/2000, suderinančiu su mokslo ir technikos pažanga Tarybos reglamentą (EEB) 3922/92 dėl techninių reikalavimų ir administracinės tvarkos suderinimo civilinės aviacijos srityje

— 2002 m. liepos 5 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1592/2002 dėl bendrųjų taisyklių civilinės aviacijos srityje ir įsteigiančiu Europos aviacijos saugos agentūrą

Taikytinos nuostatos: 1–10, 12–13 straipsniai, išskyrus 4 straipsnio 1 dalį ir 8 straipsnio 2 dalį (antrą sakinį), I–III priedai

Taikant 12 straipsnį terminas „valstybės narės“ suprantamas kaip „EB valstybės narės“.

Nr. 94/56

1994 m. lapkričio 21 d. Tarybos direktyva 94/56/EB, nustatanti civilinės aviacijos avarijų ir incidentų tyrimo pagrindinius principus

Taikytinos nuostatos: 1–12 straipsniai

Taikant 9 ir 12 straipsnius, terminas „Komisija“ suprantamas kaip „visos kitos EBAE Susitariančiosios Šalys“.

Nr. 1592/2002

2002 m. liepos 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1592/2002 dėl bendrųjų taisyklių civilinės aviacijos srityje ir įsteigiantis Europos aviacijos saugos agentūrą

su pakeitimais, padarytais:

— 2003 m. liepos 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1643/2003, iš dalies keičiančiu Reglamentą (EB) Nr. 1592/2002

— 2003 m. rugsėjo 24 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1701/2003, pritaikančiu Reglamento (EB) Nr. 1592/2002 6 straipsnį

Taikytinos nuostatos: 1–57 straipsniai, I ir II priedai

Nr. 2003/42

2003 m. birželio 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/42/EB dėl civilinės aviacijos įvykių pranešimų

Taikytinos nuostatos: 1–11 straipsniai, I ir II priedai

Nr. 1702/2003

2003 m. rugsėjo 24 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1702/2003, nustatantis orlaivio tinkamumo skraidyti ir orlaivio bei susijusių jo gaminių, dalių ir prietaisų tinkamumo naudoti aplinkos atžvilgiu pažymėjimų išdavimą bei projektavimo ir gamybinių organizacijų sertifikavimą įgyvendinančias taisykles,

su pakeitimais, padarytais:

— 2005 m. kovo 7 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 381/2005, iš dalies keičiančiu Reglamentą (EB) Nr. 1702/2003

Taikytinos nuostatos: 1–4 straipsniai, priedas. Šiame reglamente nurodytus pereinamuosius laikotarpius nustato Jungtinis komitetas.

Nr. 2042/2003

2003 m. lapkričio 20 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2042/2003 dėl orlaivių nepertraukiamojo tinkamumo skraidyti ir aviacijos produktų, dalių bei prietaisų tinkamumo naudoti ir šias užduotis atliekančių organizacijų bei darbuotojų patvirtinimo

Taikytinos nuostatos: 1–6 straipsniai, I–IV priedai

Nr. 104/2004

2004 m. sausio 22 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 104/2004, nustatantis taisykles dėl Europos aviacijos saugos agentūros Apeliacinės valdybos organizacijos ir sudėties

Taikytinos nuostatos: 1–7 straipsniai ir priedas

Nr. 488/2005

2005 m. kovo 21 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 488/2005 dėl Europos aviacijos saugos agentūros renkamų mokesčių ir rinkliavų

Nr. 2111/2005

2005 m. gruodžio 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2111/2005 dėl oro vežėjų, kuriems taikomas draudimas vykdyti veiklą Bendrijoje, Bendrijos sąrašo sudarymo ir oro transporto keleivių informavimo apie skrydį vykdančio oro vežėjo tapatybę bei panaikinantis Direktyvos 2004/36/EB 9 straipsnį

Taikytinos nuostatos: 1–13 straipsniai, priedas

D. AVIACIJOS SAUGUMAS

Nr. 2320/2002

2002 m. gruodžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2320/2002, nustatantis civilinės aviacijos saugumo bendrąsias taisykles,

su pakeitimais, padarytais:

— 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 849/2004, iš dalies keičiančiu Reglamentą (EB) Nr. 2320/2002

Taikytinos nuostatos: 1–12 straipsniai ir priedas

Nr. 622/2003

2003 m. balandžio 4 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 622/2003, nustatantis priemones bendriesiems pagrindiniams aviacijos saugumo standartams įgyvendinti,

su pakeitimais, padarytais:

— 2004 m. sausio 15 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 68/2004, iš dalies pakeičiančiu Reglamentą (EB) Nr. 622/2003

— 2005 m. gegužės 24 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 781/2005, iš dalies pakeičiančiu Reglamentą (EB) Nr. 622/2003

— 2005 m. birželio 6 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 857/2005, iš dalies pakeičiančiu Reglamentą (EB) Nr. 622/2003

Taikytinos nuostatos: 1–5 straipsniai ir priedas

Nr. 1217/2003

2003 m. liepos 4 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1217/2003, nustatantis nacionalinių civilinės aviacijos saugumo kokybės kontrolės programų bendruosius reikalavimus

Taikytinos nuostatos: 1–11 straipsniai, I ir II priedai

Nr. 1486/2003

2003 m. rugpjūčio 22 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1486/2003, nustatantis Komisijos patikrinimų civilinės aviacijos saugumo srityje tvarką

Taikytinos nuostatos: 1–16 straipsniai

Nr. 1138/2004

2004 m. birželio 21 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1138/2004, nustatantis svarbiausių saugomų zonų vietų oro uostuose bendrą apibrėžimą

Taikytinos nuostatos: 1–8 straipsniai

E. APLINKA

Nr. 89/629

1989 m. gruodžio 4 d. Tarybos direktyva 89/629/EEB dėl civilinių ikigarsinių reaktyvinių lėktuvų triukšmo skleidimo ribojimo

Taikytinos nuostatos: 1–8 straipsniai

Nr. 92/14

1992 m. kovo 2 d. Tarybos direktyva 92/14/EEB dėl lėktuvų, kuriems taikomi Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos antrosios redakcijos (1988) 16 priedo 1 tomo II dalies 2 skyriaus reikalavimai, naudojimo apribojimo

su pakeitimais, padarytais:

— 1998 m. kovo 30 d. Tarybos direktyva 98/20/EB, iš dalies keičiančia Direktyvą 92/14/EEB

— 1999 m. balandžio 21 d. Komisijos direktyva 1999/28/EB, iš dalies keičiančia Tarybos direktyvos 92/14/EEB

— 2001 m. gegužės 21 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 991/2001, iš dalies keičiančiu Tarybos direktyvos 92/14/EEB

Taikytinos nuostatos: 1–11 straipsniai ir priedas

Nr. 2002/30

2002 m. kovo 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2002/30/EB dėl taisyklių ir tvarkos, reglamentuojančios triukšmingų operacijų apribojimų įvedimą Bendrijos oro uostuose, nustatymo

su pakeitimais arba pritaikymais, padarytais 2003 m. Stojimo aktu

Taikytinos nuostatos: 1–15 straipsniai, I ir II priedai

Nr. 2002/49

2002 m. birželio 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2002/49/EB dėl aplinkos triukšmo įvertinimo ir valdymo

Taikytinos nuostatos: 1–16 straipsniai, I–VI priedai

F. SOCIALINIAI ASPEKTAI

Nr. 1989/391

1989 m. birželio 12 d. Tarybos direktyva 89/391/EEB dėl priemonių darbuotojų saugai ir sveikatos apsaugai darbe gerinti nustatymo

Taikytinos nuostatos: 1–16 straipsniai ir 18–19 straipsniai

Nr. 2003/88

2003 m. lapkričio 4 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/88/EB dėl tam tikrų darbo laiko organizavimo aspektų

Taikytinos nuostatos: 1–19, 21–24 ir 26–29 straipsniai

Nr. 2000/79

2000 m. lapkričio 27 d. Tarybos direktyva 2000/79/EB dėl Europos aviakompanijų asociacijos (AEA), Europos transporto darbuotojų federacijos (ETF), Europos skrydžių įgulų asociacijos (ECA), Europos regioninių aviakompanijų asociacijos (ERA) ir Tarptautinės oro vežėjų asociacijos (IACA) Europos susitarimo dėl civilinės aviacijos mobiliųjų darbuotojų darbo laiko organizavimo

Taikytinos nuostatos: 1–5 straipsniai

G. VARTOTOJŲ APSAUGA

Nr. 90/314

1990 m. birželio 13 d. Tarybos direktyva 90/314/EEB dėl kelionių, atostogų ir organizuotų išvykų paketų

Taikytinos nuostatos: 1–10 straipsniai

Nr. 92/59

1992 m. birželio 29 d. Tarybos direktyva 92/59/EEB dėl bendros produktų saugos

Taikytinos nuostatos: 1–19 straipsniai

Nr. 93/13

1993 m. balandžio 5 d. Tarybos direktyva 93/13/EEB dėl nesąžiningų sąlygų sutartyse su vartotojais

Taikytinos nuostatos: 1–10 straipsniai ir priedas

Taikant 10 straipsnį, terminas „Komisija“ suprantamas kaip „visos kitos EBAE Susitariančiosios Šalys“.

Nr. 95/46

1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo

Taikytinos nuostatos: 1–34 straipsniai

Nr. 2027/97

1997 m. spalio 9 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2027/97 dėl oro vežėjo atsakomybės nelaimingų atsitikimų atveju

su pakeitimais, padarytais:

— 2002 m. gegužės 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 889/2002, iš dalies keičiančiu Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2027/97

Taikytinos nuostatos: 1–8 straipsniai

Nr. 261/2004

2004 m. vasario 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 261/2004, nustatantis bendras kompensavimo ir pagalbos keleiviams taisykles atsisakymo vežti ir skrydžių atšaukimo arba atidėjimo ilgam laikui atveju, panaikinantis Reglamentą (EEB) Nr. 295/91

Taikytinos nuostatos: 1–17 straipsniai

H. KITI TEISĖS AKTAI

Nr. 2299/1989

1989 m. liepos 24 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 2299/1989 dėl elgesio su kompiuterinėmis rezervavimo sistemomis kodekso

su pakeitimais, padarytais:

— 1993 m. spalio 29 d. Tarybos reglamentu (EEB) Nr. 3089/93, iš dalies keičiančiu Reglamentą (EEB) Nr. 2299/89

— 1999 m. vasario 8 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 323/1999, iš dalies keičiančiu Reglamentą (EEB) Nr. 2299/89

Taikytinos nuostatos: 1–22 straipsniai ir priedas

Nr. 91/670

1991 m. gruodžio 16 d. Tarybos direktyva Nr. 91/670/EEB dėl personalo licencijų vykdyti civilinės aviacijos funkcijas abipusio pripažinimo

Taikytinos nuostatos: 1–8 straipsniai ir priedas

Nr. 3925/91

1991 m. gruodžio 19 d. Tarybos reglamentas Nr. 3925/91 dėl Bendrijos vidaus reisais skrendančių asmenų salone ir krovinių skyriuje turimo bagažo bei per Bendrijos vidaus jūras persikeliančių asmenų bagažo tikrinimo ir taikomų formalumų panaikinimo

Taikytinos nuostatos: 1–5 straipsniai

Nr. 437/2003

2003 m. vasario 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 437/2003 dėl statistinių ataskaitų apie keleivių, krovinių ir pašto vežimą oro transportu

su pakeitimais, padarytais:

— 2003 m. liepos 31 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1358/2003, įgyvendinančiu ir iš dalies keičiančiu Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 437/2003

Taikytinos nuostatos: 1–11 straipsniai, I ir II priedai

Nr. 1358/2003

2003 m. liepos 31 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1358/2003, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 437/2003 dėl statistikos ataskaitų apie keleivių, krovinių ir pašto vežimą oro transportu ir iš dalies keičiantis jo I ir II priedus

Taikytinos nuostatos: 1–4 straipsniai, I–III priedai

Nr. 2003/96

2003 m. spalio 27 d. Tarybos direktyva 2003/96/EB, pakeičianti Bendrijos energetikos produktų ir elektros energijos mokesčių struktūrą

Taikytinos nuostatos: 14 straipsnio 1 dalies b punktas ir 2 dalis

II PRIEDAS

HORIZONTALUSIS PRITAIKYMAS IR TAM TIKROS PROCEDŪRINĖS TAISYKLĖS

I priede nurodytų teisės aktų nuostatos taikomos vadovaujantis Susitarimu ir šio priedo 1–4 punktais, išskyrus atvejus, kai I priede nustatyta kitaip. Atskiriems teisės aktams reikalingas konkretus pritaikymas yra nustatytas I priede.

Šis Susitarimas taikomas vadovaujantis šio priedo 5 ir 6 punktuose nustatytomis procedūrinėmis taisyklėmis.

1. ĮVADINĖS TEISĖS AKTŲ DALYS

Nurodytų teisės aktų preambulės šio Susitarimo tikslams nėra pritaikomos. Jos galioja tiek, kiek yra reikalingos tinkamai interpretuoti ir taikyti minėtų teisės aktų nuostatas įgyvendinant šį Susitarimą.

2. SPECIALI TEISĖS AKTŲ TERMINIJA

Toliau išvardyti terminai, vartojami 1 priede nurodytuose teisės aktuose, suprantami taip:

a) Bendrija – Europos bendroji aviacijos erdvė;

b) Bendrijos teisė, Bendrijos teisės aktai, Bendrijos instrumentai ir EB sutartis – EBAE susitarimas;

c) Bendrijos oro uostas – Europos bendrojoje aviacijos erdvėje esantys oro uostai;

d) *Europos Bendrijų oficialusis leidinys* ar *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*– Oficialusis Susitariančiųjų Šalių leidinys;

e) Bendrijos oro vežėjas – EBAE oro vežėjas.

3. NUORODOS Į VALSTYBES NARES

Nepažeidžiant šio priedo 4 punkto, jeigu I priede nurodytuose teisės aktuose pateikiama nuoroda į „valstybę (-es) narę (-es)“, turi būti suprantama, kad, be EB valstybių narių, minėta nuoroda taip pat taikoma EBAE partneriams.

4. NUOSTATOS DĖL EUROPOS BENDRIJOS KOMITETŲ IR KONSULTACIJŲ SU ASOCIJUOTOSIOMIS ŠALIMIS

Europos Komisija konsultuojasi su asocijuotųjų šalių ekspertais ir jiems suteikiama galimybė pateikti rekomendacijas kiekvieną kartą, jeigu I priede nurodytuose teisės aktuose nustatyta, kad Europos Komisija turi konsultuotis su Europos bendrijos komitetais ir kad pastarieji turi galimybių pateikti rekomendacijas ar nuomonę.

Kiekviena konsultacija – Europos Komisijos kvietimu surengtas posėdis, kuriam pirmininkauja Europos Komisija ir kuris vyksta Jungtiniame komitete prieš konsultavimąsi su atitinkamu Europos bendrijos komitetu. Europos Komisija kiekvienai asocijuotajai šaliai bent prieš dvi savaites iki posėdžio perduoda visą reikalingą informaciją, jeigu dėl specialių aplinkybių jos nereikia pateikti anksčiau.

Asocijuotosios šalys raginamos pateikti savo nuomonę Europos Komisijai. Europos Komisija deramai atsižvelgia į asocijuotųjų šalių pateiktas rekomendacijas.

Minėtos nuostatos negalioja taikant šiame Susitarime nustatytas konkurencijos taisykles, kurios reglamentuojamos III priede nustatytomis specialiomis konsultacijų procedūromis.

5. BENDRADARBIAVIMAS IR KEITIMASIS INFORMACIJA

Siekiant sudaryti palankesnes sąlygas Susitariančiųjų Šalių kompetentingoms institucijoms naudotis atitinkamais įgaliojimais, šios institucijos, jeigu jų paprašoma, keičiasi visa tinkamam šio Susitarimo veikimui reikalinga informacija.

6. NUORODA Į KALBAS

Susitariančiosios Šalys, laikydamosi šiame Susitarime nustatytų procedūrų ir nepažeisdamos IV priedo, turi teisę vartoti bet kurią oficialią Europos Sąjungos institucijų arba kitos Susitariančiosios Šalies kalbą. Tačiau Susitariančiosios Šalys supranta, kad vartojant anglų kalbą būtų paspartinamos minėtos procedūros. Jeigu oficialus dokumentas yra parengtas ne oficialia Europos Sąjungos institucijų kalba, su dokumentu pateikiamas jo vertimas į oficialią Europos Sąjungos institucijų kalbą, atsižvelgiant į pirmesnio sakinio nuostatą. Jeigu Susitariančioji Šalis žodinei procedūrai ketina vartoti ne oficialią Europos Sąjungos institucijų kalbą, ta Susitariančioji Šalis užtikrina sinchroninį vertimą į anglų kalbą.

III PRIEDAS

PAGRINDINIO SUSITARIMO 14 STRAIPSNYJE NURODYTOS KONKURENCIJOS IR VALSTYBĖS PAGALBOS TAISYKLĖS

1 straipsnis

Valstybinės monopolijos

Asocijuotoji šalis visas valstybines komercinio pobūdžio monopolijas palaipsniui pertvarko taip, kad iki antrojo laikotarpio, nurodyto šio Susitarimo protokole, kuriame nustatomos atitinkamai asocijuotajai šaliai galiojančios pereinamojo laikotarpio priemonės, pabaigos Susitariančiųjų Šalių piliečiai nebūtų diskriminuojami prekių tiekimo ir jų pardavimo sąlygų atžvilgiu. Jungtiniam komitetui pranešama apie priemones, priimtas šiam tikslui pasiekti.

2 straipsnis

Valstybės pagalbos ir konkurencijos teisės aktų suderinimas

1. Susitariančiosios Šalys pripažįsta galiojančių asocijuotųjų šalių ir Europos bendrijos valstybės pagalbos ir konkurencijos teisės aktų suderinimo svarbą. Asocijuotosios šalys stengiasi užtikrinti, kad jos galiojantys ir būsimi valstybės pagalbos ir konkurencijos įstatymai palaipsniui būtų suderinti su Europos bendrijos *acquis*.

2. Šis derinimas pradedamas įsigaliojus Susitarimui ir iki antrojo laikotarpio, nurodyto šio Susitarimo protokole, kuriame nustatomos atitinkamai asocijuotajai šaliai galiojančios pereinamojo laikotarpio priemonės, pabaigos asocijuotųjų šalių palaipsniui imamas taikyti visiems Europos bendrijos valstybės pagalbos ir konkurencijos teisės aktų nuostatų, nurodytų šiame priede, elementams. Asocijuotoji šalis, pritarus Europos Komisijai, taip pat nustato teisės aktų derinimo įgyvendinimo stebėsenos ir būtinų teisėsaugos veiksmų įgyvendinimo būdus.

3 straipsnis

Konkurencijos taisyklės ir kitos ekonominės nuostatos

1. Toliau išvardyta veikla nesuderinama su tinkamu šio Susitarimo veikimu tiek, kiek ji gali turėti įtakos prekybai tarp dviejų ar daugiau Susitariančiųjų Šalių:

i) visi įmonių susitarimai, įmonių asociacijų sprendimai ir įmonių suderinti veiksmai, kurių tikslas ar poveikis yra konkurencijos trukdymas, ribojimas arba iškraipymas;

ii) vienos arba daugiau įmonių piktnaudžiavimas dominuojančia padėtimi Susitariančiųjų Šalių teritorijose (visoje teritorijoje arba didesnėje jos dalyje);

iii) bet kokia valstybės pagalba, kuri iškraipo arba gali iškraipyti konkurenciją, sudarydama palankesnes sąlygas tam tikroms įmonėms arba tam tikrų produktų gamybai.

2. Bet kokia šio straipsnio nuostatų neatitinkanti veikla vertinama pagal kriterijus, nustatytus taikant Europos bendrijoje galiojančias konkurencijos taisykles, visų pirma nustatytus EB sutarties 81, 82, 86 ir 87 straipsniuose ir išaiškinimo priemonėse, kurias yra priėmusios Europos bendrijos institucijos.

3. Kiekviena asocijuotoji šalis užtikrina, kad nepriklausomai veikiančiai valstybinei įstaigai būtų suteikti reikiami įgaliojimai išsamiai įgyvendinti 1 dalies i ir ii punktus, taikomus privačioms ir valstybinėms įmonėms bei toms įmonėms, kurioms buvo suteiktos specialios teisės.

4. Kiekviena asocijuotoji šalis paskiria nepriklausomai veikiančią instituciją arba įsteigia tokią instituciją, kuriai suteikia reikiamus įgaliojimus 1 dalies iii punktui išsamiai taikyti. Ši institucija, *inter alia*, įgaliojama suteikti leidimą įgyvendinti valstybės pagalbos schemas ir skirti konkrečias pagalbos subsidijas pagal 2 dalį bei taip pat pareikalauti grąžinti neteisėtai suteiktą valstybės pagalbą.

5. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina valstybės pagalbos teikimo skaidrumą, *inter alia*, kitoms Susitariančiosioms Šalims reguliariai pateikdama metinę ataskaitą arba lygiavertį dokumentą, kuris parengiamas pagal Europos bendrijos apžvalgos dėl valstybės pagalbos metodiką ir struktūrą. Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies prašymu pateikia informaciją apie tam tikrus atskirus viešosios pagalbos atvejus.

6. Kiekviena asocijuotoji šalis parengia išsamų pagalbos teikimo schemų, kurios buvo naudojamos prieš įsteigiant 4 dalyje nurodytą instituciją, sąrašą ir minėtas schemas pritaiko prie 2 dalyje nurodytų kriterijų.

7. a) Susitariančiosios Šalys, siekdamos taikyti 1 dalies iii punkto nuostatas, pripažįsta, kad per laikotarpius, nurodytus šio Susitarimo protokole, kuriame nustatomos asocijuotajai šaliai galiojančios pereinamojo laikotarpio priemonės, bet kokia viešoji pagalba, kurią teikia ši asocijuotoji šalis, vertinama atsižvelgiant į tai, kad atitinkama asocijuotoji šalis laikoma regionu, tapačiu tiems Europos bendrijos regionams, kurie nustatyti Europos bendrijos steigimo sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punkte.

b) Pasibaigus pirmajam laikotarpiui, nurodytam šio Susitarimo protokole, kuriame nustatomos asocijuotajai šaliai galiojančios pereinamojo laikotarpio priemonės, ši šalis Europos Komisijai pateikia teritorinių vienetų statistinės nomenklatūros (toliau – NUTS) II lygiu suderintus duomenis apie vienam gyventojui tenkančią BVP dalį. Tada 4 dalyje nurodyta institucija ir Europos Komisija kartu įvertina, ar atitinkamos asocijuotosios šalies regionai atitinka reikalavimus pagalbai gauti, ir įvertina su tuo susijusią pagalbos teikimo apimtį, siekiant parengti regioninės pagalbos schemos planą, remiantis atitinkamomis Europos bendrijos rekomendacijomis.

8. Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių mano, kad tam tikra veikla nesuderinama su 1 dalies sąlygomis, ji, pasikonsultavusi Jungtiniame komitete arba po trisdešimties darbo dienų nuo prašymo surengti minėtas konsultacijas, gali imtis tinkamų priemonių.

9. Susitariančiosios Šalys keičiasi informacija, atsižvelgdamos į apribojimus, numatytus profesinio ir verslo konfidencialumo reikalavimuose.

IV PRIEDAS

KLAUSIMŲ PERDAVIMAS EUROPOS BENDRIJŲ TEISINGUMO TEISMUI

1. **Su Susitarimo 16 straipsniu susiję bendrieji principai**

1. Prireikus yra taikomos procedūros, kurias yra nustatęs Europos Bendrijų Teisingumo Teismas (toliau – Teisingumo Teismas) perduodant klausimus, dėl kurių prašoma priimti prejudicinį sprendimą. Priėmus prejudicinį sprendimą, Susitariančiosios Šalies teismas taiko Teisingumo Teismo pateiktą išaiškinimą.

2. Susitariančiosios Šalys, laikydamosi šio Susitarimo, turi tokias pačias teises Teisingumo Teismui pateikti pastabas kaip EB valstybės narės.

2. **Susitarimo 16 straipsnio 2 dalyje nustatytos procedūros mastas ir būdai**

1. Jeigu Susitariančioji Šalis pagal 16 straipsnio 2 dalies antrą sakinį priima sprendimą dėl klausimų perdavimo Teisingumo Teismui masto ir būdų, tame sprendime nurodoma, kad:

   a) tos Susitariančiosios Šalies teismas, kurio sprendimams pagal nacionalinę teisę nėra teisminių teisės gynimo priemonių, Teisingumo Teismo gali prašyti priimti prejudicinį sprendimą jo nagrinėjamoje byloje iškilusiu ir su 16 straipsnio 2 dalyje nurodytu teisės akto teisėtumu ar išaiškinimu susijusiu klausimu, jeigu, to teismo nuomone, tai yra būtina tam, kad jis galėtų priimti sprendimą, arba

   b) tos Susitariančiosios Šalies teismas Teisingumo Teismo gali prašyti priimti prejudicinį sprendimą jo nagrinėjamoje byloje iškilusiu ir su 16 straipsnio 2 dalyje nurodytu teisės akto teisėtumu ar išaiškinimu susijusiu klausimu, jeigu, to teismo nuomone, tai yra būtina tam, kad jis galėtų priimti sprendimą.

2. 16 straipsnio 2 dalies nuostatų taikymo būdai grindžiami principais, apibrėžtais Teisingumo Teismo veiklą reglamentuojančiose teisės normose, įskaitant atitinkamas EB sutarties nuostatas, Teisingumo Teismo Statutą ir darbo tvarkos taisykles, ir Teisingumo Teismo teisminėje praktikoje. Tuo atveju, kai Susitariančioji Šalis priima sprendimą dėl šios nuostatos taikymo būdų, ji taip pat atsižvelgia į Teisingumo Teismo pateiktą praktinę rekomendaciją, kuri skelbiama informaciniame pranešime dėl nacionalinių teismų prašymų priimti prejudicinį sprendimą.

3. **Pagal Susitarimo 20 straipsnio 3 dalį perduodami klausimai**

Teisingumo Teismui pagal 20 straipsnio 3 dalį pateiktus ginčus minėtas teismas sprendžia taip pat kaip pateiktuosius pagal EB sutarties 239 straipsnį.

4. **Klausimų perdavimas Teisingumo Teismui ir kalbos**

Susitariančiosioms Šalims suteikiama teisė Teisingumo Teisme, jeigu jos pradeda Susitarime nustatytas procedūras, vartoti bet kurią oficialią Europos Sąjungos institucijų arba kitos Susitariančiosios Šalies kalbą. Jeigu oficialus dokumentas yra parengtas kalba, kuri nėra oficiali Europos Sąjungos institucijų kalba, kartu pateikiamas vertimas į prancūzų kalbą. Jeigu Susitariančioji Šalis žodinei procedūrai ketina vartoti ne oficialią Europos Sąjungos institucijų kalbą, Susitariančioji Šalis užtikrina sinchroninį vertimą į prancūzų kalbą.

V PRIEDAS

I PROTOKOLAS

Europos bendrijos bei EB valstybių narių ir Albanijos Respublikos pereinamojo laikotarpio priemonės

1 straipsnis

Pereinamieji laikotarpiai

1. Pirmasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos iki tol, kol Albanijos Respublika (toliau – Albanija) įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2. Antrasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos iki tol, kol Albanija įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 2 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2 straipsnis

Su pereinamuoju laikotarpiu susijusios sąlygos

1. Iki pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Albanija

i) tampa nuolatine Jungtinių aviacijos institucijų nare ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugos teisės aktus;

ii) pradeda taikyti ECAC 30 dokumentą ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugumo teisės aktus;

iii) pradeda taikyti Reglamentą (EEB) Nr. 3925/91 (dėl asmenų salone ir krovinių skyriuje turimo bagažo tikrinimo panaikinimo), Reglamentą (EEB) Nr. 2409/92 (dėl oro susisiekimo paslaugų kainų ir tarifų), Direktyvą 94/56/EB (dėl avarijų tyrimo), Reglamentą (EB) Nr. 2027/97 (dėl oro vežėjo atsakomybės nelaimingų atsitikimų atveju), Direktyvą 2003/42/EB (dėl įvykių pranešimų), Reglamentą (EB) Nr. 261/2004 (dėl atsisakymo vežti), Direktyvą 2000/79/EB (dėl darbo laiko civilinėje aviacijoje) ir Direktyvą 2003/88/EB (dėl darbo laiko), numatytus I priede;

iv) atskiria oro eismo paslaugų teikėją ir nacionalinę reguliavimo instituciją, įsteigia nacionalinę oro eismo paslaugų priežiūros instituciją, savo oro erdvę pradeda pertvarkyti į funkcinį bloką ar blokus ir lanksčiai naudoja oro erdvę;

v) ratifikuoja Konvenciją dėl tam tikrų tarptautinio vežimo oru taisyklių suvienodinimo (Monrealio konvenciją);

vi) padaro pakankamą pažangą įgyvendindama Pagrindinio susitarimo 14 straipsnio 1 dalyje nurodytame susitarime arba III priede nustatytas valstybės pagalbos ir konkurencijos taisykles (taikomos tos taisyklės, kurios galioja).

2. Iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Albanija pradeda taikyti šį Susitarimą, įskaitant visus teisės aktus, nurodytus I priede.

3 straipsnis

Pereinamojo laikotarpio priemonės

1. Nepaisant Pagrindinio susitarimo 1 straipsnio 1 dalies,

a) per pirmąjį pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Albanija, skrydžių teisėmis leidžiama nevaržomai naudotis tarp bet kokių vietovių Albanijoje ir EB valstybėje narėje;

ii) Albanija arba jos piliečiai neturi valdyti Bendrijos oro vežėjų kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti Bendrijos oro vežėjų, o EB valstybės narės arba jų piliečiai neturi valdyti oro vežėjų, kuriems licencijas yra išdavusi Albanija, kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti tų oro vežėjų.

b) Per antrąjį pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Albanija, leidžiama naudotis 1 dalies a punkto i papunktyje nurodytomis skrydžių teisėmis;

ii) Bendrijos oro vežėjams leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp Albanijos ir kitų asocijuotųjų šalių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei EB valstybėje narėje, dalis;

iii) oro vežėjams, kuriems licenciją yra išdavusi Albanija, leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp skirtingų EB valstybių narių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei Albanijoje, dalis.

2. Šiame straipsnyje „Bendrijos oro vežėjas“ – oro vežėjas, kuriam licenciją yra išdavusi EB valstybė narė, Norvegija arba Islandija.

3. Pagrindinio susitarimo 7 ir 8 straipsniai netaikomi iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos, nepažeidžiant Albanijos ir Bendrijos įsipareigojimo pagal I priede nurodytus teisės aktus pasibaigus pirmajam pereinamajam laikotarpiui teikti licencijas oro susisiekimui vykdyti atitinkamai vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo EB valstybės narės ar jų piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja EB valstybės narės ar jų piliečiai, ir vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo Albanija ar jos piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja Albanija ar jos piliečiai.

4 straipsnis

Aviacijos sauga

1. Pirmojo pereinamojo laikotarpio pradžioje Albanija kaip stebėtoja dalyvauja Europos aviacijos saugos agentūros veikloje.

2. Pagal Pagrindinio susitarimo 18 straipsnį įsteigtas Jungtinis komitetas antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigoje aiškiai apibrėžia Albanijos dalyvavimo Europos aviacijos saugos agentūros veikloje statusą ir sąlygas.

3. Europos bendrija saugos pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Albanija, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugos įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

5 straipsnis

Aviacijos saugumas

1. Konfidenciali I priede numatytų saugumo teisės aktų dalis antrojo pereinamojo laikotarpio pradžioje perduodama atitinkamai Albanijos institucijai.

2. Europos bendrija saugumo pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Albanija, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugumo įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

II PROTOKOLAS

Europos bendrijos bei EB valstybių narių ir Bosnijos ir Hercegovinos pereinamojo laikotarpio priemonės

1 straipsnis

Pereinamieji laikotarpiai

1. Pirmasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos iki tol, kol Bosnija ir Hercegovina įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2. Antrasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos iki tol, kol Bosnija ir Hercegovina įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 2 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2 straipsnis

Su pereinamuoju laikotarpiu susijusios sąlygos

1. Iki pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Bosnija ir Hercegovina

i) tampa nuolatine Jungtinių aviacijos institucijų nare ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugos teisės aktus;

ii) pradeda taikyti ECAC 30 dokumentą ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugumo teisės aktus;

iii) pradeda taikyti Reglamentą (EEB) Nr. 3925/91 (dėl asmenų salone ir krovinių skyriuje turimo bagažo tikrinimo panaikinimo), Reglamentą (EEB) Nr. 2409/92 (dėl oro susisiekimo paslaugų kainų ir tarifų), Direktyvą 94/56/EB (dėl avarijų tyrimo), Direktyvą 96/67/EB (dėl antžeminių paslaugų), Reglamentą (EB) Nr. 2027/97 (dėl oro vežėjo atsakomybės nelaimingų atsitikimų atveju), Direktyvą 2003/42/EB (dėl įvykių pranešimų), Reglamentą (EB) Nr. 261/2004 (dėl atsisakymo vežti), Direktyvą 2000/79/EB (dėl darbo laiko civilinėje aviacijoje) ir Direktyvą 2003/88/EB (dėl darbo laiko), numatytus I priede;

iv) ratifikuoja Konvenciją dėl tam tikrų tarptautinio vežimo oru taisyklių suvienodinimo (Monrealio konvenciją);

v) padaro pakankamą pažangą įgyvendindama Pagrindinio susitarimo 14 straipsnio 1 dalyje nurodytame susitarime arba šio Susitarimo III priede nustatytas valstybės pagalbos ir konkurencijos taisykles (taikomos tos taisyklės, kurios galioja).

2. Iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Bosnija ir Hercegovina:

i) atskiria oro eismo paslaugų teikėją ir nacionalinę reguliavimo instituciją, įsteigia nacionalinę oro eismo paslaugų priežiūros instituciją, savo oro erdvę pradeda pertvarkyti į funkcinį bloką ar blokus ir lanksčiai naudoja oro erdvę;

ii) pradeda taikyti šį Susitarimą, įskaitant visus teisės aktus, nurodytus I priede.

3 straipsnis

Pereinamojo laikotarpio priemonės

1. Nepaisant Pagrindinio susitarimo 1 straipsnio 1 dalies,

a) per pirmąjį pereinamąjį laikotarpį:

   i) Bendrijos oro vežėjams ir oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Bosnija ir Hercegovina, skrydžių teisėmis leidžiama nevaržomai naudotis tarp bet kokių vietovių Bosnijoje ir Hercegovinoje bei EB valstybėje narėje;

   ii) Bosnija ir Hercegovina arba jos piliečiai neturi valdyti Bendrijos oro vežėjų kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti Bendrijos oro vežėjų, o EB valstybės narės arba jų piliečiai neturi valdyti oro vežėjų, kuriems licencijas yra išdavusi Bosnija ir Hercegovina, kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti tų oro vežėjų.

b) Per antrąjį pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir tiems oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Bosnija ir Hercegovina, leidžiama naudotis 1 dalies a punkto i papunktyje nurodytomis skrydžių teisėmis;

ii) Bendrijos oro vežėjams leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp Bosnijos ir Hercegovinos ir kitų asocijuotųjų šalių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei EB valstybėje narėje, dalis;

iii) oro vežėjams, kuriems licenciją yra išdavusi Bosnija ir Hercegovina, leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp skirtingų EB valstybių narių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei Bosnijoje ir Hercegovinoje, dalis.

2. Šiame straipsnyje „Bendrijos oro vežėjas“ – oro vežėjas, kuriam licenciją yra išdavusi EB valstybė narė, Norvegija arba Islandija.

3. Pagrindinio susitarimo 7 ir 8 straipsniai netaikomi iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos, nepažeidžiant Bosnijos ir Hercegovinos bei Bendrijos įsipareigojimo pagal I priede nurodytus teisės aktus pasibaigus pirmajam pereinamajam laikotarpiui teikti licencijas oro susisiekimui vykdyti atitinkamai vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo EB valstybės narės ar jų piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja EB valstybės narės ar jų piliečiai, ir vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo Bosnija ir Hercegovina ar jos piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja Bosnija ir Hercegovina ar jos piliečiai.

4 straipsnis

Aviacijos sauga

1. Pirmojo pereinamojo laikotarpio pradžioje Bosnija ir Hercegovina kaip stebėtoja dalyvauja Europos aviacijos saugos agentūros veikloje.

2. Pagal Pagrindinio susitarimo 18 straipsnį įsteigtas Jungtinis komitetas antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigoje aiškiai apibrėžia Bosnijos ir Hercegovinos dalyvavimo Europos aviacijos saugos agentūros veikloje statusą ir sąlygas.

3. Europos bendrija saugos pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Bosnija ir Hercegovina, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugos įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

5 straipsnis

Aviacijos saugumas

1. Konfidenciali I priede numatytų saugumo teisės aktų dalis antrojo pereinamojo laikotarpio pradžioje perduodama atitinkamai Bosnijos ir Hercegovinos institucijai.

2. Europos bendrija saugumo pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Bosnija ir Hercegovina, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugumo įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

III PROTOKOLAS

Europos bendrijos bei EB valstybių narių ir Bulgarijos Respublikos pereinamojo laikotarpio priemonės

1 straipsnis

Pereinamasis laikotarpis

1. Pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos iki tol, kol Bulgarijos Respublika (toliau – Bulgarija) įvykdys šio Protokolo 2 straipsnyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu, ir ne vėliau kaip iki Bulgarijos įstojimo į Europos Sąjungą dienos.

2. Jeigu šiame Susitarime arba jo prieduose daromos nuorodos į „antrąjį pereinamąjį laikotarpį“, Bulgarijos atveju jos laikomos nuorodomis į 1 dalyje nurodytą pereinamąjį laikotarpį.

2 straipsnis

Su pereinamuoju laikotarpiu susijusios sąlygos

Iki pereinamojo laikotarpio pabaigos Bulgarija pradeda taikyti šį Susitarimą, įskaitant visus I priede nurodytus teisės aktus, kaip numatyta Pagrindinio susitarimo 3 straipsnyje.

3 straipsnis

Pereinamojo laikotarpio priemonės

1. Nepaisant Pagrindinio susitarimo 1 straipsnio 1 dalies,

per pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Bulgarija, skrydžių teisėmis leidžiama nevaržomai naudotis tarp bet kokių vietovių Bulgarijoje ir EB valstybėje narėje;

ii) Bendrijos oro vežėjams leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp Bulgarijos ir kitų asocijuotųjų šalių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei EB valstybėje narėje, dalis;

iii) oro vežėjams, kuriems licenciją yra išdavusi Bulgarija, leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp skirtingų EB valstybių narių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei Bulgarijoje, dalis.

2. Šiame straipsnyje „Bendrijos oro vežėjas“ – oro vežėjas, kuriam licenciją yra išdavusi EB valstybė narė, Norvegija arba Islandija.

3. Pagrindinio susitarimo 7 ir 8 straipsniai netaikomi iki pereinamojo laikotarpio pabaigos, nepažeidžiant Bulgarijos ir Bendrijos įsipareigojimo pagal I priede nurodytus teisės aktus nuo pereinamojo laikotarpio pradžios teikti licencijas oro susisiekimui vykdyti atitinkamai vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo EB valstybės narės ar jų piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja EB valstybės narės ar jų piliečiai, ir vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo Bulgarija ar jos piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja Bulgarija ar jos piliečiai.

4 straipsnis

Aviacijos sauga

1. Pagal Pagrindinio susitarimo 18 straipsnį įsteigtas Jungtinis komitetas pereinamojo laikotarpio pabaigoje aiškiai apibrėžia Bulgarijos dalyvavimo Europos aviacijos saugos agentūros veikloje statusą ir sąlygas.

2. Europos bendrija saugos pažeidimų nustatymo atveju iki pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Bulgarija, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugos įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

5 straipsnis

Aviacijos saugumas

Europos bendrija saugumo pažeidimų nustatymo atveju iki pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Bulgarija, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugumo įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

IV PROTOKOLAS

Europos bendrijos bei EB valstybių narių ir Kroatijos Respublikos pereinamojo laikotarpio priemonės

1 straipsnis

Pereinamieji laikotarpiai

1. Pirmasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos iki tol, kol Kroatijos Respublika (toliau – Kroatija) įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2. Antrasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos iki tol, kol Kroatija įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 2 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2 straipsnis

Su pereinamuoju laikotarpiu susijusios sąlygos

1. Iki pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Kroatija

i) tampa nuolatine Jungtinių aviacijos institucijų nare ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugos teisės aktus;

ii) pradeda taikyti ECAC 30 dokumentą ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugumo teisės aktus;

iii) pradeda taikyti Reglamentą (EEB) Nr. 3925/91 (dėl asmenų salone ir krovinių skyriuje turimo bagažo tikrinimo panaikinimo), Reglamentą (EEB) Nr. 2409/92 (dėl oro susisiekimo paslaugų kainų ir tarifų), Direktyvą 94/56/EB (dėl avarijų tyrimo), Direktyvą 96/67/EB (dėl antžeminių paslaugų), Reglamentą (EB) Nr. 2027/97 (dėl oro vežėjo atsakomybės nelaimingų atsitikimų atveju), Direktyvą 2003/42/EB (dėl įvykių pranešimų), Reglamentą (EB) Nr. 261/2004 (dėl atsisakymo vežti), Direktyvą 2000/79/EB (dėl darbo laiko civilinėje aviacijoje) ir Direktyvą 2003/88/EB (dėl darbo laiko), numatytus I priede;

iv) atskiria oro eismo paslaugų teikėją ir nacionalinę reguliavimo instituciją, įsteigia nacionalinę oro eismo paslaugų priežiūros instituciją, savo oro erdvę pradeda pertvarkyti į funkcinį bloką ar blokus ir lanksčiai naudoja oro erdvę;

v) ratifikuoja Konvenciją dėl tam tikrų tarptautinio vežimo oru taisyklių suvienodinimo (Monrealio konvenciją);

vi) padaro pakankamą pažangą įgyvendindama Pagrindinio susitarimo 14 straipsnio 1 dalyje nurodytame susitarime arba šio Susitarimo III priede nustatytas valstybės pagalbos ir konkurencijos taisykles (taikomos tos taisyklės, kurios galioja).

2. Iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Kroatija pradeda taikyti šį Susitarimą, įskaitant visus teisės aktus, nurodytus I priede.

3 straipsnis

Pereinamojo laikotarpio priemonės

1. Nepaisant Pagrindinio susitarimo 1 straipsnio 1 dalies,

a) Bendrijos oro vežėjams ir oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Kroatija, per pirmąjį ir antrąjį pereinamuosius laikotarpius skrydžių teisėmis leidžiama nevaržomai naudotis tarp bet kokių vietovių Kroatijoje ir EB valstybėje narėje.

b) Per antrąjį pereinamąjį laikotarpį:

   i) Bendrijos oro vežėjams ir oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Kroatija, leidžiama naudotis 1 dalies a punkte nurodytomis skrydžių teisėmis;

   ii) Bendrijos oro vežėjams leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp Kroatijos ir kitų asocijuotųjų šalių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei EB valstybėje narėje, dalis;

   iii) oro vežėjams, kuriems licenciją yra išdavusi Kroatija, leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp skirtingų EB valstybių narių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei Kroatijoje, dalis.

c) Iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Kroatija arba jos piliečiai neturi valdyti Bendrijos oro vežėjų kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti Bendrijos oro vežėjų, o EB valstybės narės arba jų piliečiai neturi valdyti oro vežėjų, kuriems licencijas yra išdavusi Kroatija, kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti tų oro vežėjų.

2. Šiame straipsnyje „Bendrijos oro vežėjas“ – oro vežėjas, kuriam licenciją yra išdavusi EB valstybė narė, Norvegija arba Islandija.

3. Pagrindinio susitarimo 7 ir 8 straipsniai netaikomi iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos, nepažeidžiant Kroatijos ir Bendrijos įsipareigojimo pagal I priede nurodytus teisės aktus pasibaigus pirmajam pereinamajam laikotarpiui teikti licencijas oro susisiekimui vykdyti atitinkamai vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo EB valstybės narės ar jų piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja EB valstybės narės ar jų piliečiai, ir vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo Kroatija ar jos piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja Kroatija ar jos piliečiai.

4 straipsnis

Aviacijos sauga

1. Pirmojo pereinamojo laikotarpio pradžioje Kroatija kaip stebėtoja dalyvauja Europos aviacijos saugos agentūros veikloje.

2. Pagal Pagrindinio susitarimo 18 straipsnį įsteigtas Jungtinis komitetas antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigoje aiškiai apibrėžia Kroatijos dalyvavimo Europos aviacijos saugos agentūros veikloje statusą ir sąlygas.

3. Europos bendrija saugos pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Kroatija, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugos įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

5 straipsnis

Aviacijos saugumas

1. Konfidenciali I priede numatytų saugumo teisės aktų dalis antrojo pereinamojo laikotarpio pradžioje perduodama atitinkamai Kroatijos institucijai.

2. Europos bendrija saugumo pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Kroatija, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugumo įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

V PROTOKOLAS

Europos bendrijos bei EB valstybių narių ir Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos pereinamojo laikotarpio priemonės

1 straipsnis

Pereinamieji laikotarpiai

1. Pirmasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos iki tol, kol Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2. Antrasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos iki tol, kol Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 2 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2 straipsnis

Su pereinamuoju laikotarpiu susijusios sąlygos

1. Iki pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija

i) tampa nuolatine Jungtinių aviacijos institucijų nare ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugos teisės aktus;

ii) pradeda taikyti ECAC 30 dokumentą ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugumo teisės aktus;

iii) pradeda taikyti Reglamentą (EEB) Nr. 3925/91 (dėl asmenų salone ir krovinių skyriuje turimo bagažo tikrinimo panaikinimo), Reglamentą (EEB) Nr. 2409/92 (dėl oro susisiekimo paslaugų kainų ir tarifų), Direktyvą 94/56/EB (dėl avarijų tyrimo), Direktyvą 96/67/EB (dėl antžeminių paslaugų), Direktyvą 2003/42/EB (dėl įvykių pranešimų), Direktyvą 2000/79/EB (dėl darbo laiko civilinėje aviacijoje) ir Direktyvą 2003/88/EB (dėl darbo laiko), numatytus I priede;

iv) atskiria oro eismo paslaugų teikėją ir nacionalinę reguliavimo instituciją, įsteigia nacionalinę oro eismo paslaugų priežiūros instituciją, savo oro erdvę pradeda pertvarkyti į funkcinį bloką ar blokus ir lanksčiai naudoja oro erdvę;

v) ratifikuoja Konvenciją dėl tam tikrų tarptautinio vežimo oru taisyklių suvienodinimo (Monrealio konvenciją);

vi) padaro pakankamą pažangą įgyvendindama Pagrindinio susitarimo 14 straipsnio 1 dalyje nurodytame susitarime arba šio Susitarimo III priede nustatytas valstybės pagalbos ir konkurencijos taisykles (taikomos tos taisyklės, kurios galioja).

2. Iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija pradeda taikyti šį Susitarimą, įskaitant visus teisės aktus, nurodytus I priede.

3 straipsnis

Pereinamojo laikotarpio priemonės

1. Nepaisant Pagrindinio susitarimo 1 straipsnio 1 dalies,

a) per pirmąjį pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija, skrydžių teisėmis leidžiama nevaržomai naudotis tarp bet kokių vietovių Buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje ir EB valstybėje narėje;

ii) Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija arba jos piliečiai neturi valdyti Bendrijos oro vežėjų kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti Bendrijos oro vežėjų, o EB valstybės narės arba jų piliečiai neturi valdyti oro vežėjų, kuriems licencijas yra išdavusi Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija, kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti tų oro vežėjų.

b) Per antrąjį pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir tiems oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija, leidžiama naudotis 1 dalies a punkto i papunktyje nurodytomis skrydžių teisėmis;

ii) Bendrijos oro vežėjams leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos ir kitų asocijuotųjų šalių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei EB valstybėje narėje, dalis;

iii) oro vežėjams, kuriems licenciją yra išdavusi Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija, leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp skirtingų EB valstybių narių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei Buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje, dalis.

2. Šiame straipsnyje „Bendrijos oro vežėjas“ – oro vežėjas, kuriam licenciją yra išdavusi EB valstybė narė, Norvegija arba Islandija.

3. Pagrindinio susitarimo 7 ir 8 straipsniai netaikomi iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos, nepažeidžiant Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos ir Bendrijos įsipareigojimo pagal I priede nurodytus teisės aktus pasibaigus pirmajam pereinamajam laikotarpiui teikti licencijas oro susisiekimui vykdyti atitinkamai vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo EB valstybės narės ar jų piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja EB valstybės narės ar jų piliečiai, ir vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija ar jos piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija ar jos piliečiai.

4 straipsnis

Tam tikrų teisės aktų taikymas Buvusiajai Jugoslavijos Respublikai Makedonijai

Nepaisant šio Protokolo 2 straipsnio, įsigaliojus šiam Susitarimui Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija

i) praktiškai taiko Konvenciją dėl tam tikrų tarptautinio vežimo oru taisyklių suvienodinimo (Monrealio konvenciją);

ii) užtikrina, kad oro vežėjai, kuriems licenciją yra išdavusi Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija, iš tikro laikytųsi Reglamento (EB) Nr. 261/2004;

iii) nutraukia Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos Vyriausybės sutartį su *Macedonian Airlines* (MAT) arba ją suderina su Bendrijos teise.

5 straipsnis

Aviacijos sauga

1. Pirmojo pereinamojo laikotarpio pradžioje Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija kaip stebėtoja dalyvauja Europos aviacijos saugos agentūros veikloje.

2. Pagal Pagrindinio susitarimo 18 straipsnį įsteigtas Jungtinis komitetas antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigoje aiškiai apibrėžia Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos dalyvavimo Europos aviacijos saugos agentūros veikloje statusą ir sąlygas.

3. Europos bendrija saugos pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugos įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

6 straipsnis

Aviacijos saugumas

1. Konfidenciali I priede numatytų saugumo teisės aktų dalis antrojo pereinamojo laikotarpio pradžioje perduodama atitinkamai Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos institucijai.

2. Europos bendrija saugumo pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugumo įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

VI PROTOKOLAS

Europos bendrijos bei EB valstybių narių ir Serbijos Respublikos pereinamojo laikotarpio priemonės

1 straipsnis

Pereinamieji laikotarpiai

1. Pirmasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos iki tol, kol Serbijos Respublika įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nustatytas sąlygas, jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2. Antrasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos iki tol, kol Serbijos Respublika įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 2 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2 straipsnis

Su pereinamuoju laikotarpiu susijusios sąlygos

1. Iki pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Serbijos Respublika:

i) tampa nuolatine Jungtinių aviacijos institucijų nare ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugos teisės aktus;

ii) pradeda taikyti ECAC 30 dokumentą ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugumo teisės aktus;

iii) pradeda taikyti Reglamentą (EEB) Nr. 3925/91 (dėl asmenų salone ir krovinių skyriuje turimo bagažo tikrinimo panaikinimo), Reglamentą (EEB) Nr. 2409/92 (dėl oro susisiekimo paslaugų kainų ir tarifų), Direktyvą 94/56/EB (dėl avarijų tyrimo), Direktyvą 96/67/EB (dėl antžeminių paslaugų), Reglamentą (EB) Nr. 2027/97 (dėl oro vežėjo atsakomybės nelaimingų atsitikimų atveju), Direktyvą 2003/42/EB (dėl įvykių pranešimų), Reglamentą (EB) Nr. 261/2004 (dėl atsisakymo vežti), Direktyvą 2000/79/EB (dėl darbo laiko civilinėje aviacijoje) ir Direktyvą 2003/88/EB (dėl darbo laiko), numatytus I priede;

iv) atskiria oro eismo paslaugų teikėją ir Serbijos Respublikos nacionalinę reguliavimo instituciją, įsteigia Serbijos Respublikos nacionalinę oro eismo paslaugų priežiūros instituciją, Serbijos Respublikos oro erdvę pradeda pertvarkyti į funkcinį bloką ar blokus ir lanksčiai naudoja oro erdvę;

v) ratifikuoja Konvenciją dėl tam tikrų tarptautinio vežimo oru taisyklių suvienodinimo (Monrealio konvenciją);

vi) padaro pakankamą pažangą įgyvendindama Pagrindinio susitarimo 14 straipsnio 1 dalyje nurodytame susitarime arba šio Susitarimo III priede nustatytas valstybės pagalbos ir konkurencijos taisykles (taikomos tos taisyklės, kurios galioja).

2. Iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Serbijos Respublika pradeda taikyti šį Susitarimą, įskaitant visus teisės aktus, nurodytus I priede.

3 straipsnis

Pereinamojo laikotarpio priemonės

1. Nepaisant Pagrindinio susitarimo 1 straipsnio 1 dalies,

a) per pirmąjį pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Serbijos Respublika, skrydžių teisėmis leidžiama nevaržomai naudotis tarp bet kokių vietovių Serbijos Respublikoje ir EB valstybėje narėje;

ii) Serbijos Respublika arba jos piliečiai neturi valdyti Bendrijos oro vežėjų kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti Bendrijos oro vežėjų, o EB valstybės narės arba jų piliečiai neturi valdyti oro vežėjų, kuriems licencijas yra išdavusi Serbijos Respublika, kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti tų oro vežėjų.

b) Per antrąjį pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir tiems oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Serbijos Respublika, leidžiama naudotis 1 dalies a punkto i papunktyje nurodytomis skrydžių teisėmis;

ii) Bendrijos oro vežėjams leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp Serbijos Respublikos ir kitų asocijuotųjų šalių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei EB valstybėje narėje, dalis;

iii) oro vežėjams, kuriems licenciją yra išdavusi Serbijos Respublika, leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp skirtingų EB valstybių narių vietovių ir bet kokioje vietovėje leidžiama pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei Serbijos Respublikoje, dalis.

2. Šiame straipsnyje „Bendrijos oro vežėjas“ – oro vežėjas, kuriam licenciją yra išdavusi EB valstybė narė, Norvegija arba Islandija.

3. Pagrindinio susitarimo 7 ir 8 straipsniai netaikomi iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos, nepažeidžiant Serbijos Respublikos bei Bendrijos įsipareigojimo pagal I priede nurodytus teisės aktus pasibaigus pirmajam pereinamajam laikotarpiui teikti licencijas oro susisiekimui vykdyti atitinkamai vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo EB valstybės narės ar jų piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja EB valstybės narės ar jų piliečiai, ir vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo Serbijos Respublika ar jos piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja Serbijos Respublika ar jos piliečiai.

4 straipsnis

Aviacijos sauga

1. Pirmojo pereinamojo laikotarpio pradžioje Serbijos Respublika kaip stebėtoja dalyvauja Europos aviacijos saugos agentūros veikloje.

2. Pagal Pagrindinio susitarimo 18 straipsnį įsteigtas Jungtinis komitetas antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigoje aiškiai apibrėžia Serbijos Respublikos dalyvavimo Europos aviacijos saugos agentūros veikloje statusą ir sąlygas.

3. Europos bendrija saugos pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Serbijos Respublika, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugos įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

5 straipsnis

Aviacijos saugumas

1. Konfidenciali I priede numatytų saugumo teisės aktų dalis antrojo pereinamojo laikotarpio pradžioje perduodama atitinkamai Serbijos Respublikos institucijai.

2. Europos bendrija saugumo pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Serbijos Respublika, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugumo įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

VII PROTOKOLAS

Europos bendrijos bei EB valstybių narių ir Juodkalnijos Respublikos pereinamojo laikotarpio priemonės

1 straipsnis

Pereinamieji laikotarpiai

1. Pirmasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos iki tol, kol Juodkalnijos Respublika įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nustatytas sąlygas, jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2. Antrasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos iki tol, kol Juodkalnijos Respublika įvykdys šio Protokolo 2 straipsnio 2 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2 straipsnis

Su pereinamuoju laikotarpiu susijusios sąlygos

1. Iki pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Juodkalnijos Respublika

i) tampa nuolatine Jungtinių aviacijos institucijų nare ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugos teisės aktus;

ii) pradeda taikyti ECAC 30 dokumentą ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugumo teisės aktus;

iii) pradeda taikyti Reglamentą (EEB) Nr. 3925/91 (dėl asmenų salone ir krovinių skyriuje turimo bagažo tikrinimo panaikinimo), Reglamentą (EEB) Nr. 2409/92 (dėl oro susisiekimo paslaugų kainų ir tarifų), Direktyvą 94/56/EB (dėl avarijų tyrimo), Direktyvą 96/67/EB (dėl antžeminių paslaugų), Reglamentą (EB) Nr. 2027/97 (dėl oro vežėjo atsakomybės nelaimingų atsitikimų atveju), Direktyvą 2003/42/EB (dėl įvykių pranešimų), Reglamentą (EB) Nr. 261/2004 (dėl atsisakymo vežti), Direktyvą 2000/79/EB (dėl darbo laiko civilinėje aviacijoje) ir Direktyvą 2003/88/EB (dėl darbo laiko), numatytus I priede;

iv) atskiria oro eismo paslaugų teikėją ir Juodkalnijos Respublikos nacionalinę reguliavimo instituciją, įsteigia Juodkalnijos Respublikos nacionalinę oro eismo paslaugų priežiūros instituciją, Juodkalnijos Respublikos oro erdvę pradeda pertvarkyti į funkcinį bloką ar blokus ir lanksčiai naudoja oro erdvę;

v) ratifikuoja Konvenciją dėl tam tikrų tarptautinio vežimo oru taisyklių suvienodinimo (Monrealio konvenciją);

vi) padaro pakankamą pažangą įgyvendindama Pagrindinio susitarimo 14 straipsnio 1 dalyje nurodytame susitarime arba šio Susitarimo III priede nustatytas valstybės pagalbos ir konkurencijos taisykles (taikomos tos taisyklės, kurios galioja).

2. Iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos Juodkalnijos Respublika pradeda taikyti šį Susitarimą, įskaitant visus teisės aktus, nurodytus I priede.

3 straipsnis

Pereinamojo laikotarpio priemonės

1. Nepaisant Pagrindinio susitarimo 1 straipsnio 1 dalies,

a) per pirmąjį pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Juodkalnijos Respublika, skrydžių teisėmis leidžiama nevaržomai naudotis tarp bet kokių vietovių Juodkalnijos Respublikoje ir EB valstybėje narėje;

ii) Juodkalnijos Respublika arba jos piliečiai neturi valdyti Bendrijos oro vežėjų kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti Bendrijos oro vežėjų, o EB valstybės narės arba jų piliečiai neturi valdyti oro vežėjų, kuriems licencijas yra išdavusi Juodkalnijos Respublika, kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti tų oro vežėjų.

b) Per antrąjį pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir tiems oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Juodkalnijos Respublika, leidžiama naudotis 1 dalies a punkto i papunktyje nurodytomis skrydžių teisėmis;

ii) Bendrijos oro vežėjams leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp Juodkalnijos Respublikos ir kitų asocijuotųjų šalių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei EB valstybėje narėje, dalis;

iii) oro vežėjams, kuriems licenciją yra išdavusi Juodkalnijos Respublika, leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp skirtingų EB valstybių narių vietovių ir bet kokioje vietovėje leidžiama pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei Juodkalnijos Respublikoje, dalis.

2. Šiame straipsnyje „Bendrijos oro vežėjas“ – oro vežėjas, kuriam licenciją yra išdavusi EB valstybė narė, Norvegija arba Islandija.

3. Pagrindinio susitarimo 7 ir 8 straipsniai netaikomi iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos, nepažeidžiant Juodkalnijos Respublikos bei Bendrijos įsipareigojimo pagal I priede nurodytus teisės aktus pasibaigus pirmajam pereinamajam laikotarpiui teikti licencijas oro susisiekimui vykdyti atitinkamai vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo EB valstybės narės ar jų piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja EB valstybės narės ar jų piliečiai, ir vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo Juodkalnijos Respublika ar jos piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja Juodkalnijos Respublika ar jos piliečiai.

4 straipsnis

Aviacijos sauga

1. Pirmojo pereinamojo laikotarpio pradžioje Juodkalnijos Respublika kaip stebėtoja dalyvauja Europos aviacijos saugos agentūros veikloje.

2. Pagal Pagrindinio susitarimo 18 straipsnį įsteigtas Jungtinis komitetas antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigoje aiškiai apibrėžia Juodkalnijos Respublikos dalyvavimo Europos aviacijos saugos agentūros veikloje statusą ir sąlygas.

3. Europos bendrija saugos pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Juodkalnijos Respublika, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugos įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

5 straipsnis

Aviacijos saugumas

1. Konfidenciali I priede numatytų saugumo teisės aktų dalis antrojo pereinamojo laikotarpio pradžioje perduodama atitinkamai Juodkalnijos Respublikos institucijai.

2. Europos bendrija saugumo pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Juodkalnijos Respublika, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugumo įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

VIII PROTOKOLAS

Europos bendrijos bei EB valstybių narių ir Rumunijos pereinamojo laikotarpio priemonės

1 straipsnis

Pereinamasis laikotarpis

1. Pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos iki tol, kol Rumunija įvykdys šio Protokolo 2 straipsnyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2. Jeigu šiame Susitarime arba jo prieduose daromos nuorodos į „antrąjį pereinamąjį laikotarpį“, Rumunijos atveju jos laikomos nuorodomis į 1 dalyje nurodytą pereinamąjį laikotarpį.

2 straipsnis

Su pereinamuoju laikotarpiu susijusios sąlygos

Iki pereinamojo laikotarpio pabaigos Rumunija pradeda taikyti šį Susitarimą, įskaitant visus teisės aktus, nurodytus I priede.

3 straipsnis

Pereinamojo laikotarpio priemonės

1. Nepaisant Pagrindinio susitarimo 1 straipsnio 1 dalies,

per pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi Rumunija, skrydžių teisėmis leidžiama nevaržomai naudotis tarp bet kokių vietovių Rumunijoje ir EB valstybėje narėje;

ii) Bendrijos oro vežėjams leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp Rumunijos ir kitų asocijuotųjų šalių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei EB valstybėje narėje, dalis;

iii) oro vežėjams, kuriems licenciją yra išdavusi Rumunija, leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp skirtingų EB valstybių narių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei Rumunijoje, dalis.

2. Šiame straipsnyje „Bendrijos oro vežėjas“ – oro vežėjas, kuriam licenciją yra išdavusi EB valstybė narė, Norvegija arba Islandija.

3. Pagrindinio susitarimo 7 ir 8 straipsniai netaikomi iki pereinamojo laikotarpio pabaigos, nepažeidžiant Rumunijos ir Bendrijos įsipareigojimo pagal I priede nurodytus teisės aktus nuo pereinamojo laikotarpio pradžios teikti licencijas oro susisiekimui vykdyti atitinkamai vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo EB valstybės narės ar jų piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja EB valstybės narės ar jų piliečiai, ir vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo Rumunija ar jos piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja Rumunija ar jos piliečiai.

4 straipsnis

Aviacijos sauga

1. Pagal Pagrindinio susitarimo 18 straipsnį įsteigtas Jungtinis komitetas pereinamojo laikotarpio pabaigoje aiškiai apibrėžia Rumunijos dalyvavimo Europos aviacijos saugos agentūros veikloje statusą ir sąlygas.

2. Europos bendrija saugos pažeidimų nustatymo atveju iki pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Rumunija, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugos įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

5 straipsnis

Aviacijos saugumas

Europos bendrija saugumo pažeidimų nustatymo atveju iki pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi Rumunija, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugumo įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

IX PROTOKOLAS

Europos bendrijos bei EB valstybių narių ir Jungtinių Tautų laikinosios administracijos Kosove pereinamojo laikotarpio priemonės

1 straipsnis

UNMIK kompetencija

Šio Protokolo nuostatos nepažeidžia Jungtinių Tautų laikinosios administracijos misijos Kosove (toliau – UNMIK) kompetencijos, kaip nustatyta 1999 m. birželio 10 d. JT Saugumo Tarybos rezoliucijoje Nr. 1244.

2 straipsnis

Pereinamieji laikotarpiai

1. Pirmasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos iki tol, kol UNMIK įvykdys šio Protokolo 3 straipsnio 1 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

2. Antrasis pereinamasis laikotarpis – laikotarpis nuo pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos iki tol, kol UNMIK įvykdys šio Protokolo 3 straipsnio 2 dalyje nustatytas sąlygas; jų įvykdymas patvirtinamas Europos bendrijos atliktu įvertinimu.

3 straipsnis

Su pereinamuoju laikotarpiu susijusios sąlygos

1. Iki pirmojo pereinamojo laikotarpio pabaigos UNMIK

i) įgyvendina, nepažeisdama pagal tarptautinę teisę nustatyto savo specialaus statuso, Jungtinius aviacijos reikalavimus (JAR), kuriuos yra nustačiusios Jungtinės aviacijos institucijos, ir siekia įgyvendinti visus šio Susitarimo I priede numatytus aviacijos saugos teisės aktus;

ii) pradeda taikyti ECAC 30 dokumentą ir siekia įgyvendinti visus I priede numatytus aviacijos saugumo teisės aktus;

iii) pradeda taikyti Reglamentą (EEB) Nr. 3925/91 (dėl asmenų salone ir krovinių skyriuje turimo bagažo tikrinimo panaikinimo), Reglamentą (EEB) Nr. 2409/92 (dėl oro susisiekimo paslaugų kainų ir tarifų), Direktyvą 94/56/EB (dėl avarijų tyrimo), Reglamentą (EB) Nr. 2027/97 (dėl oro vežėjo atsakomybės nelaimingų atsitikimų atveju), Direktyvą 2003/42/EB (dėl įvykių pranešimų), Reglamentą (EB) Nr. 261/2004 (dėl atsisakymo vežti), Direktyvą 2000/79/EB (dėl darbo laiko civilinėje aviacijoje) ir Direktyvą 2003/88/EB (dėl darbo laiko), numatytus I priede;

iv) atskiria oro eismo paslaugų teikėją ir reguliavimo instituciją, įsteigia arba paskiria oro eismo paslaugų priežiūros instituciją;

v) pradeda praktiškai taikyti Konvenciją dėl tam tikrų tarptautinio vežimo oru taisyklių suvienodinimo (Monrealio konvenciją);

vi) padaro pakankamą pažangą įgyvendindama Pagrindinio susitarimo 14 straipsnio 1 dalyje nurodytame susitarime arba III priede nustatytas valstybės pagalbos ir konkurencijos taisykles (taikomos tos taisyklės, kurios galioja).

2. Iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos UNMIK pradeda taikyti šį Susitarimą, įskaitant visus teisės aktus, nurodytus I priede.

4 straipsnis

Pereinamojo laikotarpio priemonės

1. Nepaisant Pagrindinio susitarimo 1 straipsnio 1 dalies,

a) per pirmąjį pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi UNMIK, skrydžių teisėmis leidžiama nevaržomai naudotis tarp bet kokių Kosove ir EB valstybėje narėje esančių vietovių;

ii) UNMIK arba Kosovo gyventojai neturi valdyti Bendrijos oro vežėjų kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti Bendrijos oro vežėjų, o EB valstybės narės arba jų piliečiai neturi valdyti oro vežėjų, kuriems licencijas yra išdavusi UNMIK, kontrolinio akcijų paketo arba veiksmingai kontroliuoti tų oro vežėjų.

b) Per antrąjį pereinamąjį laikotarpį:

i) Bendrijos oro vežėjams ir tiems oro vežėjams, kuriems licencijas yra išdavusi UNMIK, leidžiama naudotis 1 dalies a punkto i papunktyje nurodytomis skrydžių teisėmis;

ii) Bendrijos oro vežėjams leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp Kosovo ir kitų asocijuotųjų šalių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei EB valstybėje narėje, dalis;

iii) oro vežėjams, kuriems licenciją yra išdavusi UNMIK, leidžiama nevaržomai naudotis skrydžių teisėmis tarp skirtingų EB valstybių narių vietovių ir leidžiama bet kokioje vietovėje pakeisti orlaivį, jeigu skrydis yra paslaugos, skirtos vietovei Kosove, dalis.

2. Šiame straipsnyje „Bendrijos oro vežėjas“ – oro vežėjas, kuriam licenciją yra išdavusi EB valstybė narė, Norvegija arba Islandija.

3. Pagrindinio susitarimo 7 ir 8 straipsniai netaikomi iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos, nepažeidžiant UNMIK ir Bendrijos įsipareigojimo pagal I priede nurodytus teisės aktus pasibaigus pirmajam pereinamajam laikotarpiui teikti licencijas oro susisiekimui vykdyti atitinkamai vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo EB valstybės narės ar jų piliečiai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja EB valstybės narės ar jų piliečiai, ir vežėjams, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo UNMIK ar Kosovo gyventojai arba kuriuos veiksmingai kontroliuoja UNMIK ar Kosovo gyventojai.

5 straipsnis

Tarptautinės konvencijos ir susitarimai

Jeigu I priede nurodytuose teisės aktuose yra numatytas įsipareigojimas prisijungti prie tarptautinių konvencijų arba susitarimų, atsižvelgiama į specialų UNMIK statusą, apibrėžtą pagal tarptautinę teisę.

6 straipsnis

Aviacijos sauga

1. Pirmojo pereinamojo laikotarpio pradžioje UNMIK kaip stebėtoja dalyvauja Europos aviacijos saugos agentūros veikloje.

2. Pagal Pagrindinio susitarimo 18 straipsnį įsteigtas Jungtinis komitetas antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigoje aiškiai apibrėžia UNMIK dalyvavimo Europos aviacijos saugos agentūros veikloje statusą ir sąlygas.

3. Europos bendrija saugos pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi UNMIK, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugos įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

7 straipsnis

Aviacijos saugumas

1. Konfidenciali I priede numatytų saugumo teisės aktų dalis antrojo pereinamojo laikotarpio pradžioje perduodama atitinkamai UNMIK institucijai.

2. Europos bendrija saugumo pažeidimų nustatymo atveju iki antrojo pereinamojo laikotarpio pabaigos gali reikalauti, kad leidimas oro vežėjui, kuriam licenciją yra išdavusi UNMIK, skraidyti oro maršrutais į Europos bendriją, iš jos arba tik Europos bendrijos teritoriją apimančiais oro maršrutais būtų suteikiamas atlikus specialų saugumo įvertinimą. Tokį įvertinimą Europos bendrija atlieka nedelsdama tam, kad būtų išvengta nepagrįsto delsimo naudotis skrydžių teisėmis.

TARYBOS SPRENDIMAS

2006 m. rugsėjo 15 d.

patvirtinantis Tarybos darbo tvarkos taisykles

(2006/683/EB, Euratomas)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 207 straipsnio 3 dalies pirmąją pastraipą,

atsižvelgdama į Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 121 straipsnio 3 dalį,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 28 straipsnio 1 dalį ir 41 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

(1) 2006 m. birželio 15–16 d. susitikusi Europos Vadovų Taryba pabrėžė, kad siekiant sustiprinti piliečių pasitikėjimą Europos Sąjunga, svarbu suteikti jiems galimybę tiesiogiai susipažinti su jos veikla, visų pirma toliau didinant atvirumą ir skaidrumą. Todėl, kaip sutarta Europos Vadovų Taryboje, ir visapusiškai atsižvelgiant į poreikį užtikrinti Tarybos darbo veiksmingumą, Tarybos darbas turėtų būti dar viešesnis, visų pirma kai Taryba svarsto teisės aktus pagal bendro sprendimo procedūrą. Taip pat reikėtų imtis priemonių, siekiant iš esmės pagerinti technines priemones, naudojamas visomis Europos Sąjungos institucijų oficialiomis kalbomis transliuoti Tarybos viešus svarstymus ir debatus, visų pirma naudojant internetą.

2006 m. gruodžio mėn. Taryba peržiūrės pirmiau minėtų viešumo priemonių įgyvendinimą, siekdama įvertinti jų poveikį Tarybos darbo veiksmingumui.

(2) Taip pat tikslinga racionalizuoti Tarybos veiklos planavimą. Todėl turėtų būti įdiegta ankstesnę sistemą pakeičianti nauja sistema, pagrįsta 18 mėnesių programa, kurią trys tuo konkrečiu laikotarpiu pirmininkausiančios valstybės narės turėtų pateikti Tarybai patvirtinti.

(3) Galiausiai, siekiant pagerinti rašytinės procedūros veikimą ir paspartinti Tarybos atsakymų į Europos Parlamento narių klausimus, sprendimų paskirti Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto narius bei Regionų komiteto narius ir sprendimų dėl konsultacijų su kitomis institucijomis ir organais priėmimą, tikslinga iš dalies pakeisti ir patikslinti nuostatas dėl rašytinės procedūros,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

2004 m. kovo 22 d. Tarybos darbo tvarkos taisyklės ([1]) pakeičiamos taip:

([1]) 2004 m. kovo 22 d. Tarybos sprendimas (2004/338/EB, Euratomas), patvirtinantis Tarybos darbo tvarkos taisykles (OL L 106, 2004 4 15, p. 22). Darbo tvarkos taisyklės su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2006 m. sausio 23 d. Tarybos sprendimu 2006/34/EB, Euratomas (OL L 22, 2006 1 26, p. 32).

„TARYBOS DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

1 straipsnis

Sušaukimas ir posėdžių vieta

1. Taryba renkasi šaukiama savo pirmininko iniciatyva arba vieno iš jos narių ar Komisijos prašymu ([1]).

2. Pirmininkaujanti valstybė narė likus septyniems mėnesiams iki jos kadencijos pradžios, prireikus pasikonsultavusi su prieš ją pirmininkaujančia ir po jos pirmininkausiančia valstybėmis narėmis, paskelbia datas, kuriomis ji numato sušaukti Tarybos posėdžius, kurie reikalingi Tarybai teisės aktų leidybos veiklai vykdyti arba veiklos sprendimams priimti.

3. Tarybos būstinė yra Briuselyje. Balandžio, birželio ir spalio mėnesiais Tarybos posėdžiai vyksta Liuksemburge ([2]).

Ypatingomis aplinkybėmis ir esant deramai pagrįstoms priežastims, Taryba arba Nuolatinių atstovų komitetas (toliau – Coreper) gali vieningai nuspręsti, kad Tarybos posėdis vyks kitoje vietoje.

2 straipsnis

Tarybos sudėtys, Bendrųjų reikalų ir išorės santykių tarybos vaidmuo ir veiklos planavimas

1. Atsižvelgiant į sprendžiamų klausimų sritį, Taryba gali susirinkti įvairios sudėties. Taryba, sušaukta į posėdį pagal 2 dalies a punktą Bendrųjų reikalų ir išorės santykių sudėtimi (toliau – Bendrųjų reikalų ir išorės santykių taryba), patvirtina tokių sudėčių sąrašą, pateikiamą I priede.

2. Bendrųjų reikalų ir išorės santykių taryba užsiima šiomis dviem pagrindinėmis veiklos sritimis, dėl kurių ji rengia atskirus posėdžius, sudarant atskirą darbotvarkę bei, esant galimybei, sušaukiamus skirtingomis datomis, ir kurios atitinkamai susijusios su:

a) pasirengimu Europos Vadovų Tarybos susitikimams ir tolesne su jais susijusia veikla, įskaitant būtiną viso parengiamojo darbo koordinavimą, bendrąjį politikos sričių koordinavimą, institucinius ir administracinius klausimus, horizontalaus pobūdžio dokumentus, susijusius su keletu iš Europos Sąjungos politikos sričių, bei visus Europos Vadovų Tarybos jai patikėtus dokumentus, atsižvelgiant į veiklos taisykles, susijusias su Ekonomine ir pinigų sąjunga;

b) visais Europos Sąjungos išorės veiksmais, tai yra, bendrąja užsienio ir saugumo politika, Europos saugumo ir gynybos politika, užsienio prekyba, bendradarbiavimu vystymosi labui ir humanitarine pagalba.

3. Rengdama Europos Vadovų Tarybos susitikimus, Bendrųjų reikalų ir išorės santykių taryba, sušaukta į posėdį pagal 2 straipsnio a dalį:

a) ne vėliau kaip prieš keturias savaites iki Europos Vadovų Tarybos susitikimo parengia anotuotos darbotvarkės projektą pagal pirmininkaujančiosios valstybės narės pasiūlymą;

b) sušaukia paskutinį parengiamąjį posėdį Europos Vadovų Tarybos susitikimo išvakarėse ir patvirtina darbotvarkę.

Kitų sudėčių Tarybos pasiūlymai, susiję su Europos Vadovų Tarybos darbu, persiunčiami Bendrųjų reikalų ir išorės santykių tarybai, sušauktai į posėdį pagal 2 dalies a punktą, ne vėliau kaip prieš dvi savaites iki Europos Vadovų Tarybos susitikimo.

Išskyrus atvejus, kai atsiranda neatidėliotinos ir nenumatytos priežastys, susijusios, pavyzdžiui, su pastaraisiais tarptautiniais įvykiais, laikotarpiu tarp pirmos pastraipos b punkte nurodyto paskutinio parengiamojo posėdžio ir Europos Vadovų Tarybos susitikimo negali vykti jokios kitos sudėties Tarybos arba Tarybos parengiamojo komiteto posėdis.

Bendradarbiaudama su Generaliniu sekretoriatu pirmininkaujančioji valstybė narė imasi Europos Vadovų Tarybos darbo praktiniam organizavimui reikalingų priemonių pagal pačios Europos Vadovų Tarybos sutartas taisykles.

([1]) Šioje dalyje pakartojamas Europos bendrijos steigimo sutarties (toliau – EB sutartis) 204 straipsnis.

([2]) Šioje dalyje pakartojamas prie Sutarčių pridėto Protokolo dėl institucijų, tam tikrų Europos Bendrijų įstaigų bei padalinių ir Europolo būstinių vietos vienintelio straipsnio b punktas.

4. Trys pirmininkausiančios valstybės narės, glaudžiai bendradarbiaudamos su Komisija ir po atitinkamų konsultacijų, kas 18 mėnesių parengia Tarybos veiklos programos tuo laikotarpiu projektą. Ne vėliau kaip prieš vieną mėnesį iki atitinkamo laikotarpio pradžios, trys pirmininkausiančios valstybės narės bendrai pateikia programos projektą, kad jį patvirtintų Bendrųjų reikalų ir išorės santykių taryba, sušaukta į posėdį pagal 2 dalies a punktą ([1]).

5. Pirmininkavimą perimančioji valstybė narė sudaro orientacines preliminarias Tarybos posėdžių, numatytų per sekančių šešių mėnesių laikotarpį, darbotvarkes, kuriose atskleidžiamas numatomas teisės aktų leidybos darbas ir veiklos sprendimai. Šios orientacinės preliminarios darbotvarkės, remiantis Tarybos 18 mėnesių programa ir pasikonsultavus su Komisija, parengiamos ne vėliau prieš savaitę iki jos pirmininkavimo pradžios. Jei būtina, be iš anksto suplanuotų gali būti numatomi ir papildomi Tarybos posėdžiai.

Atitinkama pirmininkaujanti valstybė narė, pasikonsultavusi su Komisija ir po jos pirmininkavimą perimsiančia valstybe nare, ne vėliau kaip prieš savaitę iki jos pirmininkavimo pradžios parengia panašias orientacines preliminarias Tarybos posėdžių, kurie numatyti per sekančių šešių mėnesių laikotarpį po pirmojoje pastraipoje numatyto laikotarpio, darbotvarkes.

Jei per šešių mėnesių laikotarpį paaiškėja, kad nebėra pagrindo sušaukti kurio nors iš tuo laikotarpiu planuotų posėdžių, pirmininkaujančioji valstybė narė jo nebesušaukia.

3 straipsnis ([2])

Darbotvarkė

1. Atsižvelgdamas į Tarybos 18 mėnesių programą, pirmininkas parengia kiekvieno posėdžio preliminarią darbotvarkę. Darbotvarkė išsiunčiama kitiems Tarybos nariams ir Komisijai ne vėliau kaip prieš keturiolika dienų iki posėdžio pradžios.

2. Į preliminarią darbotvarkę įtraukiami klausimai, dėl kurių įtraukimo į darbotvarkę Tarybos nario arba Komisijos prašymą, kartu su visais su juo susijusiais dokumentais, Generalinis sekretoriatas gavo ne vėliau kaip prieš šešiolikai dienų iki posėdžio pradžios. Preliminarioje darbotvarkėje taip pat žvaigždute pažymimi klausimai, dėl kurių pirmininkaujančioji valstybė narė, Tarybos narys arba Komisija gali paprašyti balsuoti. Toks ženklas dedamas tik įvykdžius visus Sutartyse numatytus procedūrinius reikalavimus.

3. Su teisės akto arba bendrosios pozicijos dėl teisės akto pasiūlymo priėmimu arba su pasiūlymu dėl priemonės, kuri turi būti patvirtinta pagal Europos Sąjungos sutarties (toliau – ES sutartis) VI antraštinę dalį susiję klausimai neįtraukiami į preliminarią darbotvarkę sprendimui priimti, kol nesibaigia šešių savaičių laikotarpis, numatytas Protokolo dėl nacionalinių parlamentų vaidmens Europos Sąjungoje 3 punkte.

Taryba gali vieningai nuspręsti nukrypti nuo reikalavimo laikytis šešių savaičių laikotarpio, jei klausimo įtraukimas susijęs su to Protokolo 3 punkte skubos atvejams numatyta išimtimi.

([1]) Žr. toliau išdėstytą pareiškimą a:
a) Dėl 2 straipsnio 4 dalies
„Į 18 mėnesių programą įtraukiamas bendras įvadinis skirsnis, kuriame programa apibūdinama atsižvelgiant į Europos Sąjungos strategines gaires ilgesniam laikotarpiui. Trys pirmininkausiančios valstybės narės, atsakingos už 18 mėnesių programos projekto parengimą, dėl šio skirsnio konsultuojasi su trimis vėliau pirmininkausiančiomis valstybėmis narėmis; šios konsultacijos yra 4 dalies pirmajame sakinyje nurodytų „atitinkamų konsultacijų“ dalis.
18 mėnesių programos projekte taip pat turėtų būti atsižvelgiama, *inter alia*, į atitinkamus klausimus, kylančius iš Komisijos iniciatyva surengto dialogo dėl tų metų politinių prioritetų.“

([2]) Žr. toliau išdėstytus pareiškimus b ir c:
b) Dėl 3 straipsnio 1 ir 2 dalių
„Tarybos pirmininkas siekia užtikrinti, kad paprastai kiekvieno Tarybos posėdžio, kuriame sprendžiami EB sutarties trečiosios dalies IV antraštinės dalies ir ES sutarties VI antraštinės dalies įgyvendinimo klausimai, preliminari darbotvarkė bei su svarstomais klausimais susiję dokumentai pasiektų Tarybos nares ne vėliau kaip prieš dvidešimt vieną dieną iki posėdžio pradžios.“
c) Dėl 1 ir 3 straipsnių
„Nepažeidžiant ES sutarties 22 straipsnio 2 dalies, kuriame nurodoma, kad tais atvejais, kai reikalingas skubus sprendimas, neeilinis Tarybos posėdis gali būti sušaukiamas per trumpesnį laiką, Taryba supranta, kad su bendra užsienio ir saugumo politika susijusius klausimus reikia spręsti greitai ir veiksmingai. 3 straipsnyje nustatyta tvarka netrukdo siekti šio tikslo.“

4. Į preliminarią darbotvarkę gali būti įtraukti tik tie klausimai, dėl kurių Tarybos nariams ir Komisijai ne vėliau kaip iki tos darbotvarkės išsiuntimo datos buvo išsiųsti dokumentai.

5. Generalinis sekretoriatas perduoda Tarybos nariams ir Komisijai prašymus dėl klausimų įtraukimo į darbotvarkę ir dokumentus, dėl kurių nebuvo laikomasi anksčiau nurodytų terminų.

Jei iki Tarybos posėdžio likusios priešpaskutinės savaitės pabaigos Nuolatinių atstovų komitetas nebaigia nagrinėti su teisės aktais susijusių klausimų, kaip apibrėžta 7 straipsnyje, pirmininkaujanti valstybė narė, nebent to nebūtų galima daryti dėl neatidėliotinos skubos sumetimų ir nepažeisdama 2 dalies, išbraukia juos iš preliminarios darbotvarkės.

6. Preliminari darbotvarkė suskirstoma į A ir B dalis. Klausimai, kuriems Taryba gali pritarti be diskusijos, įtraukiami į A dalį, bet tai neatima galimybės bet kuriam Tarybos nariui arba Komisijai pareikšti savo nuomonės tuo metu, kai šie klausimai yra patvirtinami, ir į posėdžio protokolą įtraukti pareiškimus.

7. Taryba patvirtina darbotvarkę kiekvieno posėdžio pradžioje. Norint, kad į darbotvarkę būtų įtrauktas preliminarioje darbotvarkėje nenumatytas klausimas, reikalingas vieningai priimtas Tarybos sprendimas. Tokiu būdu įtraukti klausimai gali būti pateikiami balsavimui, jei buvo įvykdyti visi Sutartyse numatyti procedūriniai reikalavimai.

8. Tačiau „A“ dalyje esantis klausimas išbraukiamas iš darbotvarkės, jei pozicijos dėl šio klausimo priėmimas sukeltų tolesnę su juo susijusią diskusiją, arba jei to prašo Tarybos narys arba Komisija, išskyrus atvejus, kai Taryba nusprendžia kitaip.

9. Prie kiekvieno prašymo įtraukti klausimą į punktą „Bet kurie kiti klausimai“ pridedamas aiškinamasis dokumentas.

4 straipsnis

Negalinčio dalyvauti Tarybos nario atstovavimas

Atsižvelgiant į 11 straipsnio nuostatas dėl balsavimo teisių perdavimo, negalintis dalyvauti posėdyje Tarybos narys gali pasirūpinti, kad jam būtų atstovaujama.

5 straipsnis

Posėdžiai

1. Tarybos posėdžiai nėra vieši, išskyrus 8 straipsnyje nurodytus atvejus.

2. Komisija kviečiama dalyvauti Tarybos posėdžiuose. Tas pats taikoma Europos centriniam bankui tais atvejais, kai jis naudojasi jam suteikta iniciatyvos teise. Tačiau Taryba gali nuspręsti, kad svarstymai vyks nedalyvaujant Komisijai arba Europos centriniam bankui.

3. Tarybos arba Komisijos narius gali lydėti jiems talkinantys pareigūnai. Šių pareigūnų pavardės ir pareigos iš anksto pranešamos Generaliniam sekretoriatui. Taryba gali nustatyti didžiausią kiekvieną delegaciją sudarančių asmenų skaičių, įskaitant Tarybos narius, kurie vienu metu gali būti Tarybos posėdžių salėje.

4. Į Tarybos posėdžius leidžiama įeiti pateikus Generalinio sekretoriato išduotą leidimą.

6 straipsnis

Profesinės paslapties laikymasis ir dokumentų pateikimas teismo procese

1. Nepažeidžiant 8 ir 9 straipsnių bei visuomenės teisę susipažinti su dokumentais reglamentuojančių nuostatų, Tarybos svarstymams taikomas profesinės paslapties reikalavimas, išskyrus tuos atvejus, kai Taryba nusprendžia kitaip.

2. Taryba arba Nuolatinių atstovų komitetas gali leisti panaudoti teismo procese Tarybos dokumentų, dar nepaskelbtų viešai pagal visuomenės teisę susipažinti su dokumentais reglamentuojančias nuostatas, kopiją arba jo ištrauką.

7 straipsnis

Atvejai, kai Taryba veikia kaip teisės aktų leidėja

Taryba veikia kaip teisės aktų leidėja, kaip apibrėžta EB Sutarties 207 straipsnio 3 dalies antroje pastraipoje, kai ji atitinkamų Sutarčių nuostatų pagrindu priima taisykles, teisiškai privalomas valstybėse narėse ar valstybėms narėms, išdėstytas reglamentuose, direktyvose, pamatiniuose sprendimuose arba sprendimuose, išskyrus diskusijas, po kurių priimamos vidinės priemonės, administraciniai arba biudžetiniai aktai, su tarpinstituciniais arba tarptautiniais santykiais susiję aktai arba neturintys privalomosios galios aktai (pavyzdžiui, išvados, rekomendacijos arba rezoliucijos).

Kai Tarybai pateikiami pasiūlymai dėl teisės aktų arba iniciatyvos, ji susilaiko nuo Sutartyse nenumatytų aktų, pavyzdžiui, 9 straipsnyje nenurodytų rezoliucijų, išvadų ar deklaracijų, priėmimo.

8 straipsnis

Vieši Tarybos svarstymai ir vieši debatai

1. Tarybos svarstymai, susiję su teisės aktais, priimamais laikantis bendro sprendimo procedūros pagal EB Sutarties 251 straipsnį, yra vieši, kaip išdėstyta toliau:

a) Komisijos pasiūlymų dėl teisės aktų, jei jų yra, pateikimas ir po jo einantys svarstymai Taryboje yra vieši;

b) balsavimas dėl tokių teisės aktų priėmimo yra viešas, kaip ir baigiamieji prieš tą balsavimą vykstantys Tarybos svarstymai bei pridedami balsavimo paaiškinimai;

c) visi kiti tokių teisės aktų svarstymai Taryboje yra vieši, išskyrus, kai kiekvienu konkrečiu atveju, Taryba arba Nuolatinių atstovų komitetas dėl konkretaus svarstymo nusprendžia kitaip.

2. Pirmasis svarbių naujų pasiūlymų dėl teisės aktų, išskyrus priimamus pagal bendro sprendimo procedūrą teisės aktus, svarstymas Taryboje yra viešas. Pirmininkaujanti valstybė narė nustato, kurie nauji pasiūlymai dėl teisės aktų yra svarbūs, o Taryba arba Nuolatinių atstovų komitetas, prireikus, gali nuspręsti kitaip. Kiekvienu konkrečiu atveju pirmininkaujanti valstybė narė gali nuspręsti, kad konkretaus teisės akto tolesnis svarstymas Taryboje turi būti viešas, išskyrus atvejus, kai Taryba ar Nuolatinių atstovų komitetas nusprendžia kitaip.

3. Tarybos arba Nuolatinių atstovų komiteto kvalifikuota balsų dauguma priimtu sprendimu Taryba rengia viešus debatus svarbiais Europos Sąjungos ir jos piliečių interesams įtakos turinčiais klausimais.

Klausimus arba konkrečias temas tokiems debatams gali pasiūlyti pirmininkaujanti valstybė narė, bet kuris Tarybos narys arba Komisija, atsižvelgdamos į klausimo svarbą ir piliečių suinteresuotumą šiuo klausimu.

4. Bendrųjų reikalų ir išorės santykių taryba, sušaukta į posėdį pagal 2 straipsnio 2 dalies a punktą, rengia viešus politinius debatus dėl Tarybos 18 mėnesių programos. Kitų sudėčių Taryba taip pat rengia viešus politinius debatus dėl jų prioritetų. Komisijos penkerių metų darbo programos, metinės darbo programos ir metinės politikos strategijos pristatymas bei po pristatymo vykstantys debatai Taryboje yra vieši.

5. Pagal 3 straipsnį išsiuntus preliminarią darbotvarkę:

a) prie tų Tarybos darbotvarkės punktų, kurie yra vieši pagal 1 ir 2 dalis, nurodoma, kad tai „viešas svarstymas“;

b) prie tų Tarybos darbotvarkės punktų, kurie yra vieši pagal 3 ir 4 dalis, nurodoma, kad tai „vieši debatai“.

Tarybos svarstymų ir viešų debatų viešumas pagal šį straipsnį užtikrinamas viešai transliuojant garso ir vaizdo priemonėmis, visų pirma į stebėjimo salę ir transliuojant visomis oficialiomis Europos Sąjungos institucijų kalbomis tiesioginio vaizdo perdavimo būdu. Posėdžio įrašas Tarybos tinklalapyje laikomas ne trumpiau kaip mėnesį. Balsavimo rezultatai parodomi vaizdo priemonėmis.

Generalinis sekretoriatas kiek tai įmanoma informuoja visuomenę apie tokių vaizdo ir garso transliacijų datą ir apytikslį laiką bei imasi visų praktinių priemonių užtikrinti tinkamą šio straipsnio įgyvendinimą.

9 straipsnis

Balsavimo rezultatų, balsavimo paaiškinimų ir posėdžio protokolų viešas skelbimas

1. Be tų atvejų, kai Tarybos svarstymai yra vieši pagal 8 straipsnio 1 dalį, Tarybai veikiant kaip teisės aktų leidėjai, kaip apibrėžta 7 straipsnyje, balsavimo rezultatai ir Tarybos narių balsavimo paaiškinimai, taip pat Tarybos posėdžio protokole pateikti pareiškimai bei šio protokolo klausimai, susiję su teisės aktų priėmimu, yra skelbiami viešai.

Ta pati taisyklė galioja ir:

a) balsavimo rezultatams ir balsavimo paaiškinimams bei Tarybos posėdžio protokole pateiktiems pareiškimams ir šio protokolo klausimams, susijusiems su bendrosios pozicijos priėmimu pagal EB Sutarties 251 straipsnį arba 252 straipsnį;

b) balsavimo rezultatams ir Tarybos narių arba jų atstovų Taikinimo komitete, įsteigtame pagal EB Sutarties 251 straipsnį, balsavimo paaiškinimams, taip pat ir Tarybos posėdžio protokole pateiktiems pareiškimams bei šio protokolo klausimams, susijusiems su Taikinimo komiteto posėdžiu;

c) balsavimo rezultatams ir balsavimo paaiškinimams, taip pat Tarybos posėdžio protokole pateiktiems pareiškimams bei šio protokolo klausimams, susijusiems su Tarybos pagal ES sutarties VI antraštinę dalį parengta konvencija.

2. Be to, balsavimo rezultatai skelbiami viešai:

a) kai Taryba sprendžia pagal ES sutarties V antraštinę dalį, vieningu Tarybos arba Nuolatinių atstovų komiteto sprendimu, priimtu vieno iš jų narių prašymu;

b) kai Taryba priima bendrąją poziciją, kaip apibrėžta ES sutarties VI antraštinėje dalyje, vieningu Tarybos arba Nuolatinių atstovų komiteto sprendimu, priimtu vieno iš jų narių prašymu;

c) kitais atvejais Tarybos arba Nuolatinių atstovų komiteto sprendimu, priimtu vieno iš jų narių prašymu.

Kai balsavimo Taryboje rezultatai yra skelbiami viešai pagal pirmos pastraipos a, b ir c punktus, balsavimo metu pareikšti balsavimo paaiškinimai Tarybos narių prašymu taip pat skelbiami viešai, deramai atsižvelgiant į šias Darbo tvarkos taisykles, teisinį tikrumą bei Tarybos interesus.

Tarybos posėdžio protokole įrašyti pareiškimai bei to protokolo klausimai, susiję su pirmos pastraipos a, b ir c punktuose nurodytų teisės aktų priėmimu, skelbiami viešai Tarybos arba Nuolatinių atstovų komiteto sprendimu, priimtu vieno iš jų narių prašymu.

3. Išskyrus atvejus, kai pagal 8 straipsnį Tarybos svarstymai yra vieši, balsavimas nėra viešas, kai po diskusijų vykdomas preliminarus balsavimas arba priimami parengiamieji aktai.

10 straipsnis

Galimybė visuomenei susipažinti su Tarybos dokumentais

Konkrečios nuostatos dėl galimybės visuomenei susipažinti su Tarybos dokumentais išdėstytos II priede.

11 straipsnis

Balsavimo tvarka ir kvorumas

1. Taryba balsuoja jos pirmininko iniciatyva.

Be to, pirmininkas privalo pradėti balsavimo procedūrą Tarybos nario arba Komisijos iniciatyva, jei taip nusprendžia dauguma Tarybos narių.

2. Tarybos nariai balsuoja EB Sutarties 203 straipsnyje ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties (toliau – Euratomo sutartis) 116 straipsnyje nustatyta valstybių narių seka, pradedant nuo to nario, kuris pagal tą seką eina po pirmininkaujančios valstybės nario.

3. Balsuojant kiekvienas Tarybos narys gali taip pat atstovauti kitam Tarybos nariui, bet ne daugiau kaip vienam ([1]).

4. Kad Taryba galėtų balsuoti, būtina, kad dalyvautų dauguma Tarybos narių, pagal Sutartis turinčių teisę balsuoti. Per balsavimą pirmininkas, padedamas Generalinio sekretoriato, patikrina, ar yra kvorumas.

5. Kai Tarybai reikia spręsti kvalifikuota balsų dauguma, ir, jei to reikalauja Tarybos narys, turi būti patvirtinama, kad kvalifikuotą balsų daugumą sudarančios valstybės narės atstovauja ne mažiau kaip 62 % bendro Europos Sąjungos gyventojų skaičiaus, apskaičiuoto remiantis III priedo 1 straipsnyje pateiktais gyventojų skaičiais.

12 straipsnis

Įprastinė rašytinė procedūra ir „nutylėjimo“ procedūra

1. Neatidėliotinos skubos klausimu Taryba gali priimti teisės aktus balsuodama raštu, kai Taryba arba Nuolatinių atstovų komitetas vieningai nusprendžia taikyti šią procedūrą. Esant ypatingoms aplinkybėms pirmininkas taip pat gali pasiūlyti taikyti šią procedūrą; tokiu atveju gali būti balsuojama raštu, jei visi Tarybos nariai su šia procedūra sutinka.

Balsuojant raštu dėl Komisijos Tarybai pateikto klausimo, rašytinės procedūros taikymui reikalingas Komisijos sutikimas.

Generalinis sekretoriatas kiekvieną mėnesį parengia rašytine procedūra priimtų teisės aktų santrauką.

2. Pirmininkaujančios valstybės narės iniciatyva Taryba sprendimus gali priimti pagal supaprastintą rašytinę procedūrą, vadinamą „nutylėjimo“ procedūra:

a) priimant atsakymo į Europos Parlamento nario raštu pateikto klausimo, ar atitinkamu atveju, žodžiu pateikto klausimo Tarybai, tekstą, po to, kai atsakymo projektą išnagrinėjo Nuolatinių atstovų komitetas ([2]);

b) paskiriant Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto narius ir Regionų komiteto narius bei pakaitinius narius, po to, kai sprendimo projektą išnagrinėjo Nuolatinių atstovų komitetas;

c) priimant sprendimą konsultuotis su kitomis institucijomis ir organais, kai tokių konsultacijų reikalavimas nustatytas Sutartyse;

([1]) Šioje dalyje pakartojamos EB sutarties 206 straipsnio nuostatos.

([2]) Žr. toliau išdėstytą pareiškimą d:
d) Dėl 12 straipsnio 2 dalies a, b ir c punktų
„Pagal įprastinę Tarybos praktiką, paprastai bus nustatomas trijų darbo dienų terminas“.

d) įgyvendinant bendrąją užsienio ir saugumo politiką, pasitelkus COREU tinklą („COREU nutylėjimo procedūra“) ([1]).

Tokiu atveju atitinkamas tekstas yra laikomas priimtu pasibaigus pirmininkaujančios valstybės narės atsižvelgiant į klausimo skubumą nustatytam laikotarpiui, jei nė vienas Tarybos narys nepareiškia prieštaravimo.

3. Generalinis sekretoriatas konstatuoja, kad rašytinė procedūra baigta.

13 straipsnis

Posėdžio protokolas

1. Parengiamas kiekvieno posėdžio protokolas, kurį, jį patvirtinus, pasirašo generalinis sekretorius-vyriausiasis įgaliotinis bendrai užsienio ir saugumo politikai (toliau – generalinis sekretorius) arba generalinio sekretoriaus pavaduotojas. Savo teisę pasirašyti jie gali pavesti Generalinio sekretoriato generaliniams direktoriams.

Posėdžio protokole kiekvienu darbotvarkės klausimu paprastai nurodoma:

— Tarybai pateikti dokumentai,

— Tarybos priimti sprendimai arba padarytos išvados,

— Tarybos padaryti pareiškimai bei pareiškimai, kuriuos prašo įtraukti Tarybos narys arba Komisija.

2. Generalinis sekretoriatas per penkiolika dienų parengia posėdžio protokolo projektą ir pateikia jį Tarybai arba Nuolatinių atstovų komitetui patvirtinti.

3. Kol protokolas nepatvirtintas, bet kuris Tarybos narys arba Komisija gali prašyti įtraukti į posėdžio protokolą daugiau informacijos bet kuriuo darbotvarkės klausimu. Tokie pageidavimai gali būti pareikšti Nuolatinių atstovų komitete.

14 straipsnis

Svarstymai ir sprendimai, paremti dokumentais ir projektais, parengtais galiojančiose taisyklėse dėl kalbų numatytomis kalbomis

1. Išskyrus tuos atvejus, kai neatidėliotinos skubos sumetimais Taryba vieningai nusprendžia kitaip, ji svarsto ir priima sprendimus remdamasi tik tais dokumentais ir projektais, kurie parengti kalbomis, nurodytomis galiojančiose kalbas reglamentuojančiose taisyklėse.

2. Bet kuris Tarybos narys gali nesutikti, kad vyktų diskusija, jei bet kurių siūlomų pakeitimų tekstai nėra parengti jo nurodytomis 1 dalyje minimomis kalbomis.

15 straipsnis

Teisės aktų pasirašymas

Tarybos priimtų teisės aktų tekstus bei Europos Parlamento ir Tarybos kartu priimtų teisės aktų tekstus pasirašo jų priėmimo metu pareigas ėjęs pirmininkas ir generalinis sekretorius arba generalinio sekretoriaus pavaduotojas. Savo teisę pasirašyti generalinis sekretorius ir generalinio sekretoriaus pavaduotojas gali pavesti Generalinio sekretoriato generaliniams direktoriams.

([1]) Žr. toliau išdėstytą pareiškimą e:
e) Dėl 12 straipsnio 2 dalies d punkto
„Taryba pažymėtų, kad COREU tinklas turi būti naudojamas pagal 1995 m. birželio 12 d. Tarybos išvadas (dok. 7896/95) dėl Tarybos darbo metodų.“

16 straipsnis ([1])

Negalėjimas dalyvauti balsuojant

Taikant šias Darbo tvarkos taisykles, pagal IV priedą bus deramai atsižvelgiama į tuos atvejus, kai pagal Sutartis vienas ar daugiau Tarybos narių negali dalyvauti balsuojant.

17 straipsnis

Teisės aktų skelbimas Oficialiajame leidinyje

1. Generalinis sekretorius arba generalinio sekretoriaus pavaduotojas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* (toliau – Oficialusis leidinys) skelbia:

a) EB sutarties 254 straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytus teisės aktus;

b) Euratomo sutarties 163 straipsnio pirmoje pastraipoje nurodytus teisės aktus;

c) Tarybos bendrąsias pozicijas, priimtas EB sutarties 251 ir 252 straipsniuose nurodyta tvarka, bei tas bendrąsias pozicijas pagrindžiančius motyvus;

d) pamatinius sprendimus ir sprendimus, nurodytus ES sutarties 34 straipsnio 2 dalyje;

e) Tarybos pagal Europos Sąjungos sutarties 34 straipsnio 2 dalį parengtas konvencijas.

Oficialiajame leidinyje daroma nuoroda apie tokių konvencijų įsigaliojimą;

f) valstybių narių tarpusavyje pasirašytas konvencijas pagal EB sutarties 293 straipsnį.

Oficialiajame leidinyje daroma nuoroda apie tokių konvencijų įsigaliojimą;

g) Bendrijos sudarytus tarptautinius susitarimus.

Oficialiajame leidinyje daroma nuoroda apie tokių susitarimų įsigaliojimą;

h) tarptautinius susitarimus, sudarytus pagal ES sutarties 24 straipsnį, jei Taryba, remdamasi 2001 m. gegužės 30 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1049/2001 dėl galimybės visuomenei susipažinti su Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos dokumentais ([2]) 4 ir 9 straipsniais nenusprendžia kitaip.

Oficialiajame leidinyje daroma nuoroda apie tokių susitarimų įsigaliojimą.

2. Jei Taryba arba Nuolatinių atstovų komitetas nenusprendžia kitaip, generalinis sekretorius arba generalinio sekretoriaus pavaduotojas Oficialiajame leidinyje skelbia:

a) valstybės narės iniciatyvas, pateiktas Tarybai pagal EB Sutarties 67 straipsnio 1 dalį;

b) valstybės narės iniciatyvas, pateiktas Tarybai pagal ES sutarties 34 straipsnio 2 dalį;

c) bendrąsias pozicijas, nurodytas ES sutarties 34 straipsnio 2 dalyje;

d) direktyvas, išskyrus nurodytas EB sutarties 254 straipsnio 1 ir 2 dalyse, sprendimus, išskyrus nurodytus EB sutarties 254 straipsnio 1 dalyje, rekomendacijas ir nuomones.

3. Taryba arba Nuolatinių atstovų komitetas atsižvelgdami į kiekvieną konkretų atvejį vieningai nusprendžia, ar generalinis sekretorius arba generalinio sekretoriaus pavaduotojas Oficialiajame leidinyje turėtų skelbti bendrąsias strategijas, bendruosius veiksmus ir bendrąsias pozicijas, nurodytas ES sutarties 12 straipsnyje.

([1]) Žr. toliau išdėstytą pareiškimą f:
f) Dėl 16 straipsnio ir IV priedo
„Taryba sutinka, kad 16 straipsnio ir IV priedo nuostatos taikomos teisės aktams, kuriuos priimant kai kurie Tarybos nariai pagal Sutartis neturi teisės balsuoti.
Tačiau šios nuostatos netaikomos taikant ES sutarties 7 straipsnį. Pirmą kartą taikant ES sutarties 43 ir 44 straipsnius, Taryba, atsižvelgdama į kitose srityse įgytą patirtį, apsvarsto reikalingus šių Darbo tvarkos taisyklių 16 straipsnio ir IV priedo pakeitimus.“

([2]) OL L 145, 2001 5 31, p. 43.

4. Taryba arba Nuolatinių atstovų komitetas, atsižvelgdami į kiekvieną konkretų atvejį ir į galimą pagrindinio teisės akto paskelbimą, sprendžia, ar generalinis sekretorius arba generalinio sekretoriaus pavaduotojas Oficialiajame leidinyje turėtų skelbti:

a) priemones, įgyvendinančias ES sutarties 12 straipsnyje nurodytus bendruosius veiksmus;

b) bendruosius veiksmus, bendrąsias pozicijas ar visus kitus sprendimus, priimtus bendros strategijos pagrindu, kaip numatyta ES sutarties 23 straipsnio 2 dalies pirmoje įtraukoje;

c) bet kurias priemones, įgyvendinančias ES sutarties 34 straipsnio 2 dalyje nurodytus sprendimus ir bet kurias priemones, įgyvendinančias Tarybos pagal ES sutarties 34 straipsnio 2 dalį parengtas konvencijas;

d) kitus Tarybos teisės aktus, pavyzdžiui, *sui generis* sprendimus arba rezoliucijas.

5. Kai pagal Bendrijų ir vienos ar daugiau valstybių arba tarptautinių organizacijų sudarytą susitarimą įsteigiama institucija, įgaliota priimti sprendimus, sudarius tokį susitarimą Taryba nusprendžia, ar tos institucijos priimti sprendimai turėtų būti skelbiami Oficialiajame leidinyje.

18 straipsnis

Pranešimas apie teisės aktus

1. Generalinis sekretorius, generalinio sekretoriaus pavaduotojas arba jų vardu veikiantis generalinis direktorius praneša adresatams apie direktyvas, išskyrus nurodytas EB sutarties 254 straipsnio 1 ir 2 dalyse ir apie sprendimus, išskyrus nurodytus EB sutarties 254 straipsnio 1 dalyje.

2. Generalinis sekretorius, generalinio sekretoriaus pavaduotojas arba jų vardu veikiantis generalinis direktorius praneša adresatams apie šiuos teisės aktus, kai jie neskelbiami Oficialiajame leidinyje:

a) rekomendacijas;

b) bendrąsias strategijas, bendruosius veiksmus ir bendrąsias pozicijas, nurodytas ES sutarties 12 straipsnyje;

c) bendrąsias pozicijas, nurodytas ES sutarties 34 straipsnio 2 dalyje;

d) priemones, įgyvendinančias teisės aktus, priimtus pagal ES sutarties 12 ir 34 straipsnius.

3. Generalinis sekretorius, generalinio sekretoriaus pavaduotojas arba jų vardu veikiantis generalinis direktorius išsiunčia valstybių narių vyriausybėms ir Komisijai autentiškas Tarybos direktyvų, išskyrus nurodytas EB sutarties 254 straipsnio 1 ir 2 dalyse, bei Tarybos sprendimų ir rekomendacijų kopijas.

19 straipsnis ([1])

Nuolatinių atstovų komitetas, komitetai ir darbo grupės

1. Nuolatinių atstovų komitetas yra atsakingas už Tarybos darbo parengimą ir Tarybos jam pavestų užduočių vykdymą. Bet kuriuo atveju ([2]) jis užtikrina Europos Sąjungos politikos ir veiksmų nuoseklumą ir rūpinasi, kad būtų laikomasi šių principų ir taisyklių:

a) teisėtumo, subsidiarumo, proporcingumo ir aktų pagrindimo principų;

b) Sąjungos institucijų ir organų įgaliojimus nustatančių taisyklių;

c) biudžetinių nuostatų;

d) darbo tvarkos taisyklių, skaidrumo ir teisės aktų rengimo kokybės.

([1]) Šios nuostatos nepažeidžia EB sutarties 114 straipsnyje ir šiuo metu galiojančiuose Tarybos sprendimuose šiuo klausimu (OL L 358, 1998 12 31, p. 109 ir OL L 5, 1999 1 1, p. 71) numatyto Ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto vaidmens.

([2]) Žr. toliau išdėstytą pareiškimą g:
g) Dėl 19 straipsnio 1 dalies
„Nuolatinių atstovų komitetas užtikrins nuoseklumą ir 1 dalyje nurodytų principų laikymąsi, ypač klausimų, kai didelė parengiamoji darbo dalis atliekama kituose forumuose, atveju.“

2. Nuolatinių atstovų komitetas, jei jis nenusprendžia kitaip, iš anksto išnagrinėja visus Tarybos posėdžio darbotvarkės klausimus. Nuolatinių atstovų komitetas stengiasi pasiekti susitarimą savo lygiu ir pateikia jį priimti Tarybai. Jis užtikrina, kad Tarybai būtų deramai pateikiami dokumentų rinkiniai ir prireikus pateikia gaires, nuomones arba siūlomus sprendimus. Neatidėliotinos skubos atveju Taryba gali vieningai nutarti spręsti klausimą be išankstinio nagrinėjimo.

3. Tam tikram parengiamajam darbui arba iš anksto nustatytiems tyrimams atlikti Nuolatinių atstovų komitetas gali įsteigti komitetus arba darbo grupes, arba tai gali būti padaryta jo pritarimu.

Generalinis sekretoriatas nuolat atnaujina ir paskelbia viešai parengiamųjų organų sąrašą. Tiktai šiame sąraše nurodyti komitetai ir darbo grupės gali posėdžiauti kaip Tarybos parengiamieji organai.

4. Nuolatinių atstovų komitetui pirmininkauja, atsižvelgiant į darbotvarkės klausimus, Taryboje pirmininkaujančios valstybės narės nuolatinis atstovas arba jo pavaduotojas. Jei Taryba nenutaria kitaip, įvairiems Sutartyse numatytiems komitetams taip pat pirmininkauja tos valstybės narės delegatas. Tas pats galioja ir 3 dalyje nurodytiems komitetams ir darbo grupėms, jei Nuolatinių atstovų komitetas nenusprendžia kitaip.

5. Rengiantis Tarybos sudėčių posėdžiams, vykstantiems kas šeši mėnesiai, jei jie kviečiami pirmojoje šio laikotarpio pusėje, komitetų posėdžiams, išskyrus Nuolatinių atstovų komiteto posėdžius ir ankstesnio pusmečio metu vykstančius darbo grupių posėdžius, pirmininkauja tos valstybės narės, kurios eilė yra pirmininkauti minimiems Tarybos posėdžiams, delegatas.

6. Kai per šešių mėnesių laikotarpį dokumentų rinkinys turi būti iš esmės išnagrinėtas, tuo šešių mėnesių laikotarpiu pirmininkausiančios valstybės narės delegatas gali per prieš tai einantį pusmetį pirmininkauti komitetų, išskyrus Nuolatinių atstovų komitetą, ir darbo grupių posėdžiams, kuriuose aptariama ta dosjė. Praktinis šios dalies įgyvendinimas priklauso nuo abiejų atitinkamų pirmininkaujančių valstybių narių susitarimo.

Europos Bendrijų konkrečių finansinių metų biudžeto nagrinėjimo atveju, Tarybos parengiamųjų organų, išskyrus Nuolatinių atstovų komitetą, posėdžiams, skirtiems parengti Tarybos darbotvarkės klausimus dėl biudžeto nagrinėjimo, pirmininkauja tos valstybės narės delegatas, kuri pirmininkaus Tarybai per antrąjį pusmetį, einantį prieš minimus finansinius metus. Tas pats galioja, pritarus kitai pirmininkaujančiai valstybei narei, ir pirmininkavimui Tarybos posėdžiams, kai yra aptariami minimo biudžeto klausimai. Abi atitinkamos pirmininkaujančios valstybės narės konsultuojasi dėl praktinės tvarkos.

7. Pagal toliau nurodytas atitinkamas nuostatas, Nuolatinių atstovų komitetas gali priimti šiuos procedūrinius sprendimus, jei su jais susiję klausimai buvo įtraukti į jo preliminarią darbotvarkę ne vėliau kaip trys darbo dienos iki posėdžio. Norint nukrypti nuo šio termino, tam vienbalsiai turi pritarti Nuolatinių atstovų komitetas ([1]):

a) dėl sprendimo surengti Tarybos posėdį kitoje vietoje nei Briuselyje arba Liuksemburge (1 straipsnio 3 dalis);

b) dėl leidimo pateikti Tarybos dokumento kopiją arba jo ištrauką panaudoti teismo procese (6 straipsnio 2 dalis);

c) dėl sprendimo surengti viešus debatus Taryboje arba nerengti atitinkamo pasiūlymo viešo svarstymo Taryboje (8 straipsnio 1 dalies c punktas, 2 ir 3 dalys);

d) dėl sprendimo viešai paskelbti balsavimo rezultatus ir į Tarybos posėdžio protokolą įtrauktus pareiškimus 9 straipsnio 2 dalyje numatytais atvejais;

e) dėl sprendimo naudoti rašytinę procedūrą (12 straipsnio 1 dalis);

f) dėl Tarybos posėdžio protokolo patvirtinimo arba pakeitimo (13 straipsnio 2 ir 3 dalys);

([1]) Žr. toliau išdėstytą pareiškimą h:
h) Dėl 19 straipsnio 7 dalies
„Jei Tarybos narys mano, kad jei kyla klausimų dėl Nuolatiniam atstovų komitetui priimti pagal 19 straipsnio 7 dalį pateikto procedūrinio sprendimo projekto turinio, sprendimo projektas bus pateikiamas Tarybai.“

g) dėl sprendimo skelbti ar neskelbti tam tikrą tekstą arba teisės aktą Oficialiajame leidinyje (17 straipsnio 2, 3 ir 4 dalys);

h) dėl sprendimo kreiptis konsultacijos į instituciją ar organą, kai tokia konsultacija nėra būtina pagal Sutarčių nuostatas;

i) dėl sprendimo nustatyti ar pratęsti terminą, skirtą konsultacijoms institucija arba organu;

j) dėl sprendimo pratęsti EB sutarties 251 straipsnio 7 dalyje numatytą terminą;

k) dėl pritarimo institucijai arba organui siunčiamo laiško formuluotėms.

20 straipsnis

Pirmininkavimas ir dalykiškas diskusijų vedimas

1. Pirmininkaujančios valstybės narės pareiga yra užtikrinti, kad būtų laikomasi šių Darbo tvarkos taisyklių ir kad diskusijos vyktų dalykiškai. Visų pirma, pirmininkaujančioji valstybė narė užtikrina, kad būtų laikomasi V priedo nuostatų dėl išplėstos Tarybos darbo metodų.

Siekdama užtikrinti, kad deramai vyktų diskusijos, ji gali, jei Taryba nenusprendžia kitaip, imtis visų reikiamų priemonių, kad kuo geriau būtų panaudojamas posėdžiams skirtas laikas, visų pirma:

a) riboti vienos delegacijos narių, dalyvaujančių diskusijoje tam tikru klausimu, skaičių posėdžių salėje ir spręsti, ar leisti atidaryti „stebėjimo salę“;

b) nustatyti nagrinėtinų klausimų seką bei diskusijų kiekvienu iš jų trukmę;

c) organizuoti konkrečiam klausimui skirtą diskusijų laiką, visų pirma ribodama dalyvių pasisakymų laiką ir nustatydama, kokia seka dalyviai gali pasisakyti;

d) prašyti, kad delegacijos iki nurodytos datos raštu pateiktų aptariamo teksto pakeitimų pasiūlymus, jei reikalinga, kartu su trumpu paaiškinimu;

e) prašyti, kad delegacijos, kurios turi tokią pačią arba panašią poziciją tam tikru klausimu arba dėl tam tikro teksto ar jo dalies, išsirinktų vieną iš jų pareikšti bendrai pozicijai posėdyje arba raštu iki posėdžio pradžios.

2. Nepažeidžiant 19 straipsnio 4–6 dalių nuostatų, pirmininkaujančios valstybės narės įgaliojimų ir jos bendros politinės atsakomybės, jai talkina tos valstybės narės, kuri po jos perima pirmininkavimą, atstovas. Pirmininkaujančios valstybės narės prašymu ir veikdamas pagal jos nurodymus, pastarasis prireikus ją pavaduoja, perima, kai būtina, tam tikras užduotis ir užtikrina Tarybos darbo tęstinumą.

21 straipsnis [1] [2]

Komitetų ir darbo grupių ataskaitos

Nepaisant kitų šių Darbo tvarkos taisyklių nuostatų, pirmininkaujanti valstybė narė taip organizuoja įvairių komitetų ir darbo grupių posėdžius, kad jų ataskaitos būtų parengtos iki Nuolatinių atstovų komiteto posėdžių, kuriuose jos bus nagrinėjamos.

---

[1] Šios nuostatos nepažeidžia EB sutarties 114 straipsnyje ir šiuo metu galiojančiuose Tarybos sprendimuose šiuo klausimu (OL L 358, 1998 12 31, p. 109 ir OL L 5, 1999 1 1, p. 71) numatyto Ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto vaidmens.

[2] Žr. toliau išdėstytą pareiškimą i:
i) Dėl 21 straipsnio
„Darbo grupių ataskaitos ir visi kiti dokumentai, naudojami kaip pagrindas diskusijoms Nuolatinių atstovų komitete turi būti pateikti delegacijoms likus pakankamai laiko šiems dokumentams išnagrinėti.“

Jeigu neatidėliotinos skubos reikalai nereikalauja kitaip, pirmininkaujančioji valstybė narė perkelia į kitą Nuolatinių atstovų komiteto posėdį bet kurį su teisės aktų leidyba, kaip apibrėžta 7 straipsnyje, susijusį klausimą, jei komitetas arba darbo grupė šiuo klausimu nebaigia savo diskusijų likus mažiausiai penkioms darbo dienoms iki Nuolatinių atstovų komiteto posėdžio.

22 straipsnis

Teisės aktų projektų rengimo kokybė ([1])

Siekiant padėti Tarybai atlikti jos užduotį užtikrinant jos priimamų teisės aktų rengimo kokybę, pagal 1998 m. gruodžio 22 d. Tarpinstitucinį susitarimą dėl bendrųjų Bendrijos teisės aktų rengimo kokybės gairių ([2]) Teisės tarnybos turi pareigą reikiamame etape tikrinti pasiūlymų ir teisės aktų projektų rengimo kokybę bei teikti su projektų rengimu susijusius pasiūlymus Tarybai ir jos organams.

Viso teisės aktų leidybos proceso metu pateikiantieji su Tarybos veikla susijusius tekstus ypatingą dėmesį skiria teisės aktų projektų parengimo kokybei.

23 straipsnis

Generalinis sekretorius ir Generalinis sekretoriatas

1. Tarybai padeda Generalinis sekretoriatas, už kurio veiklą yra atsakingas generalinis sekretorius, kuriam padeda generalinio sekretoriaus pavaduotojas, atsakingas už kasdienį vadovavimą Generaliniam sekretoriatui. Generalinį sekretorių ir generalinio sekretoriaus pavaduotoją kvalifikuota balsų dauguma skiria Taryba.

2. Taryba sprendžia dėl Generalinio sekretoriato organizavimo ([3]).

Jai vadovaujant, generalinis sekretorius ir generalinio sekretoriaus pavaduotojas imasi visų reikiamų priemonių užtikrinti sklandų kasdieninį Generalinio sekretoriato darbą.

3. Generalinis sekretoriatas betarpiškai ir nuolat užsiima Tarybos darbo organizavimu, koordinavimu ir jo nuoseklumo užtikrinimu bei jo 18 mėnesių programos įgyvendinimu. Pirmininkaujančios valstybės narės atsakomybe ir jai vadovaujant, jis padeda pastarajai ieškant sprendimų.

Pagal ES sutarties nuostatas generalinis sekretorius padeda Tarybai ir pirmininkaujančiai valstybei narei sprendžiant bendros užsienio ir saugumo politikos klausimus, įskaitant specialiųjų įgaliotinių darbo koordinavimą.

Prireikus generalinis sekretorius gali prašyti pirmininkaujančios valstybės narės sukviesti komitetą arba sukviesti darbo grupės posėdį, ypač su bendra užsienio ir saugumo politika susijusiais klausimais, arba įtraukti klausimą į komiteto arba darbo grupės darbotvarkę.

4. Generalinis sekretorius arba generalinio sekretoriaus pavaduotojas laiku pateikia Tarybai Tarybos išlaidų sąmatos projektą, užtikrinant, kad būtų laikomasi finansinėse nuostatose nustatytų terminų.

([1]) Žr. toliau išdėstytą pareiškimą j:

j) Dėl 22 straipsnio

„Tarybos teisės tarnybai taip pat yra nurodyta teikti pagalbą valstybei narei, atsakingai už EB sutarties 67 straipsnio 1 dalyje ar ES sutarties 34 straipsnio 2 dalyje nurodytą iniciatyvą, kad, *inter alia*, galėtų patikrinti tokių iniciatyvų projektų rengimo kokybę, jei tokios pagalbos paprašo atitinkama valstybė narė.“

Žr. toliau išdėstytą pareiškimą k:

k) Dėl 22 straipsnio

„Tarybos nariai pateiks komentarus dėl pasiūlymų dėl oficialaus teisės aktų kodifikavimo per trisdešimt dienų po to, kai tokius pasiūlymus išplatina Generalinis sekretoriatas.

Tarybos nariai užtikrins, kad tokios pasiūlymų dėl teisinių tekstų pataisymo nuostatos, kurios yra paimamos iš ankstesnių teisės aktų jų žymiai nekeičiant būtų nagrinėjamos laikantis pasiūlymams dėl aktų kodifikavimo taikomų principų.“

([2]) OL C 73, 1999 3 17, p. 1.

([3]) 1 dalis ir 2 dalies pirma pastraipa atkartoja EB sutarties 207 straipsnio 2 dalį.

5. Generalinis sekretorius, padedamas generalinio sekretoriaus pavaduotojo, yra visiškai atsakingas už į biudžeto II skirsnį (Taryba) įtrauktų asignavimų administravimą ir imasi visų būtinų priemonių užtikrinti, kad jos būtų tinkamai valdomos. Jis naudoja minimas lėšas pagal Finansinio reglamento nuostatas, taikomas Europos Bendrijų biudžetui.

24 straipsnis

Saugumas

Taryba kvalifikuota balsų dauguma patvirtina Saugumo taisykles.

25 straipsnis

Susitarimų ir konvencijų depozitaro pareigos

Tarybos generalinį sekretorių paskyrus pagal ES sutarties 24 straipsnį sudaryto arba Bendrijos ir vienos ar daugiau valstybių arba tarptautinių organizacijų sudaryto susitarimo, valstybių narių sudarytos tarpusavyje arba pagal ES sutarties 34 straipsnį parengtos konvencijos depozitaru, tokių susitarimų arba konvencijų ratifikavimo, prisijungimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Tarybos adresu.

Tokiais atvejais generalinis sekretorius atlieka depozitaro pareigas ir taip pat pasirūpina, kad tokių susitarimų arba konvencijų įsigaliojimo datos būtų skelbiamos Oficialiajame leidinyje.

26 straipsnis

Atstovavimas Europos Parlamente

Europos Parlamente arba jo komitetuose Tarybai gali atstovauti pirmininkaujanti valstybė narė arba, pastarajai sutikus, pirmininkavimą perimsianti valstybė arba generalinis sekretorius. Šiuose komitetuose Tarybai taip pat gali atstovauti generalinio sekretoriaus pavaduotojas arba Generalinio sekretoriato vyresnieji pareigūnai, veikiantys pagal pirmininkaujančios valstybės narės nurodymus.

Taryba taip pat gali Europos Parlamentui savo požiūrį pareikšti raštu.

27 straipsnis

Nuostatos dėl teisės aktų formos

Nuostatos dėl teisės aktų formos išdėstytos VI priede.

28 straipsnis

Tarybai adresuota korespondencija

Tarybai skirta korespondencija siunčiama pirmininkui šiuo Tarybos adresu:

Europos Sąjungos Taryba
rue de la Loi/Westraat 175
B-1048 Briuselis

I PRIEDAS

TARYBOS SUDĖČIŲ SĄRAŠAS

1. Bendrųjų reikalų ir išorės santykių ([1]);
2. Ekonomikos ir finansų ([2]);
3. Teisingumo ir vidaus reikalų ([3]);
4. Užimtumo, socialinės politikos, sveikatos ir vartotojų reikalų;
5. Konkurencingumo (vidaus rinkos, pramonės ir mokslinių tyrimų) ([4]);
6. Transporto, telekomunikacijų ir energetikos;
7. Žemės ūkio ir žuvininkystės;
8. Aplinkos;
9. Švietimo, jaunimo ir kultūros ([5]).

Kiekviena valstybė narė pati nusprendžia, kokiu būdu jai turi būti atstovaujama Taryboje pagal EB Sutarties 203 straipsnį.

Keli ministrai gali kaip tikrieji nariai dalyvauti tos pačios sudėties Taryboje, atitinkamai suderinus darbotvarkę ir posėdžių organizavimą ([6]).

Bendrųjų reikalų ir išorinių santykių tarybos atveju, kiekvienai vyriausybei įvairiuose šios sudėties Tarybos posėdžiuose jos nuožiūra atstovauja ministras arba valstybės sekretorius.

([1]) Įskaitant Europos saugumo ir gynybos politiką ir bendradarbiavimą vystymosi labui.
([2]) Įskaitant biudžetą.
([3]) Įskaitant civilinę saugą.
([4]) Įskaitant turizmą.
([5]) Įskaitant audiovizualinius klausimus.
([6]) Žr. toliau išdėstytą 1 pareiškimą:
l) Dėl I priedo antros pastraipos
„Pirmininkaujanti valstybė narė sudarys Tarybos darbotvarkę grupuodama susijusius klausimus ir tokiu būdu siekdama palengvinti atitinkamų nacionalinių atstovų dalyvavimą, ypač kai atitinkamos sudėties Taryba nagrinėja aiškiai atskiriamas temas.“

II PRIEDAS

KONKREČIOS NUOSTATOS DĖL GALIMYBĖS VISUOMENEI SUSIPAŽINTI SU TARYBOS DOKUMENTAIS

1 straipsnis

Taikymo sritis

Bet kuris fizinis arba juridinis asmuo turi teisę susipažinti su Tarybos dokumentais, laikantis Reglamente (EB) Nr. 1049/2001 nustatytų principų, sąlygų ir apribojimų bei šiame priede išdėstytų konkrečių nuostatų.

2 straipsnis

Konsultacijos dėl trečiųjų šalių dokumentų

1. Taikant Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnio 5 dalies ir 9 straipsnio 3 dalies nuostatas, nebent, išnagrinėjus dokumentą pagal Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnio 1, 2 ir 3 dalių reikalavimus, būtų akivaizdu, kad jo negalima atskleisti, su atitinkama trečiąja šalimi konsultuojamasi, jei:

a) dokumentas yra slapto pobūdžio, kaip apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 9 straipsnio 1 dalyje;

b) dokumentas kilęs iš valstybės narės ir

buvo pateiktas Tarybai iki 2001 m. gruodžio 3 d., arba

atitinkama valstybė narė išreiškė pageidavimą, kad dokumentas nebūtų atskleistas be jos išankstinio sutikimo.

2. Visais kitais atvejais, Tarybai gavus prašymą dėl jos turimo trečiosios šalies dokumento, Generalinis sekretoriatas, taikydamas Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnio 4 dalį, konsultuojasi su atitinkama trečiąja šalimi, nebent, išnagrinėjus dokumentą pagal Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnio 1, 2 ir 3 dalių reikalavimus, būtų akivaizdu, kad jį būtų galima atskleisti arba jo negalima atskleisti.

3. Su trečiąja šalimi konsultuojamasi raštu (įskaitant elektroninį paštą), suteikiant jai pagrįstą terminą pateikti atsakymą, atsižvelgiant į Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 7 straipsnyje nustatytą terminą. 1 dalyje nurodytais atvejais trečioji šalis prašoma pateikti savo nuomonę raštu.

4. Jei 1 dalies a ar b punktas dokumentui netaikomi, Generalinis sekretoriatas, atsižvelgdamas į neigiamą trečiosios šalies nuomonę, nėra įsitikinęs, kad taikytinos Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnio 1 ir 2 dalys, tas klausimas perduodamas Tarybos žinion.

Jei Taryba numato dokumentą atskleisti, trečioji šalis nedelsiant raštu informuojama apie Tarybos ketinimą atskleisti dokumentą ne anksčiau kaip po 10 darbo dienų. Tuo pačiu metu trečiosios šalies dėmesys atkreipiamas į EB sutarties 243 straipsnį.

3 straipsnis

Iš kitų institucijų arba iš valstybių narių gauti konsultacijų prašymai

Tarybai skirti kitų institucijų arba valstybių narių prašymai konsultuotis dėl prašymų susipažinti su Tarybos dokumentais siunčiami elektroniniu paštu adresu access@consilium.europa.eu arba faksu (32 2) 281 63 61.

Generalinis sekretoriatas nedelsdamas Tarybos vardu pateikia savo nuomonę, atsižvelgdamas į visus terminus, kurių turi laikytis atitinkamos institucijos arba valstybės narės priimdamos sprendimą, bet ne vėliau kaip per 5 darbo dienas.

4 straipsnis

Dokumentai, kilę iš valstybių narių

Bet kurie valstybės narės pateikti prašymai pagal Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnio 5 dalį raštu pateikiami Generaliniam sekretoriatui.

5 straipsnis

Valstybių narių prašymų perdavimas

Kai valstybė narė perduoda prašymą Tarybai, šis prašymas tvarkomas pagal Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 7 ir 8 straipsnius ir atitinkamas šio priedo nuostatas. Tuo atveju, kai yra visiškai arba iš dalies atsisakoma suteikti galimybę susipažinti su dokumentu, pareiškėjui pranešama, kad pakartotinis prašymas turi būti adresuojamas tiesiogiai Tarybai.

6 straipsnis

Adresas prašymams siųsti

Prašymai dėl galimybės susipažinti su dokumentu siunčiami: Tarybos generaliniam sekretoriui-vyriausiajam įgaliotiniui, Rue de la Loi/Wetstraat 175, B-1048 Briuselis, elektroniniu paštu access@consilium.europa.eu arba faksu (32 2) 281 63 61.

7 straipsnis

Pirminių prašymų tvarkymas

Atsižvelgiant į Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 9 straipsnio 2 ir 3 dalis, visus prašymus dėl galimybės susipažinti su Tarybos dokumentais tvarko Generalinis sekretoriatas.

8 straipsnis

Pakartotinių prašymų tvarkymas

Atsižvelgiant į Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 9 straipsnio 2 ir 3 dalis, sprendimus dėl visų pakartotinių prašymų priima Taryba.

9 straipsnis

Mokestis

Mokestį už Tarybos dokumentų kopijų padarymą ir siuntimą nustato generalinis sekretorius.

10 straipsnis

Tarybos dokumentų viešasis registras

1. Generalinis sekretoriatas atsakingas už Tarybos dokumentų registro prieinamumo visuomenei užtikrinimą.

2. Be nuorodų apie dokumentus, registre taip pat nurodoma, kokie iki 2000 m. liepos 1 d. parengti dokumentai jau buvo paskelbti viešai. Pagal 2000 m.gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo [1] bei Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 16 straipsnį, jų turinys yra prieinamas internete.

11 straipsnis

Dokumentai, su kuriais visuomenė gali susipažinti tiesiogiai

1. Šis straipsnis taikomas visiems Tarybos dokumentams, jeigu jie nėra įslaptinti, ir nepažeidžiant galimybės pateikti prašymą raštu pagal Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 6 straipsnį.

2. Šiame straipsnyje:

— išplatinti – išdalinti galutinę dokumento versiją Tarybos nariams, jų atstovams arba delegatams;

— teisės aktų leidybos dokumentas – bet kuris dokumentas, susijęs su teisės akto nagrinėjimu ir priėmimu, kaip apibrėžta Darbo tvarkos taisyklių 7 straipsnyje.

3. Generalinis sekretorius užtikrina, kad visuomenė galėtų susipažinti su šiais toliau išvardytais dokumentais tuoj pat po to, kai jie buvo išplatinti:

a) dokumentai, kurių autoriumi nėra nei Taryba, nei valstybė narė, paskelbti viešai visuomenei jų autoriaus arba su jo sutikimu;

b) įvairių sudėčių Tarybos posėdžių preliminarios darbotvarkės;

c) bet kuris Tarybos priimtas tekstas, kurį ketinama skelbti Oficialiajame leidinyje.

[1] OL L 8, 2001 1 12, p. 1.

4. Tuo atveju, jei dokumentams akivaizdžiai netaikomos jokios Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnyje nustatytos išimtys, Generalinis sekretoriatas taip pat gali leisti visuomenei susipažinti su šiais toliau išvardytais dokumentais tuoj pat po to, kai jie buvo išplatinti:

a) komitetų ir darbo grupių posėdžių preliminariomis darbotvarkėmis;

b) kitais dokumentais, pavyzdžiui, informaciniais pranešimais, ataskaitomis, pažangos ataskaitomis bei pranešimais apie diskusijų būklę Taryboje ar viename iš jos parengiamųjų organų, kuriuose nenurodyta atskirų delegacijų pozicija, išskyrus Teisės tarnybos nuomones ir pasiūlymus.

5. Generalinis sekretoriatas pasirūpina, kad be 3 ir 4 dalyse nurodytų dokumentų, visuomenė taip pat galėtų susipažinti ir su šiais toliau išvardytais teisės aktų leidybos dokumentais tuoj pat po to, kai jie buvo išplatinti:

a) pridedamais pranešimais ir su teisės aktų leidyba susijusiais Tarybai adresuotais raštais, gautais iš kitų Europos Sąjungos institucijų arba organų ar, pagal Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnio 5 dalį, iš valstybės narės, kopijomis;

b) Tarybai pateiktais dokumentais, kurie jos darbotvarkėje pateikiami punkte, pažymėtame žodžiais „viešas svarstymas“ ar „vieši debatai“ pagal Darbo tvarkos taisyklių 8 straipsnį;

c) pranešimų, pateiktų norint gauti Nuolatinių atstovų komiteto ir (arba) Tarybos pritarimą („I/A“ ir „A“ punktų pastabos), bei teisės aktų, su kuriais jie susiję, projektais;

d) Tarybos laikantis EB sutarties 251 straipsnyje nurodytos tvarkos priimtais sprendimais bei bendrais tekstais, kuriuos patvirtino Taikinimo komitetas.

6. Priėmus vieną iš 5 dalies d punkte nurodytų sprendimų arba galutinai priėmus atitinkamą teisės aktą, Generalinis sekretoriatas užtikrina, kad su visais su šiuo teisės aktu susijusiais teisės aktų leidybos dokumentais, parengtais prieš priimant vieną iš tokių sprendimų, ir kuriems netaikytinos jokios Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnio 1, 2 ir 3 dalyse, antrojoje pastraipoje numatytos išimtys, pavyzdžiui, informaciniais pranešimais, ataskaitomis, pažangos ataskaitomis bei pranešimais apie diskusijų būklę (posėdžių rezultatais) Taryboje ar vienoje iš jos parengiamųjų organų, išskyrus Teisės tarnybos nuomones ir pasiūlymus, galėtų susipažinti visuomenė.

Valstybei narei pageidaujant, pagal šias nuostatas visuomenei nesuteikiama galimybė susipažinti su dokumentais, kuriems taikoma pirmoji pastraipa ir kurie atspindi atskirą tos valstybės narės delegacijos poziciją.

III PRIEDAS

IŠSAMIOS NUOSTATŲ DĖL BALSŲ PASKIRSTYMO TARYBOJE TAIKYMO TAISYKLĖS

1 straipsnis

Taikant EB sutarties 205 straipsnio 4 dalį, Euratomo sutarties 118 straipsnio 4 dalį, ES sutarties 23 straipsnio 2 dalies trečią pastraipą ir 34 straipsnio 3 dalį, kiekvienos valstybės narės bendras gyventojų skaičius laikotarpiui nuo 2006 m. sausio 1 d. iki gruodžio 31 d. yra toks:

Valstybė narė	Gyventojų skaičius (x 1 000)
Vokietija	82 500,8
Prancūzija	62 370,8
Jungtinė Karalystė	60 063,2
Italija	58 462,4
Ispanija	43 038,0
Lenkija	38 173,8
Nyderlandai	16 305,5
Graikija	11 073,0
Portugalija	10 529,3
Belgija	10 445,9
Čekijos Respublika	10 220,6
Vengrija	10 097,5
Švedija	9 011,4
Austrija	8 206,5
Danija	5 411,4
Slovakija	5 384,8
Suomija	5 236,6
Airija	4 109,2
Lietuva	3 425,3
Latvija	2 306,4
Slovėnija	1 997,6
Estija	1 347,0
Kipras	749,2
Liuksemburgas	455,0
Malta	402,7
Iš viso	461 324,0
Mažiausias skaičius (62 %)	286 020,9

2 straipsnis

1. Iki kiekvienų metų rugsėjo 1 d. valstybės narės praneša Europos Bendrijų statistikos tarnybai duomenis apie bendrą jų gyventojų skaičių einamųjų metų sausio 1 d.

2. Nuo kiekvienų metų sausio 1 d. Taryba, remdamasi praėjusių metų rugsėjo 30 d. Europos Bendrijų statistikos tarnybos turimais duomenimis, patikslina 1 straipsnyje nurodytus skaičius. Šis sprendimas skelbimas Oficialiajame leidinyje.

IV PRIEDAS

1. Balsuojant dėl sprendimų, kuriuos priimant pagal Sutartis Tarybos arba Nuolatinių atstovų komiteto nariai negali dalyvauti balsuojant, į tokių narių balsus neatsižvelgiama, taikant toliau nurodytas šių Darbo tvarkos taisyklių nuostatas:

   a) 1 straipsnio 3 dalies antrąją pastraipą (surengti Tarybos posėdį kitoje vietoje nei Briuselyje arba Liuksemburge);

   b) 3 straipsnio 7 dalį (įtraukti į darbotvarkę klausimus, kurie nebuvo numatyti preliminarioje darbotvarkėje);

   c) 3 straipsnio 8 dalį (vietoje to, kad iš darbotvarkės būtų išbrauktas „A“ punktas, palikti jį darbotvarkėje „B“ punktu);

   d) 5 straipsnio 2 dalį, bet tik kiek tai susiję su Europos centrinio banko dalyvavimu (svarstymai nedalyvaujant Europos centriniam bankui);

   e) 9 straipsnio 2 dalies pirmosios pastraipos b ir c punktus, antrąją ir trečiąją pastraipas (balsavimų rezultatų paskelbimas viešai, balsavimo paaiškinimai, pareiškimai Tarybos protokole pateikti posėdžio ir su bendrosios pozicijos priėmimu susiję to protokolo punktai pagal ES sutarties VI antraštinę dalį; balsavimų rezultatų paskelbimas viešai, balsavimo paaiškinimas, Tarybos posėdžio protokole pateikti pareiškimai ir to protokolo punktai, susiję su kitais klausimais, nei nurodyti 2 dalyje);

   f) 11 straipsnio 1 dalies antrąją pastraipą (balsavimo procedūros pradėjimas);

   g) 12 straipsnio 1 dalį (rašytinės procedūros naudojimas);

   h) 14 straipsnio 1 dalį (sprendimai dėl svarstymų ir sprendimų priėmimo remiantis tik dokumentais ir projektais, parengtais ne visomis kalbomis) [1];

   i) 17 straipsnio 2 dalies a ir b punktus (valstybės narės pagal EB Sutarties 67 straipsnio 1 dalį arba pagal ES sutarties 34 straipsnio 2 dalį pateiktos iniciatyvos neskelbimas Oficialiajame leidinyje);

   j) 17 straipsnio 2 dalies c ir d punktus (neskelbti Oficialiajame leidinyje bendrosios pozicijos, priimtos remiantis ES sutarties 34 straipsniu, arba tam tikrų direktyvų, sprendimų, rekomendacijų ir nuomonių neskelbimas Oficialiajame leidinyje);

   k) 17 straipsnio 4 dalies c punktą (sprendimų arba konvencijų, nurodytų ES sutarties 34 straipsnio 2 dalyje, įgyvendinimo priemonių skelbimas Oficialiajame leidinyje);

   l) 17 straipsnio 5 dalį (ar skelbti Oficialiajame leidinyje sprendimus, kuriuos priima pagal tarptautinį susitarimą įsteigta institucija).

2. Tarybos arba Nuolatinių atstovų komiteto narys negali remtis toliau nurodytomis Darbo tvarkos taisyklių nuostatomis, svarstant tokius sprendimus, dėl kurių balsuojant tas narys pagal Sutartis negali dalyvauti:

   a) 3 straipsnio 8 dalimi (Tarybos nario teisė reikalauti išbraukti punktą iš darbotvarkės „A“ dalies);

   b) 11 straipsnio 1 dalies antrąja pastraipa (Tarybos nario galimybė reikalauti pradėti balsavimo procedūrą);

   c) 11 straipsnio 3 dalimi (Tarybos nario teisė balsuoti už kitą narį);

   d) 14 straipsnio 2 dalimi (Tarybos nario galimybė nesutikti, kad vyktų diskusija, jei bet kurių siūlomų pakeitimų tekstai nėra parengti ta kalba, kurią jis yra nurodęs).

---

[1] Žr. toliau išdėstytą pareiškimą m:

m) Dėl IV priedo 1 dalies h punkto

„Taryba patvirtina, kad toliau bus taikoma dabartinė praktika, pagal kurią jos svarstymuose naudojami dokumentai yra rengiami visomis kalbomis.“

V PRIEDAS

IŠPLĖSTOS TARYBOS DARBO METODAI

Pasirengimas posėdžiams

1. Pirmininkaujanti valstybė narė užtikrina, kad darbo grupė ar komitetas Nuolatinių atstovų komitetui pateiktų bylą tik tada, kai yra pagrįsta perspektyva, kad tuo lygmeniu bus pasiekta pažangos. Ir atvirkščiai, bylos gali būti vėl perduodamos darbo grupei ar komitetui tik tada, kai būtina ir visais atvejais tik pagal kompetenciją spręsti tiksliai suformuluotas ir gerai apibrėžtas problemas.

2. Pirmininkaujanti valstybė narė imasi veiksmų, reikalingų, kad vyktų darbas tarp posėdžių. Pavyzdžiui, susitarusi su darbo grupe ar komitetu, ji gali veiksmingiausiu būdu pradėti reikalingas konsultacijas konkrečiais klausimais, kad paskui atitinkamai darbo grupei ar komitetui būtų galima pranešti apie galimus sprendimus. Ji taip pat gali rengti rašytines konsultacijas prašydama delegacijas raštu reaguoti į pasiūlymą dar iki kito darbo grupės ar komiteto posėdžio.

3. Kai reikia, delegacijos raštu išdėsto savo pozicijas, kurių jos rengiasi laikytis ateinančiame posėdyje, dar iki to posėdžio. Siūlydamos teksto pakeitimus, delegacijos turi siūlyti konkrečias formuluotes. Jei įmanoma, delegacijos, kurios laikosi tų pačių pozicijų, rašytines pastabas pateikia kartu.

4. Nuolatinių atstovų komitetas vengia dar kartą grįžti prie to, kas buvo svarstyta rengiant jo posėdžius. Ši nuostata taikoma ypač „I“ klausimams, informacijai apie jo darbotvarkės organizavimą ir tvarką bei informacijai apie ateinančių Tarybos posėdžių darbotvarkę ir organizavimą. Kai tai yra įmanoma delegacijos kelia „Bet kuriuos kitus klausimus“, kai rengiamos Nuolatinių atstovų komiteto procedūros, o ne pačiame Nuolatinių atstovų komitete.

5. Rengdama Nuolatinių atstovų komiteto procedūras, pirmininkaujanti valstybė narė kuo skubiau perduoda delegacijoms visą informaciją, reikalingą, kad būtų galima kruopščiai pasirengti Nuolatinių atstovų komiteto posėdžiams, įskaitant informaciją apie tai, ką pirmininkaujančioji valstybė tikisi pasiekti diskutuojant kiekvieną darbotvarkės klausimą. Rengdama Nuolatinių atstovų komiteto posėdžius, pirmininkauti valstybė narė, jei reikia, skatina delegacijas pranešti kitoms delegacijoms informaciją apie pozicijas, kurių jos laikysis Nuolatinių atstovų komitete. Atsižvelgiant į tai pirmininkaujančioji valstybė parengia galutinę Nuolatinių atstovų komiteto darbotvarkę. Pirmininkaujančioji valstybė, jei reikia pagal aplinkybes, gali dažniau sušaukti grupes, rengiančias Nuolatinių atstovų komiteto posėdžius.

Posėdžių vedimas

6. Joks klausimas neįtraukiamas į Tarybos darbotvarkę vien dėl Komisijos arba Tarybos nario pareiškimo, išskyrus atvejus, kai yra suplanuoti debatai dėl naujų svarbių iniciatyvų.

7. Pirmininkaujančioji valstybė į Nuolatinių atstovų komiteto darbotvarkę neįtraukia vien informavimui skirtų klausimų. Tokia informacija, pavyzdžiui, apie posėdžių kitame forume arba su trečiąja valstybe ar kita institucija rezultatus, procedūrinius ar organizacinius klausimus, kitoms delegacijoms turėtų būti perduodama rengiantis Nuolatinių atstovų komiteto posėdžiams, kada tik galima raštu, ir neturėtų būti kartojama Nuolatinių atstovų komitete.

8. Pradėdama posėdį, pirmininkaujančioji valstybė pateikia bet kurią reikalingą papildomą informaciją apie posėdžio eigą, ypač apie tai, kiek laiko ji ketina skirti kiekvienam darbotvarkės klausimui. Ji stengiasi nedaryti ilgų įžangų ir vengia kartoti informaciją, kuri delegacijoms jau yra žinoma.

9. Pradėdama diskusijas esminiu klausimu, pirmininkaujančioji valstybė narė, atsižvelgdama į reikiamos diskusijos pobūdį, nurodo delegacijoms, kiek ilgiausiai jos gali pasisakyti tuo klausimu. Dauguma atvejų pasisakymai neturėtų trukti ilgiau kaip dvi minutes.

10. Visų dalyvaujančių narių pasisakymo praktika iš principo atmetama; ji gali būti taikoma tik išimtinėmis aplinkybėmis konkrečiais klausimais, pirmininkaujančiajai valstybei narei nustačius pasisakymų trukmę.

11. Pirmininkaujančioji valstybė narė stengiasi sutelkti dėmesį į diskusiją, visų pirma prašydama delegacijas pareikšti pastabas dėl kompromisinių tekstų ar konkrečių pasiūlymų.

12. Per posėdžius ir jų pabaigoje pirmininkaujanti valstybė narė susilaiko nuo ilgų diskusijos apibendrinimų ir tik trumpai apibūdina pasiektus (esminius ir (arba) procedūrinius) rezultatus.

13. Delegacijos vengia kartoti tai, kas buvo pasakyta kitų pranešėjų. Jų pasisakymai turi būti trumpi, turiningi ir susiję su svarstomu klausimu.

14. Panašiai manančios delegacijos skatinamos rengti konsultacijas, kad vienas bendras pranešėjas galėtų pateikti bendrą poziciją konkrečiu klausimu.

15. Aptardamos tekstus, delegacijos teikia konkrečius pasiūlymus raštu dėl teksto formuluotės, o ne vien tik reiškia nepritarimą kokiam nors konkrečiam pasiūlymui.

16. Jei pirmininkaujančioji valstybė narė nenurodo kitaip, delegacijos neprašo žodžio, kai jos pritaria kokiam nors pasiūlymui; šiuo atveju tylėjimas iš principo reiškia pritarimą.

VI PRIEDAS

TEISĖS AKTŲ FORMĄ REGLAMENTUOJANČIOS NUOSTATOS

A. **Reglamentų forma**

1. Reglamentuose, kuriuos bendrai priima Europos Parlamentas ir Taryba, bei Tarybos reglamentuose nurodoma:

   a) pavadinime – žodis „reglamentas“, po kurio eina eilės numeris, jo priėmimo data ir reguliavimo dalykas;

   b) konkrečiam atvejui tinkama formuluotė „Europos Parlamentas ir Europos Sąjungos Taryba“ arba „Europos Sąjungos Taryba“;

   c) nuoroda į nuostatas, kuriomis remiantis tas reglamentas priimtas, pradedant žodžiu „atsižvelgdami“ arba „atsižvelgdama“;

   d) nurodomoji dalis, kurioje daroma nuoroda į pateiktus pasiūlymus ir gautas nuomones bei surengtas konsultacijas;

   e) reglamento pagrindimas, pradedant žodžiu „kadangi“, o konstatuojamosios dalies punktus numeruojant;

   f) žodžiai „priėmė šį reglamentą“, po kurių eina reglamento dėstymas.

2. Reglamentas dalijamas į straipsnius, suskirstytus, jei reikia, į skyrius ir skirsnius.

3. Paskutiniame reglamento straipsnyje nustatoma jo įsigaliojimo data, jei ta data yra prieš arba po dvidešimtos dienos nuo jo paskelbimo datos.

4. Po paskutiniojo reglamento straipsnio eina:

   a) i) žodžiai „Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse“

   arba

   ii) žodžiai „Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas valstybėse narėse pagal Europos bendrijos steigimo sutartį“, tais atvejais, kai tas teisės aktas nėra tiesiogiai taikomas visoms arba visose valstybėse narėse ([1]);

   b) žodis „Priimta ...“, po kurio nurodoma reglamento priėmimo vieta ir data,

   ir

   c) tuo atveju, jei:

   i) reglamentą bendrai priėmė Europos Parlamentas ir Taryba, formuluotė:

   „Europos Parlamento vardu
   Pirmininkas“

   „Tarybos vardu
   Pirmininkas“,

   po kurios nurodoma Europos Parlamento pirmininko pavardė ir reglamento priėmimo metu Tarybos pirmininko pareigas einančio asmens pavardė;

   ii) Tarybos reglamentas, formuluotė:

   „Tarybos vardu

   Pirmininkas“,

   po kurios eina reglamento priėmimo metu Tarybos pirmininko pareigas einančio asmens pavardė.

B. **Direktyvų, sprendimų, rekomendacijų ir nuomonių forma (EB Sutartis)**

1. Europos Parlamento ir Tarybos bendrai priimtų direktyvų ir sprendimų bei Tarybos priimtų direktyvų ir sprendimų pavadinime nurodomas žodis „direktyva“ arba „sprendimas“.

2. Tarybos priimtų rekomendacijų ir nuomonių pavadinime nurodomas žodis „rekomendacija“ arba „nuomonė“.

3. Pirmiau pateiktame A skirsnyje numatytos reglamentams taikomos nuostatos *mutatis mutandis* taikomos ir direktyvoms bei sprendimams, laikantis atitinkamų EB Sutarties nuostatų.

([1]) Žr. toliau išdėstytą pareiškimą n:
n) Dėl VI priedo A skirsnio 4 dalies a punkto ii papunkčio
„Taryba turi nurodyti, kad Sutartyse numatytais atvejais, kai teisės aktas netaikomas visoms ar visose valstybėse narėse, yra būtina aiškiai apibrėžti jo teritorinį taikymą dėl nurodytų priežasčių ir atitinkamo teisės akto turinį.“

C. **Europos Vadovų Tarybos bendrųjų strategijų, bendrųjų veiksmų ir bendrųjų pozicijų, nurodytų ES sutarties 12 straipsnyje, forma**

Bendrosios strategijos, bendrieji veiksmai ir bendrosios pozicijos, kaip apibrėžta ES sutarties 12 straipsnyje, yra atitinkamai pateikiamos tokiu pavadinimu:

a) „Europos Vadovų Tarybos bendroji strategija“, eilės numeris (metai/numeris/BUSP), priėmimo data ir reguliavimo dalykas;

b) „Tarybos bendrieji veiksmai“, eilės numeris (metai/numeris/BUSP), priėmimo data ir reguliavimo dalykas;

c) „Tarybos bendroji pozicija“, eilės numeris (metai/numeris/BUSP), priėmimo data ir reguliavimo dalykas.

D. **Bendrųjų pozicijų, pamatinių sprendimų, sprendimų ir konvencijų, nurodytų ES sutarties 34 straipsnio 2 dalyje, forma**

ES sutarties 34 straipsnio 2 dalyje apibrėžtos bendrosios pozicijos, pamatiniai sprendimai, sprendimai ir konvencijos yra atitinkamai pateikiami tokiu pavadinimu:

a) „Tarybos bendroji pozicija“, eilės numeris (metai/numeris/TVR), priėmimo data ir reguliavimo dalykas;

b) „Tarybos pamatinis sprendimas“, eilės numeris (metai/numeris/TVR), priėmimo data ir reguliavimo dalykas;

c) „Tarybos sprendimas“, eilės numeris (metai/numeris/TVR), priėmimo data ir reguliavimo dalykas;

d) „Tarybos pagal Europos Sąjungos sutarties 34 straipsnį parengta konvencija“ ir reguliavimo dalykas.“

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną. Šis sprendimas skelbimas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Pirmoji Tarybos 18 mėnesių programa nustatoma laikotarpiui, prasidedančiam 2007 m. sausio mėn.

Priimta Briuselyje, 2006 m. rugsėjo 15 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
E. TUOMIOJA